



cultural

nº 69
2011/12

Toda a agenda de Santiago de Compostela: Cultura, Ocio, Turismo.

Toda la agenda de Santiago de Compostela: Cultura, Ocio, Turismo.

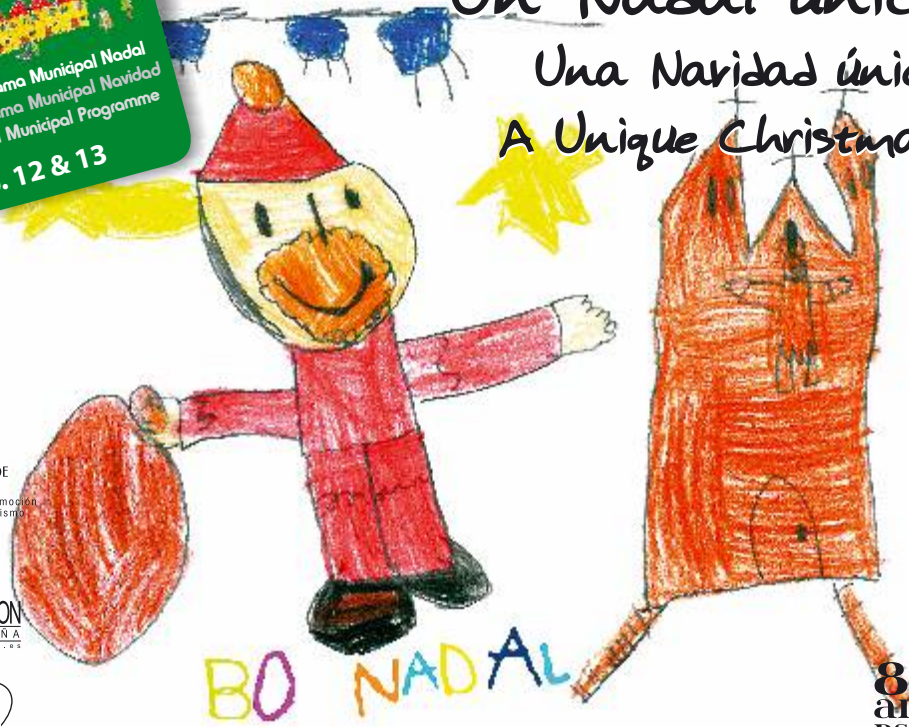
Santiago de Compostela's complete Culture, Leisure and Tourism guide.

Especial Programa Municipal Nadal
Especial Programa Municipal Navidad
Xmas Special Municipal Programme
p. 12 & 13

Un Nadal único!

Una Navidad única!

A Unique Christmas!



Fernando Viqueira García. 5 anos. CSC das Fontiñas.

CONCELLO DE SANTIAGO
Concellaría de Promoción Económica e Turismo

DEPUTACION DA CORUÑA
www.dcoruna.es



TURISMO DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

800 aniversario
RSARIO
CATEDRAL de SANTIAGO

Santiago en tu móvil

Santiago no teu móbil
Santiago on your mobile



Disponibile en el
App Store

www.santiagoturismo.com

índice index

Espeal Programa Municipal Nodal
Espeal Programa Muniipal Navidad
Xmas Speal Municipal Programme
p. 12 & 13

Culturall. Toda a axenda de Santiago de Compostela: Cultura, Ocio, Turismo.
Publicación mensual de Turismo de Santiago de Compostela.

Culturall. Toda la agenda de Santiago de Compostela: Cultura, Ocio, Turismo.
Publicación mensual de Turismo de Santiago de Compostela.

Culturall. Santiago de Compostela's complete Culture, Leisure and Tourism Guide. Monthly publication of Santiago de Compostela Tourism.

Coordinación_Coordinated by: Turismo de Santiago.

Redacción_Texts: Turismo de Santiago.

Fotos_Photography: Anxo Iglesias, Juan Balsa, Martín Rendo, Matías Ascariz.

Traducción_Traducción_Translation: Desmond Joyce.

Deseño_Diseño_Design: Balsa Creatividad Publicitaria.

Impresión_Printed by: Litoron.

D.L.: C-809/2006



04

presentación
presentación
presentation



05

imprescindibles
imprescindibles
essentials



09

non faltes...
no te pierdas...
don't miss...



14

axenda
agenda
listings



30

museos e exposicións permanentes
museos y exposiciones permanentes
permanent museums and exhibitions



34

plano
plano
map



36

exposicións
exposiciones
exhibitions



40

compostela escondida
compostela escondida
hidden compostela



50

que facer
qué hacer
what to do



54

directorios
directorios
directory

presentación

presentation



Queridos Reis Mayos:

Santiago de Compostela foi una cidade moi boa en 2011. Repartiu xenerosamente o seu tempo, que é o tempo da beleza e da harmonía, e viviu para maravillar ós seus habitantes e ós viaxeiros cos seus pequenos milagres de cotío: os ceos erizados de torres, a sorpresa da auga, a música na pedra, o calor dos fogóns, a sombra dos carballo, o bo viño... Foi tan boa que celebrou xa 800 anos da consagración da súa Catedral, que é como dicir oito séculos de forza para seguer a convocar a Occidente ata a Fin do Mundo, e oito séculos de hospitalidade a mancha. Foi tan boa que nos fixo felices e nos emocionou con cada un dos seus xestos e dos seus días.

Por iso pedímosvos que sigades a regalárlle a Compostela os decembros ós que nos ten afeitos. Que por Nadal continúen a chovernos a lírica, o teatro infantil e os grandes concertos; que regresen, puntuais como pastores, os nacementos populares para visitar, os xogos de inverno, a patinaxe e a cabalgata; que se volva encher a mesa familiar de Noiteboa e se renoven as ilusións colectivas.

Feliz Nadal, Feliz Aninovo!

Queridos Reyes Mayos:

Santiago de Compostela ha sido una ciudad muy buena en 2011. Ha repartido generosamente su tiempo, que es el tiempo de la belleza y la armonía, y ha vivido para maravillar a sus habitantes y a los viajeros con sus pequeños milagros cotidianos: los cielos erizados de torres, la sorpresa del agua, la música en la piedra, el calor de los fogones, la sombra de los robles, el buen vino... Ha sido tan buena que ha celebrado ya 800 años de la consagración de su Catedral, que es como decir ocho siglos de fuerza para seguir convocando a Occidente hasta el Fin del Mundo, y ocho siglos largos de hospitalidad a manos llenas. Ha sido tan buena que nos ha hecho felices y nos ha emocionado con cada uno de sus gestos y sus días.

Por ello os pedimos que sigáis regalándole a Compostela los diciembre a los que nos tiene acostumbrados. Que por Navidad continúen lloviéndonos la lírica, el teatro infantil y los grandes conciertos; que regresen, puntuales como pastores, los belenes populares para visitar, los juegos de invierno, el patinaje y la cabalgata; que se vuelva a llenar la mesa familiar de Nochebuena y se renueven las ilusiones colectivas.

Feliz Navidad, Feliz Año 2012.

Dear Santa Claus,

Santiago de Compostela has been a very good city in 2011. It has generously given of its time, which is the time of beauty and harmony, and has lived to marvel its residents and visitors with small everyday miracles: the skyline bristling with towers, the surprise of water, the music in the stone, the heat of the ranges, the shade of the oak trees, the fine wine... It has been so good that it has reached the 800th anniversary of the consecration of its Cathedral, which represents eight centuries of strength to continue inviting the West as far as the End of the Earth, and eight long centuries of lavish hospitality. It has been so good that it has made us happy and has moved us with each of its gestures and its days.

We therefore ask that you continue giving Compostela the Decembers that we are used to. That Christmas may continue to shower us with lyrical music, children's theatre and big concerts; that the traditional Christmas cribs, winter games, skating and parade may return, as punctual as shepherds; that the family table may again be full on Christmas Eve, renewing our collective dreams.

Merry Christmas, Happy 2012.

imprescindibles

essentials



Exposición / Exhibition

Paisaxes lonxanas

O Museo Nacional del Prado e a Fundación Novacaixagalicia traen a Santiago 'Rubens, Brueghel, Lorena e a paisaxe nórdica no Prado', a primeira exposición organizada en España sobre a pintura de paisaxe que floreceu ó longo do século XVII en Flandes e Holanda.

A mostra componse de 59 magníficos óleos de autores como Rubens, Brueghel o Vello e o Xoven, Teniers, Momper, Poelenburch, van Swanevelt, Snayers, Wouwermann e Bot. Neles a paisaxe deixa de ser fondo das escenas para converterse nun obxecto pictórico tratado con mimo e detalle, como demostra este percorrido polas grandes panorámicas, as montañas, os bosques míticos, os xardíns de palacio, o xeo e a neve, as mariñas e os lugares exóticos.

Paisajes lejanos

El Museo Nacional del Prado y la Fundación Novacaixagalicia traen a Santiago 'Rubens, Brueghel, Lorena y el paisaje nórdico en el Prado', la primera exposición organizada en España sobre la pintura de paisaje que floreció a lo largo del siglo XVII en Flandes y Holanda.

La muestra se compone de 59 magníficos óleos de autores como Rubens, Brueghel el Viejo y el Joven, Teniers, Momper, Poelenburch, van Swanevelt, Snayers, Wouwermann y Jan Bot. En ellos el paisaje deja de ser fondo de las escenas para convertirse en un objeto pictórico tratado con mimo y detalle, como demuestra este recorrido por las grandes panorámicas, las montañas, los bosques míticos, los jardines palaciegos, el hielo y la nieve, las marinas y los lugares exóticos.

Distant Landscapes

The National Prado Museum and the Novacaixagalicia Foundation bring to Santiago "Rubens, Brueghel, Lorena and the Nordic Landscape in the Prado Museum," the first exhibition organised in Spain of the landscape painting that flourished throughout the 17th century in Flanders and Holland.

The exhibition consists of 59 magnificent oils by artists such as Rubens, Brueghel the Elder and the Younger, Teniers, Momper, Poelenburch, van Swanevelt, Snayers, Wouwermann and Jan Bot. In them the landscape moves from the background to the centre of the picture, being treated with the greatest care and detail, as shown by this spectacle of large panoramas, mountains, mythical forests, palace gardens, ice and snow, seascapes and exotic places.

- **'Rubens, Brueghel, Lorena e a paisaxe nórdica no Prado'**
Fundación Novacaixagalicia Santiago
1 de decembro/diciembre 2011 - 26 de febreiro/febrero 2012.
December 1, 2011 – February 26, 2012.
Entrada libre / Admission free.



Circo / Circus



¡Alegría!

Santiago de Compostela será unha das cinco cidades de España que verá este ano ó Cirque du Soleil, grazas ó patrocinio da Fundación Cidade da Cultura de Galicia e o 800 Aniversario da Catedral de Santiago. 'Alegría', o espectáculo que se presentará en Compostela, é un dos clásicos do repertorio da compañía, aplaudido xa por máis de dez millóns de persoas. Con 55 artistas procedentes de 17 países diferentes, o show inclúe trapeceistas columpiándose a máis de doce metros de altura, coreografías con sistemas de trampolíns ocultos, barras de equilibrio e outros prodixios para os ollos, como xa o fora o espectáculo 'Saltimbanco' o pasado ano.

Alegría!

Santiago de Compostela será una de las cinco ciudades de España que verá este año al Cirque du Soleil, gracias al patrocinio de la Fundación Cidade da Cultura de Galicia y el 800 Aniversario de la Catedral de Santiago. 'Alegría', el espectáculo que se presentará en Compostela, es uno de los clásicos del repertorio de la compañía, aplaudido ya por más de diez millones de personas. Con 55 artistas procedentes de 17 países diferentes, el show incluye trapeceistas columpiándose a más de doce metros de altura, coreografías con sistemas de trampolines ocultos, barras de equilibrio y otros prodigios para los ojos, como ya lo fue el espectáculo 'Saltimbanco' del pasado año.

"Alegría!"

Santiago de Compostela will be one of five Spanish cities hosting Cirque du Soleil this year, thanks to the sponsorship of the "Cidade da Cultura de Galicia" Foundation and the 800th Anniversary of Santiago Cathedral.

"Alegría," the show that the company will present in Compostela, is one of its classics, acclaimed by more than ten million people. With 55 artists from 17 different countries, the show includes trapeze artists swinging at a height or more than twelve metres, choreographies with systems of hidden trampolines, beams and other wonders for the eyes, just like last year's "Saltimbanco."

- **Cirque du Soleil: 'Alegría'**

Multiusos Fontes do Sar

7-10 de decembro / diciembre: 17.30h, 21.30 h. December 7 to 10: 5.30 pm, 9.30 pm. 11 de decembro / diciembre: 17 h, 21 h. December 11: 5 pm, 9 pm. Entradas / Tickets: Desde 30 euros + gastos. Nenos/niños 2 a 12 anos/años: -20% / Starting from 30 euros + expenses. Children from 2 to 12: -20% www.ticketmaster.es, tel: 902 15 00 25, www.servicaixa.com, tel: 902 33 22 11, www.elcorteingles.es/entradas. tel: 902 40 02 22.

Música / Music



'He that dwelleth in heaven'

Para pechar o programa de celebracións dos 800 anos da consagración da Catedral de Santiago, o Auditorio de Galicia acollerá a interpretación de 'O Mesías' de Haendel tres días antes do Nadal.

Ó mando do seu director titular, Antoni Ros Marbà, a Real Filharmonía, o Rias Kammerchor e destacados solistas cantarán o nacemento, a Paixón e a Resurrección de Xesús no máis monumental dos oratorios handelianos, que inclúe o moi coñecido 'Hallelujah'.

'He that dwelleth in heaven'

Para cerrar el programa de celebraciones de los 800 años de la consagración de la Catedral de Santiago, el Auditorio de Galicia acogerá la interpretación de 'El Mesías' de Haendel tres días antes de la Navidad.

Al mando de su director titular, Antoni Ros Marbà, la Real Filharmonía, el Rias Kammerchor y destacados solistas cantarán el nacimiento, la Pasión y la Resurrección de Jesús en el más monumental de los oratorios handelianos, que incluye el muy conocido 'Hallelujah'.



"He that dwelleth in heaven"

To end the celebrations of the 800th anniversary of Santiago Cathedral's consecration, the Auditorio de Galicia hosts a performance of Haendel's "The Messiah" three days before Christmas.

The Real Filharmonía orchestra, conducted by its resident conductor Antoni Ros Marbà, Rias Kammerchor and renowned soloists will sing Christ's birth, Passion and Resurrection in the most monumental of Haendel's oratorios, including the well-known "Hallelujah."

• G. F. Händel: O Mesías / El Mesías / The Messiah

Auditorio de Galicia

22 de decembro / diciembre, 21 h. December 22, 9 pm.

Real Filharmonía de Galicia. Antoni Ros Marbà, director/conductor Rias Kammerchor. Elena de la Merced, soprano. Carlos Mena, alto. Benjamin Hulett, tenor. Josep Miquel Ramon, barítono/baritone.

Entradas / Tickets: 15 €. www.novacaixagalicia.es, tel: 902 434 443.



Máis que lírica

'Todo Lirica', que naceu coma un festival de zarzuela hai once anos, volve facer gala da súa versatilidade con catro recitais que abordan o jazz, a chanson parisina ou o lied alemán.

O primeiro concerto do día 23 estará protagonizado polo Ximo Tebar & Ivam Jazz Ensemble. O 26 será o turno da soprano Gloria Amil, que interpretará obras de Granados, Turina, Schubert e Donizetti. A soprano Ainhoa Zuazua e a mezzo Marifé Nogales aparecerán o 29 co programa 'París, opereta, chanson e belcanto'; e finalmente o 3 de xaneiro o barítono Gabriel Bermúdez e o actor Quico Cadaval traerán 'A fermosa muñeira' de Schubert.

Más que lírica

'Todo Lirica', que nació como un festival de zarzuela hace once años, vuelve a hacer gala de su versatilidad con cuatro recitales que abordan el jazz, la chanson parisina o el lied alemán.

El primer concierto del día 23 estará protagonizado por el Ximo Tebar & Ivam Jazz Ensemble. El 26 será el turno de la soprano Gloria Amil, que interpretará obras de Granados, Turina, Schubert e Donizetti. La soprano Ainhoa Zuazua y la mezzo Marifé Nogales aparecerán el 29 con el programa 'París, opereta, chanson e belcanto'; y finalmente el 3 de enero el barítono Gabriel Bermúdez y el actor Quico Cadaval traerán 'La bella molinera' de Schubert.



More than Lyrical Music

"Todo Lirica," which began as a zarzuela festival eleven years ago, returns to highlight its versatility with four recitals centred on jazz, Parisian chanson or German lied.

The first concert on December 23 will feature Ximo Tebar & Ivam Jazz Ensemble. December 26 will be the turn of the soprano Gloria Amil, who will perform works by Granados, Turina, Schubert and Donizetti. The soprano Ainhoa Zuazua and the mezzo Marifé Nogales will appear on December 29 with the programme "Paris, operetta, chanson and belcanto"; and finally, on January 3, the baritone Gabriel Bermúdez and the actor Quico Vadaval will present Schubert's "The Beautiful Miller Girl."

• Festival 'Todo Lirica'

Teatro Principal

• 23, 26 y 29 de decembro/diciembre, 3 de xaneiro/enero. 21 h.

December 23, 26, 29 and January 3. 9 pm.

• 23: Ximo Tebar & Ivam Jazz Ensemble. 'A jazzy world Christmas'

• 26: Gloria Amil, soprano. Julio Alexis Muñoz, piano. Granados, Turina, Schubert, Donizetti, Massenet, Bernstein.

• 29: Ainhoa Zuazua, soprano. Marifé Nogales, mezzosoprano. Rubén Fernández, piano. 'París, opereta, chanson e belcanto'

• 3: Gabriel Bermúdez, barítono/baritone. Quico Cadaval, actor. Rubén Fernández, piano. 'A fermosa muñeira', Schubert.

Entradas/Tickets: 6 €, abono completo/4-concert ticket: 15 €

Toda a axenda, día a día · Toda la agenda, día a día · The entire programme, day by day: www.santiagoturismo.com

Séguenos en Síguenos en Follow us on



E no noso canle Y en nuestro canal And on our channel



non faltes no te pierdas don't miss



Música Music

M Clan

Sala Capitol

9 de decembro. 22 h
9 de diciembre. 22 h
December 9. 10 pm

Carlos Tarque e Ricardo Ruipérez, compoñentes dun dos grupos de referencia no panorama musical español, regresan de novo a Santiago dentro da súa exitosa xira nacional 'Para no ver el final'. Con temas como 'Calle sin luz' ou 'Me voy a dejar llevar', os murcianos ofrecerán ao seu público un concerto de puro rock cheo de arranxos soul, nun dos seus mellores momentos.

Carlos Tarque y Ricardo Ruipérez, componentes de uno de los grupos de referencia en el panorama musical español, regresan de nuevo a Santiago dentro de su exitosa gira nacional 'Para no ver el final'. Con temas como 'Calle sin luz' o 'Me voy a dejar llevar', los murcianos ofrecerán a su público un concierto de puro rock lleno de arreglos soul, en uno de sus mejores momentos.

Carlos Tarque and Ricardo Ruipérez, members of one of the leading groups on the Spanish music scene, return to Santiago as part of their acclaimed Spanish tour "Para no ver el final." With songs such as "Calle sin luz" or "Me voy a dejar llevar", the Murcia artists will offer the public a concert of pure rock full of soul arrangements, at one of the best moments in their career.

Entrada/tickets: 23 € Discos Gong / Centros Carrefour / Halcón Viajes / www.ticketmaster.es



Maxia Magia Magic

'Almacén de ilusiones'

Auditorio Novacaixagalicia

28 de decembro. 18 h
28 de diciembre. 18 h
December 28. 6 pm

O mago Pedro Volta revela o contido de diversas caixas misteriosas: ilusiones de grandes magos como "El Naranjo" do francés Robert Houdini ou as utilizadas por Howard Thurston. Ao final do show fuxirá dunha camisa de forza no interior dun tanque con 1000 litros de auga emulando ao mítico Harry Houdini, nun show que conta coa colaboración de Jim Steinmeyer, creador de efectos para Disney ou David Copperfield.

El mago Pedro Volta revela el contenido de diversas cajas misteriosas: ilusiones de grandes magos como "El Naranjo" del francés Robert Houdini o las utilizadas por Howard Thurston. Al final del show huirá de una camisa de fuerza en el interior de un tanque con 1000 litros de agua emulando al mítico Harry Houdini, en un show que cuenta con la colaboración de Jim Steinmeyer, creador de efectos para Disney o David Copperfield.

The magician Pedro Volta reveals the contents of several mysterious boxes: tricks by great magicians such as "The Orange Tree" by France's Robert Houdini or those used by Howard Thurston. At the end of the show he will escape from a straightjacket inside a tank with a 1,000 litres of water, emulating the mythical Harry Houdini, in a show featuring the collaboration of Jim Steinmeyer, creator of special effects for Disney or David Copperfield.

Entrada/tickets: 7,95-12,75 € www.servinova.com



Danza Dance

'O Quebranceces' 'El Cascanueces' "The Nutcracker"

Auditorio de Galicia

27 de decembro. 20 h.
27 de diciembre. 20 h
December 27. 8 pm

O Ballet do Teatro Nacional Ruso de Moscova e a Orquestra Sinfónica Estatal Ucraína levan a escena o clásico de Tchaikovsky, una obra estrenada en decembro de 1892 no lendario teatro Mariinskii de San Petersburgo, baixo a coreografía orixinal de Lev Ivanov e o libreto de Marius Petipa. A acción sucede nunha cidade alemá onde a adinerada familia Stahlbaum dispónse a celebrar a Noiteboa. El Ballet del Teatro Nacional Ruso de Moscú y la Orquesta Sinfónica Estatal de Ucrania llevan a escena el clásico de Tchaikovsky, una obra estrenada en diciembre de 1892 en el legendario teatro Mariinskii de San Petersburgo, bajo la coreografía original de Lev Ivanov y el libreto de Marius Petipa. La acción sucede en una ciudad alemana donde la adinerada familia Stahlbaum se dispone a celebrar la Nochebuena.

The Ballet of Moscow's Russian National Theatre and Ukraine's State Symphony Orchestra present Tchaikovsky's classic, a ballet that premiered in December 1892 in St Petersburg's legendary Mariinskii theatre, featuring Lev Ivanov's original choreography and Marius Petipa's libretto. The action takes place in a German city where the wealthy Stahlbaum family is getting ready to celebrate Christmas Eve.

Entrada/tickets: 29 €



Teatro Theatre

'O peor de Mofa e Befa'

Auditorio Novacaixagalicia

Do 1 ao 4 de decembro. 20.30 e 19 h
Del 1 al 4 de diciembre. 20.30 y 19 h
December 1 to 4. 8.30 and 7 pm

Tras case 20 anos de traxectoria como dúo cómico, Víctor Mosqueira e Evaristo Calvo propoñen un espectáculo único e sempre diferente, onde caben as pezas máis queridas polo público galego e algunhas que só se fixeron en contadas ocasións. O espectáculo conta coa participación estelar de colaboradores habituais de Mofa e Befa como Quico Cadaval, Piti Sanz ou Fran Pérez, xunto con novas sorpresas.

Tras casi 20 anos de trayectoria como dúo cómico, Víctor Mosqueira e Evaristo Calvo proponen un espectáculo único y siempre diferente, donde caben las piezas más queridas por el público gallego y algunas que sólo se hicieron en contadas ocasiones. El espectáculo cuenta con la participación estelar de colaboradores habituales de Mofa y Befa como Quico Cadaval, Piti Sanz o Fran Pérez, junto con nuevas sorpresas.

After a career of almost 20 years as a comedy duo, Víctor Mosqueira and Evaristo Calvo present a unique and ever-different show, including the Galician public's favourite numbers and some that have only been performed on a few occasions. The show features the star participation of Mofa and Befa's usual collaborators, such as Quico Cadaval, Piti Sanz or Fran Pérez, along with new surprises.

Entrada/tickets: 7,75-10,75 € www.servinova.com



Teatro Theatre

'La noche de Max Estrella'

Salón Teatro

Do 1 ao 4 de decembro. 20.30 e 18 h
Del 1 al 4 de diciembre. 20.30 y 18 h
December 1 to 4. 8.30 and 6 pm

Coincidiendo co 75 aniversario da morte de Valle-Inclán, o Centro Andaluz de Teatro e o Centro Dramático Galego renden homenaxe á obra cume do pai do esperpento 'Luces de Bohemia'. Carlos Álvarez-Nóvoa dá vida a Max Estrella, poeta cego que malvive nun Madrid absurdo e personifica a parábola tráxica e grotesca da imposibilidade de vivir nun país deforme, inxusto e opresivo.

Coincidiendo con el 75 aniversario de la muerte de Valle-Inclán, el Centro Andaluz de Teatro y el Centro Dramático Gallego rinden homenaje a la obra cumbre del padre del esperpento 'Luces de Bohemia'. Carlos Álvarez-Nóvoa da vida a Max Estrella, poeta ciego que malvive en un Madrid absurdo y personifica la parábola trágica y grotesca de la imposibilidad de vivir en un país deforme, injusto y opresivo. Coinciding with the 75 anniversary of Valle-Inclán's death, the Andalusian Theatre Centre and the Galician Drama Centre pay tribute to the father of the grotesque's masterpiece, "Luces de Bohemia." Carlos Álvarez-Nóvoa plays Max Estrella, a blind poet scraping by in an absurd Madrid, who personifies the tragic and grotesque parable of the impossibility of living in a deformed, unjust and oppressive country.

Entrada/tickets: 10 € www.novacaixagalicia.es



Música Music

Maldita Nerea

Multusos Fontes do Sar

2 de decembro. 21 h
2 de diciembre. 21 h
December 2. 9 pm

A formación murciana, embarcada nunha intensa xira de presentación do seu disco 'Fácil', fai unha parada en Compostela. Despois del éxito de 'Es un secreto... No se lo digas a nadie', co que o pasado ano acadou tres premios 40 Principales, a banda liderada polo cantante e compositor Jorge Ruiz regala aos seus seguidores unha nova dose do mellor pop en directo.

La formación murciana, embarcada en una intensa gira de presentación de su disco 'Fácil', hace una parada en Compostela. Después del éxito de 'Es un secreto ... No se lo digas a nadie', con el que el pasado año consiguió tres premios 40 Principales, la banda liderada por el cantante y compositor Jorge Ruiz regala a sus seguidores una nueva dosis del mejor pop en directo.

The Murcia group visits Compostela as part of an intensive tour to present its CD, "Fácil." After its hit "Es un secreto... No se lo digas a nadie," with which they won three Top 40 awards last year, the band led by the singer and composer Jorge Ruiz will reward its followers with a live dose of the best pop.

Entrada/tickets: 10 €



Música Music

Concerto de Reis Concierto de Reyes Epiphany Concert

Auditorio de Galicia
5 de xaneiro: 22 h
5 de enero: 22 h
January 5: 10 pm

Na primeira cita do novo ano, a Real Filharmonía de Galicia ofrece o seu tradicional Concerto de Reis. Baixo a batuta de Antoni Ros Marbà e acompañada pola prestixiosa soprano María Bayo, o programa inclúe diversas pezas de Léo Delibes, Héctor Berlioz e Manuel Fernández Caballero, célebre compositor español de zarzuelas do século XIX.

En la primera cita del nuevo año, la Real Filharmonía de Galicia ofrece su tradicional Concerto de Reyes. Bajo la batuta de Antoni Ros Marbà y acompañada por la prestigiosa soprano María Bayo, el programa incluye diversas piezas de Léo Delibes, Héctor Berlioz y Manuel Fernández Caballero, célebre compositor español de zarzuela del siglo XIX.

In its first performance of the new year, the Real Filharmonía de Galicia orchestra offers its traditional Epiphany Concert. Conducted by Antoni Ros Marbà and accompanied by the prestigious soprano María Bayo, the programme includes different works by Léo Delibes, Héctor Berlioz and Manuel Fernández Caballero, a famous Spanish zarzuela composer from the 19th century.

Entrada/tickets: 12 €



Arte Art

'Inside'

Cidade da Cultura
16 de decembro
16 de diciembre
December 16

Seis artistas contemporáneos -Marlon de Azambuja, Elena Fernández Prada, Alicia Martín, Pamen Pereira, Jorge Peiranes e Damián Uceda- realizan durante unha xornada intervencións pensadas para diversos espazos do complexo do Gaiás nun proxecto no que o espectador poderá atopar o diálogo e a relación directa entre arte e arquitectura.

Seis artistas contemporáneos -Marlon de Azambuja, Elena Fernández Prada, Alicia Martín, Pamen Pereira, Jorge Peiranes y Damián Uceda- realizan durante una jornada intervenciones pensadas para diversos espacios del complejo del Gaiás en un proyecto en el que el espectador podrá encontrar el diálogo y la relación directa entre arte y arquitectura.

Throughout the day, six contemporary artists (Marlon de Azambuja, Elena Fernández Prada, Alicia Martín, Pamen Pereira, Jorge Peiranes and Damián Uceda) will undertake initiatives conceived for different spaces within the Gaiás complex, as part of a project in which spectators will be able to experience the dialogue and direct relationship between art and architecture.



Teatro Theatre

'Penumbra'

Auditorio Novacaixagalicia
17 de decembro. 19 h
17 de diciembre. 19 h
December 17. 7 pm

A compañía Animalario, galardoada co Premio Nacional de Teatro e formada polos populares actores Antonio San Juan e Guillermo Toledo, interpreta a súa nova montaxe, unha peza intimista que pretende mergullar nos medos que todos escondemos e que foi creada por todo o equipo artístico, que achegou o seu medo, a súa dor e o seu sentido do humor.

La compañía Animalario, galardonada con el Premio Nacional de Teatro y formado por los populares actores Antonio San Juan y Guillermo Toledo, interpreta su nuevo montaje, una pieza intimista que pretende zambullirse en los miedos que todos escondemos y que ha sido creada por todo el equipo artístico, que aportó su miedo, su dolor y su sentido del humor.

The company Animalario, winner of the National Theatre Prize and made up of the popular actors Antonio San Juan and Guillermo Toledo, presents its latest production, an intimate play that explores the fears we all hide and which was created by the entire artistic team, which contributed its fear, its pain and its sense of humour.

Entrada/tickets: 14,35-20,75 €
www.servinova.com

Un Nadal único!

Una Navidad única! A Unique Christmas!

Programa especial do Concello de Santiago de Compostela

Programa especial del Ayuntamiento de Santiago de Compostela

Santiago de Compostela City Council's Special Programme



DESTACADOS · DESTACADOS · HIGHLIGHTS

17.12 - 07.01 | Santiago de Compostela
Illuminación de Nadal
Iluminación navideña
Christmas lights

17.12 - 08.01 | Praza Obradoiro
Belén e árbore de Nadal
Belén y árbol de Navidad
Crib and Christmas tree

01.12 - 29.01 | Praza Quintana p. 14
Pista de xeo
Pista de hielo
Ice rink

16.12 - 08.01 | Paseo Central Alameda p. 19
Mercado de Nadal
Mercadillo navideño
Christmas market

15.12 - 04.01 | Paseo Central Alameda p. 19
Carrusel infantil antigo gratuito
Carrusel infantil antiguo gratuito
Free Christmas carousel for children

15 - 24.12 | 17.00 - 21.00 h | Praza Roxa p. 19
Iglú: visita de Papá Noel
Iglú: visita de Papá Noel
Igloo: visit of Santa Claus

22.12 | 21.00 h | Auditorio de Galicia p. 23
Clausura 800 Aniversario da Catedral: O Mesías, de Haendel [RFG]
Clausura 800 Aniversario da Catedral: El Mesías, de Haendel [RFG]
Closing 800th Anniversary of the Cathedral:

Haendel's The Messiah [RFG]

23.12, 30.12, 04.01 | 20.00 - 00.00 h | Comercios
p. 24, 27, 29

Noites de compras: sorteos de viaxes e cheques regalo, promocións especiais...
Noches de compras: sorteos de viajes y cheques regalo, promociones especiales...
Shopping evening: prize draws featuring trips and gift cheques, special promotions...

26.12 - 04.01 | 17.00 - 21.00 h | Praza Roxa p. 24
Iglú: visita do Paxe Real
Iglú: visita del Paje Real
Igloo: visit of the Royal Page

26.12 - 04.01 | Praza Roxa p. 24
Carpa de actividades infantís
Carpa de actividades infantiles
Tent with children's activities

04.01 | 18.30 h | Teatro Principal p. 28
"Nadal Máxico"
"Nadal Máxico"
"Nadal Máxico"

05.01 | 17.30 - 19.00 h | Estación Tren - Praza Obradoiro p. 29

Cabalgata SS.MM. Reis Magos de Oriente
Cabalgata SS.MM. Reyes Magos de Oriente
Twelfth Night Parade

05.01 | 19.00 h | Praza Obradoiro p. 29
Espectáculo de debuxos animados
Espectáculo de dibujos animados
Cartoon show

05.01 | 22.00 h | Auditorio de Galicia p. 29
Concierto de Reis. Real Filharmonía de Galicia
Concierto de Reyes. Real Filharmonía de Galicia
Epiphany Concert. Real Filharmonía de Galicia

08. 01 | 12.00 h | Teatro Principal p. 29
Concierto de Reis. Banda Municipal de Música
Concierto de Reyes. Banda Municipal de Música
Epiphany Concert. Municipal Music Band



E ADEMAIS · Y ADEMÁS · AND ALSO...

22.11 - 04.01 | Centros Socioculturais p. 14 - 29

Vive o Nadal: actividades para todos

Vive o Nadal: actividades para todos

Live Christmas: activities for everyone

Máis de 200 actividades para todos os públicos: obradoiros, música, baile, decoración de Nadal, escaléxtric, comercio xusto, cinema...

Más de 200 actividades para todos los públicos: talleres, música, baile, decoración navideña, escaléxtric, comercio justo, cine...

More than 200 activities for all ages:

workshops, music, dancing, Christmas decorating, scalextric, fair trade, films.

22.11 - 04.01 | CSC Ensanche, Vite, Fontiñas, Castiñeiriño, Conxo p. 14 - 29

Vive o Nadal: Campamentos infantís - conciliación familiar e laboral

Vive o Nadal: Campamentos infantiles - conciliación familiar y laboral

Live Christmas: Children's Camps - Family and Labour Conciliation

Actividades lúdico-recreativas co fin de posibilitar a conciliación da vida familiar e laboral das familias durante o Nadal.

Actividades lúdico-recreativas para niños con el fin de posibilitar la conciliación de la vida familiar y laboral de las familias durante la Navidad.

Leisure-recreational activities for children with the aim of helping families combine family life and employment during Christmastime.



E MOITO MÁIS... · Y MUCHO MÁS... · AND A LOT MORE...

15.12 | 21.00 h | Auditorio de Galicia p. 19
Real Filharmonía de Galicia

Cachirulo [RGTA]

15.12 | 21.00 h | Teatro Principal p. 19
Torvaldo Furioso, de L. Vilanova

29.12 | 21.00 h | Teatro Principal p. 08, 26
Todo Lírica 2011. París: opereta, chansson e belcanto

16 - 17.12 | 21.00 h | Teatro Principal p. 20
Último Cowboy, de E. Alonso

30.12 | 18.30 h | Teatro Principal p. 27
Christyan magic. Fusionarte ao ritmo da maxia

18.12 | 12.00 h | Teatro Principal p. 21
Banda Municipal de Música

30.12 | 21.00 h | Auditorio de Galicia p. 27
IV Concurso de Composición. Federación Galega de Bandas de Música

19 - 21.12 | 20.00 h | Auditorio de Galicia (Sala Mozart) p. 21

Corais de Compostela no Nadal

03.01 | 21.00 h | Teatro Principal p. 08, 28
Todo Lírica 2011. A fermosa muiñeira, de Schubert

21 - 22.12 | 21.00 h | Teatro Principal p. 22, 23

O incerto señor don Hamlet, de Á. Cunqueiro

23.12 | 21.00 h | Teatro Principal p. 08, 24
Todo Lírica 2011. Nadal de Jazz arredor do mundo

23.12 | 21.00 h | Auditorio de Galicia p. 21
Banda Municipal de Música: Concerto de Nadal

26.12 | 21.00 h | Teatro Principal p. 08, 24
Todo Lírica 2011. Novas voces galegas

27 - 28.12 | 18.30 h | Teatro Principal p. 25
Alicia no país das maravillas. Títeres



BO NADAL

*Más información destes eventos e toda a programación diaria en p. 14 - 29. Información suxeita a cambios.

*Más información de estos eventos y toda la programación diaria en p. 14 - 29. Información sujeta a cambios.

* More information about these events and the complete daily programme on p. 14 - 29. Information subject to changes

XOVES / JUEVES / THURSDAY 1

Cine. XXV Festival de Cine Cineuropa

Diversos espacios da cidade acollen unha nova edición deste consolidado festival, que recolle o mellor dalgúns dos principais certames cinematográficos do mundo. Ata o día 2.

Programa do día: www.santiagoturismo.com.

Diversos espacios de la ciudad acogen una nueva edición de este consolidado festival, que recoge lo mejor de algunos de los principales certámenes cinematográficos del mundo. Hasta el día 2. Programa del día: www.santiagoturismo.com.

Cinema. 25th Cineuropa Film Festival

Different city venues host this consolidated festival, which features the best of some of the world's main film festivals. Until January 2. Today's programme:

www.santiagoturismo.com.

Praza da Quintana

Deporte. Pista de xeo

Ata finais de xaneiro de 2012.

Deporte. Pista de hielo

Hasta finales de enero de 2012

Sports. Ice Rink

Until the end of January 2012.

18 h / 6 pm. CSC Castiñeiríño, LSC Villestro,

CSC Brañas de Andrés

Infantil. Programa 'Vive o Nadal':

Obradoiro 'Decorando o Nadal'

Infantil. Programa 'Vive o Nadal': Taller

'Decorando la Navidad'

Gratuito.

Children. "Vive o Nadal" programme:

Workshop "Decorating Christmas"

Free.

20.30 h / 8.30 pm. Auditorio

Novacaixagalicia

Teatro. Excéntricas: 'O peor de Mofa e Befa'

O popular dúo cómico formado por Víctor Mosqueira e Evaristo Calvo presenta unha selección dos seus sketches máis celebrados. Entrada: 7,75-10,75 €. Ata o día 4.

El popular dúo cómico formado por Víctor Mosqueira e Evaristo Calvo presenta una selección de sus sketches más celebrados.

Entrada: 7,75-10,75 €. Hasta el día 4.

Theatre. Excéntricas: "O peor de Mofa e Befa"

The popular comedy duo made up of Víctor Mosqueira and Evaristo Calvo present a selection of their most famous sketches. Tickets: € 7.75-10.75. Until January 4.

20.30 h / 8.30 pm. Salón Teatro

Teatro. Centro Andaluz de Teatro: 'La noche de Max Estrella'

Homenaxe a 'Luces de bohemia' con motivo do 75 aniversario da morte de Valle-Inclán. Entrada: 10 €. Ata o día 4.

Homenaje a 'Luces de bohemia' con motivo del 75 aniversario de la muerte de Valle-Inclán. Entrada: 10 €. Hasta el día 4.

Theatre. Andalusian Theatre Centre: "La noche de Max Estrella"

Tribute to "Luces de Bohemia" on the 75th anniversary of Valle-Inclán's death. Tickets: € 10. Until January 4.

21 h / 9 pm. Auditorio de Galicia

Música. Real Filharmonía de Galicia

Dirixida por Maximino Zumalave e acompañada por Xavier de Maistre (arpa). Obras de Guridi, Ginastera e Dvorák. Entrada: 12 €.

Dirigida por Maximino Zumalave e acompañada por Xavier de Maistre (arpa). Obras de Guridi, Ginastera y Dvorák. Entrada: 12 €.

Music. Real Filharmonía de Galicia

Conducted by Maximino Zumalave and accompanied by Xavier de Maistre (harp). Works by Guridi, Ginastera and Dvorák. Tickets: € 12.

VENRES / VIERNES / FRIDAY 2

Praza da Quintana

Deporte. Pista de xeo

Deporte. Pista de hielo

Ver día 1.

Sports. Ice Rink

See December 1.

Cine. XXV Festival de Cine Cineuropa

Ver día 1.



axenda
agenda listings

Fotos cedidas por programadores culturais. Fotos cedidas por programadores culturais. Photos provided by cultural programmers.





Cinema. 25th Cineuropan Film Festival
See December 1.

**18 h / 6 pm. LSC Busto, LSC Lamascal, CSC
Brañas de Andrés
Infantil. Programa 'Vive o Nadal':
Obradoiro 'Montamos o Belén'
Infantil. Programa 'Vive o Nadal': Taller
'Montamos el Belén'
Gratuito.
Children. "Vive o Nadal" programme:
Workshop "Let's Set Up the Crib"
Free.**

**20.30 h / 8.30 pm. Auditorio
Novacaixagalicia
Teatro. Excéntricas: 'O peor de Mofa e Befa'
Ver día 1.
Theatre. Excéntricas: "O peor de Mofa e
Befa"
See December 1.**

**20.30 h / 8.30 pm. Salón Teatro
Teatro. Centro Andaluz de Teatro: 'La noche
de Max Estrella'
Ver día 1.
Theatre. Andalusian Theatre Centre: "La
noche de Max Estrella"
See December 1.**

**21 h / 9 pm. Multiusos do Sar
Música. Maldita Nerea
A banda murciana presenta en directo o seu
último disco, dentro da xira nacional 'Fácil'.**

Entrada: 13 €.
La banda murciana presenta en directo su
último disco, dentro de la gira nacional 'Fácil'.
Entrada: 13 €.
Music. Maldita Nerea
The Murcia band presents its latest CD in a
live performance, as part of its national "Fácil"
tour. Tickets: € 13.

**21 h / 9 pm. Biblioteca Pública Ánxel Casal
Astronomía. 'Observación do ceo nocturno
con telescopio'
Actividade a cargo do Observatorio
Astronómico Ramón Aller da USC. Gratuito
con inscrición previa.
Astronomía. 'Observación del cielo
nocturno con telescopio'
Actividad a cargo del Observatorio
Astronómico Ramón Aller de la USC. Gratuito
con inscrición previa.
Astronomy. "Observation of the Night Sky
with a Telescope"
Activity organised by Santiago University's
Ramón Aller Astronomy Observatory. Free
after registering.**

SÁBADO / SATURDAY 3

**Praza da Quintana
Deporte. Pista de xeo
Deporte. Pista de hielo
Ver día 1.
Sports. Ice Rink
See December 1.**

**11 h / 11 am. Centro sociocultural O
Ensanche
Deporte. IV Torneo de Xadrez Compostela
Actividade organizada polo Clube Xadrez
Nemenzo. Gratuito.
Actividad organizada por el Club Ajedrez
Nemenzo. Gratuito.
Sport. 4th Compostela Chess Tournament
Activity organised by the Nemenzo Chess
Club. Free.**

**12 h / 12 noon. Biblioteca Pública Ánxel
Casal
Infantil. 'Os sábados, choiva de contos':
'Dous recunchos'
Commemoración do Día Internacional das
Persoas Discapacitadas. Coa Federación da**

**Asociación de Persoas Xordas de Galicia, para
nenos e nenas de 6 a 12 anos. Gratuito.
Commemoración del Día Internacional de las
Personas Discapacitadas. Con la Federación de
la Asociación de Personas Sordas de Galicia,
para niños y niñas de 6 a 12 años. Gratuito.
Children. "Os sábados, choiva de contos":
'Dous recunchos'
To mark the International Day of the Disabled.
With the Galician Federation of Associations
for the Deaf, for boys and girls ages 6 to 12.
Free.**

**20.30 h / 8.30 pm. Auditorio
Novacaixagalicia
Teatro. Excéntricas: 'O peor de Mofa e Befa'
Ver día 1.
Theatre. Excéntricas: "O peor de Mofa and
Befa"
See December 1.**

**20.30 h / 8.30 pm. Salón Teatro
Teatro. Centro Andaluz de Teatro: 'La noche
de Max Estrella'
Ver día 1.
Theatre. Andalusian Theatre Centre: "La
noche de Max Estrella"
See December 1.**

DOMINGO / SUNDAY 4

**Praza da Quintana
Deporte. Pista de xeo
Deporte. Pista de hielo
Ver día 1.
Sport. Ice Rink
See December 1.**

**12 h / 12 noon. Teatro Principal
Música. Concerto da Banda Municipal de
Música
Música. Concerto de la Banda Municipal
de Música
Music. Concert by the Municipal Music
Band**

**18 h / 6 pm. Salón Teatro
Teatro. Centro Andaluz de Teatro: 'La noche
de Max Estrella'
Ver día 1.
Theatre. Andalusian Theatre Centre: "La
noche de Max Estrella"**



See December 1.

19 h / 7 pm. Auditorio Novacaixagalicia Teatro. Excéntricas: 'O peor de Mofa e Befa'
Ver día 1.

Theatre. Excéntricas: "O peor de Mofa e Befa"

See December 1.

LUNS / LUNES / MONDAY 5

Praza da Quintana

Deporte. Pista de xeo

Deporte. Pista de hielo

Ver día 1.

Sport. Ice Rink

See December 1.

MARTES / TUESDAY 6

Praza da Quintana

Deporte. Pista de xeo

Deporte. Pista de hielo

Ver día 1.

Sport. Ice Rink

See December 1.

20.30 h / 8.30 pm. Cidade da Cultura Música. Ciclo 'Ruído de fondo': Lee Ranaldo
O cofundador dos Sonic Youth combina a presentación de discos en solitario cos seus poemas. Entrada: 10,75 €.

El cofundador de los Sonic Youth combina la presentación de discos en solitario con sus poemas. Entrada: 10,75 €.

Music. "Ruído de fondo" series: Lee Ranaldo

The co-founder of Sonic Youth combines the presentation of solo CDS with his poems.

Tickets: € 10.75.

MÉRCORES / MIÉRCOLES / WEDNESDAY 7

Praza da Quintana

Deporte. Pista de xeo

Deporte. Pista de hielo

Ver día 1.

Sport. Ice Rink

See December 1.

17.30 and 21.30 h / 5.30 and 9.30 pm. Multiusos do Sar

Espectáculos. Cirque du Soleil: 'Alegría'

Un dos clásicos do repertorio da aclamada compañía, cun elenco de 55 artistas e músicos procedentes de 17 países distintos. Entrada: 32-60 €. Ata o día 11.

Uno de los clásicos del repertorio de la aclamada compañía, con un elenco de 55 artistas y músicos procedentes de 17 países distintos. Entrada: 32-60 €. Hasta el día 11.

Shows. Cirque du Soleil: "Alegría"

One of the acclaimed company's classics, with a cast of 55 artists and musicians from 17 different countries. Tickets: € 32-60. Until December 11.



20.30 h / 8.30 pm. Teatro Principal Eventos literarios. 'Taller de la Memoria de la Escena'

Presentación das biografías de Dorotea Bárcena, José Antonio Jiménez, Vicente Montoto, Pilar Pereira, Jorge Ricoy. Gratuito.

Literary events. "Taller de la Memoria de la Escena"

Presentation of the biografías of Dorotea Bárcena, José Antonio Jiménez, Vicente Montoto, Pilar Pereira, Jorge Ricoy. Free.

XOVES / JUEVES / THURSDAY 8

Praza da Quintana

Deporte. Pista de xeo

Deporte. Pista de hielo

Ver día 1.

Sport. Ice Rink

See December 1.

17.30 and 21.30 h / 5.30 and 9.30 pm.

Multiusos do Sar

Espectáculos. Cirque du Soleil: 'Alegría'
Ver día 7.

Shows. Cirque du Soleil: "Alegría"

See December 7.

20 h / 8 pm. Teatro Principal

Música. Ciclo 'Ghazal': Moneim Adwan
Unha das voces máis famosas do mundo árabe, especialista na canción tradicional palestina. Gratuito.

Una de las voces más famosas del mundo árabe, especialista en la canción tradicional palestina. Gratuito.

Music. "Ghazal" series: Moneim Adwan

One of the Arab world's most famous singers, who specialises in traditional Palestinian songs. Free.

VENRES / VIERNES / FRIDAY 9

Praza da Quintana

Deporte. Pista de xeo

Deporte. Pista de hielo

Ver día 1.

Sport. Ice Rink

See December 1.

18 h / 6 pm. LSC Busto, LSC Lamasca Infantil. Programa 'Vive o Nadal': Obradoiro 'Montamos o Belén' Infantil. Programa 'Vive o Nadal': Taller 'Montamos el Belén'
Gratuito.

Children. "Vive o Nadal" programme: Workshop "Let's Set up the Crib"
Free.

20 h / 8 pm. Teatro Principal Teatro. X Festival de Teatro Afeccionado 'Agustín Magán'
Gratuito. Ata o día 14. Máis info en:

www.santiagoturismo.com.
Teatro. X Festival de Teatro Afeccionado 'Agustín Magán'

Gratuito. Hasta el día 14. Más info en:

www.santiagoturismo.com.
Theatre. 10th "Agustín Magán" Amateur Theatre Festival

Free. Until December 14. More info at:

www.santiagoturismo.com.

17.30 and 21.30 h / 5.30 and 9.30 pm. Multiusos do Sar Espectáculos. Cirque du Soleil: 'Alegría'
Ver día 7.

Shows. Cirque du Soleil: "Alegría"

See December 7.



22 h / 10 pm. Sala Capitol

Música. M Clan

Concerto integrado na xira 'Para no ver el final'. Entrada: 23 €.

Concierto integrado en la gira 'Para no ver el final'. Entrada: 23 €.

Music. M Clan

Concert included in the tour "Para no ver el final." Tickets: € 23.



SÁBADO / SATURDAY 10

Praza da Quintana

Deporte. Pista de xeo

Deporte. Pista de hielo

Ver día 1.

Sport. Ice Rink

See December 1.

12 h / 12 noon. Biblioteca Pública Ánxel Casal

Infantil. 'Os sábados, choiva de contos': 'Un Nadal cheo de contos'

Con Tarabelos para nenos e nenas de 3 anos en diante. Gratuíto.

Con Tarabelos para niños de 3 años en adelante. Gratuíto.

Children. "Os sábados, choiva de contos": "Un Nadal cheo de contos"

With Tarabelos, for children ages 3 and over. Free.

17.30 e 21.30 h / 5.30 and 9.30 pm. Multiusos do Sar

Espectáculos. Cirque du Soleil: 'Alegría'

Ver día 7.

Shows. Cirque du Soleil: "Alegría"

See December 7.

20 h / 8 pm. Teatro Principal

Teatro. X Festival de Teatro Aficionado 'Agustín Magán'

Teatro. X Festival de Teatro Aficionado

'Agustín Magán'

Ver día 9.

Theatre. 10th "Agustín Magán" Amateur

Theatre Festival

See December 9.

DOMINGO / SUNDAY 11

Praza da Quintana

Deporte. Pista de xeo

Deporte. Pista de hielo

Ver día 1.

Sport. Ice Rink

See December 1.

12 h / 12 noon. Teatro Principal

Música. Concerto da Banda Municipal de Música

Música. Concerto de la Banda Municipal de Música

Music. Concert by the Municipal Music Band

11.30, 13, 16.30, 18 h / 11.30 am, 1, 4.30, 6 pm. Cidade da Cultura

Infantil. Ciclo 'Pequeclassics': 'A frauta máxica'

Concerto-obradoiro que achega a ópera de Mozart a nenos de ata 2 anos. Entradas esgotadas.

Concierto-taller que acerca la ópera de Mozart a niños de hasta 2 años. Entradas agotadas.

Children. "Pequeclassics" series: "A frauta máxica"

Concert-workshop to introduce Mozart's "The Magic Flute" opera to children up to age 2. Sold out.

17 e 21 h / 5 and 9 pm. Multiusos do Sar Espectáculos. Cirque du Soleil: 'Alegría'

Ver día 7.

Shows. Cirque du Soleil: "Alegría"

See December 7.

20 h / 8 pm. Teatro Principal

Teatro. X Festival de Teatro Aficionado 'Agustín Magán'

Teatro. X Festival de Teatro Aficionado 'Agustín Magán'

Ver día 9.

Theatre. 10th "Agustín Magán" Amateur Theatre Festival

See December 9.

LUNS / LUNES / MONDAY 12

Praza da Quintana

Deporte. Pista de xeo

Deporte. Pista de hielo

Ver día 1.

Sport. Ice Rink

See December 1.

18 h / 6 pm. LSC Vidán, CSC A Gracia

Infantil. Programa 'Vive o Nadal':

Obradoiro 'Montamos o Belén' Infantil. Programa 'Vive o Nadal': Taller 'Montamos el Belén'

Gratuíto.

Children. "Vive o Nadal" programme:

Workshop "Let's Set Up the Crib"

Free.

20 h / 8 pm. Fundación Caixa Galicia

Conferencias. Ciclo 'Os luns do Ateneo': 'Arquitectura civil de Santiago do século XIX'

Co arquitecto Xosé Luis Pereiro. Gratuíto. Con el arquitecto Xosé Luis Pereiro. Gratuíto.

Conferences. "Os luns do Ateneo" series: "Arquitectura civil de Santiago do século XIX"

With the architect Xosé Luis Pereiro. Free.

20 h / 8 pm. Teatro Principal

Teatro. X Festival de Teatro Aficionado 'Agustín Magán'

Teatro. X Festival de Teatro Aficionado 'Agustín Magán'

Ver día 9.

Theatre. 10th "Agustín Magán" Amateur

Theatre Festival

See December 9.

MARTES / TUESDAY 13

Praza da Quintana

Deporte. Pista de xeo

Deporte. Pista de hielo

Ver día 1.

Sport. Ice Rink

See December 1.

18 h / 6 pm. LSC Pontepedriña, LSC Sar

Infantil. Programa 'Vive o Nadal': Obradoiro 'Decorando o Nadal'
Infantil. Programa 'Vive o Nadal': Taller 'Decorando la Navidad'
 Gratuito.

Children. "Vive o Nadal" programme: Workshop "Decorating Christmas"
 Free.

19 h / 7 pm. Biblioteca Pública Ánxel Casal Cine. Ciclo 'Muller e Dereitos Humanos'
 Proxección do documental 'Sex Slaves' en conmemoración do Día Internacional dos Dereitos Humanos, seguido dunha mesa redonda e debate. Gratuito.

Proyección del documental 'Sex Slaves' en conmemoración del Día Internacional de los Derechos Humanos, seguido de una mesa redonda y debate. Gratuito.

Cinema. "Muller e Dereitos Humanos"
 Screening of the documentary "Sex Slaves" to mark World Human Rights Day, followed by a round table and debate. Free.

20 h / 8 pm. Teatro Principal Teatro. X Festival de Teatro Afeccionado 'Agustín Magán'
Teatro. X Festival de Teatro Aficionado 'Agustín Magán'
 Ver día 9.

Theatre. 10th "Agustín Magán" Amateur Theatre Festival
 See December 9.

20 h / 8 pm. Auditorio Novacaixagalicia Conferencias. Programa 'Conciencia'
 O físico e profesor da Universidade de Boston Sheldon L. Glashow falará sobre 'Unha breve historia da física de partículas'. Gratuito.
 El físico y profesor de la Universidad de Boston Sheldon L. Glashow hablará sobre 'Una breve historia de la física de partículas'. Gratuito.

Conferences. "Conciencia" programme
 The physicist and Boston University lecturer Boston Sheldon L. Glashow will speak on "A Brief History of Particle Physics." Free.

20.30 h / 8.30 pm. Fundación Caixa Galicia Cine. Ciclo 'Elas tras a cámara': 'Buda explotó por vergüenza'
 Proxección do filme dirixido por Hana

Makhmalbaf en 2007. Gratuito.
 Proyección de la película dirigida por Hana Makhmalbaf en 2007. Gratuito.
Cinema. "Elas tras a cámara" series: "Budo explotó por vergüenza"
 Screening of the film directed by Hana Makhmalbaf in 2007. Free.

20.30 h / 8.30 pm. CSC de Conxo Cine. +Curtocircuíto: 'Best of Reino Unido'
 Selección das mellores curtas británicas dos últimos anos. Gratuito.
 Selección de los mejores cortos británicos de los últimos años. Gratuito.
Cinema. +Curtocircuíto: "Best of United Kingdom"
 Selection of the best British shorts in recent years. Free.

21 h / 9 pm. Salón Teatro Música. Ciclo 'ST Música Presente': Vaamonde, Lamas & Romero
 A formación de referencia na música galega actual presenta o seu segundo traballo discográfico, 'O tambor de prata', combinación de música e bo humor. Entrada: 5 €.
 La formación de referencia en la música gallega actual presenta su segundo trabajo discográfico, 'O tambor de prata', combinación de música y buen humor. Entrada: 5 €.
Music. "ST Música Presente" series: Vaamonde, Lamas & Romero
 The renowned Galician music group presents its second CD, "O tambor de prata," which combines music and good humour. Tickets: € 5.

MÉRCORES / MIÉRCOLES / WEDNESDAY 14

Praza da Quintana Deporte. Pista de xeo Deporte. Pista de hielo
 Ver día 1.
Sports. Ice Rink
 See December 1.

17 h / 5 pm. Cidade da Cultura Música. Ciclo 'Ruído de fondo': Alyce Santoro
 A artista neoyorquina confecciona un traxe sonoro en colaboración con deseñadores e músicos galegos. Gratuito con inscrición previa.



La artista neoyorquina confecciona un traje sonoro en colaboración con diseñadores y músicos gallegos. Gratuito con inscripción previa.
Music. "Ruído de fondo" series: Alyce Santoro
 The New York artist makes a sound costume in collaboration with Galician designers and musicians. Free after registering.

18 h / 6 pm. LSC Pontepedriña, CSC Castiñeiríño Infantil. Programa 'Vive o Nadal': Obradoiro 'Decorando o Nadal'
Infantil. Programa 'Vive o Nadal': Taller 'Decorando la Navidad'
 Gratuito.
Children. "Vive o Nadal" programme: Workshop "Decorating Christmas"
 Free.

18.30 h / 6.30 pm. LSC O Eixo Infantil. Sesión de contacontos
 Gratuito.
Children. Storytelling session
 Free.

20 h / 8 pm. Teatro Principal Teatro. X Festival de Teatro Afeccionado 'Agustín Magán'
Teatro. X Festival de Teatro Aficionado 'Agustín Magán'
 Ver día 9.
Theatre. 10th "Agustín Magán" Amateur Theatre Festival
 See December 9.

XOVES / JUEVES / THURSDAY 15

Praza da Quintana Deporte. Pista de xeo Deporte. Pista de hielo
 Ver día 1.
Sports. Ice Rink
 See December 1.



17-21 h / 5-9 pm. Praza Roxa Infantil. 'Iglú: visita de Papá Noel'

Os cativos poderán depositar as súas cartas e falar con Papá Noel. Gratuito. Ata o día 24. Los niños podrán depositar sus cartas y hablar con Papá Noel. Gratuito. Hasta el día 24. **Children. "Iglú: visita de Papá Noel"** Children can hand over their letters and speak with Father Christmas. Free. Until December 24.

18 h / 6 pm. LSC Pontepedriña, LSC Rocha, CSC Gracia, LSC As Cancelas Infantil. Programa 'Vive o Nadal: Obradoiro 'Decorando o Nadal'

Infantil. Programa "Vive o Nadal": Taller 'Decorando la Navidad' Gratuito. **Children. "Vive o Nadal" programme: Workshop "Decorating Christmas"** Free.

18 h / 6 pm. Centro Sociocultural O Ensanche Obradoiro. 'Caligrafías esquecidas'

Taller. 'Caligrafías olvidadas' Gratuito. **Workshop. "Forgotten Calligraphy"** Free. **19 h / 7 pm. Biblioteca Pública Ánxel Casal Cine. Ciclo 'Cinema de animación': 'O bosque animado'** Proxección do filme de Ángel de la Cruz y Manolo Gómez (2001). Gratuito. Proyección del film de Ángel de la Cruz y Manolo Gómez (2001). Gratuito. **Cinema. "Cinema de animación" series: "O bosque animado"** Screening of Ángel de la Cruz and Manolo Gómez's film (2001). Free.

20.30 h / 8.30 pm. Salón Teatro Teatro. Gato Negro: 'Cabaré de Caricia y Puntapié'

Espectáculo que percorre o universo de Boris Vian, músico, compositor, escritor e dramaturgo, imprescindible da bohemia parisina. Entrada: 10 €. Ata o día 16. Espectáculo que recorre el universo de Boris Vian, músico, compositor, escritor y dramaturgo, imprescindible de la bohemia

parisina. Entrada: 10 €. Hasta el día 16. **Theatre. Gato Negro: "Cabaré de Caricia y Puntapié"**

Show that takes a look at the world of Boris Vian, musician, composer, writer and playwright, essential to Parisian bohemia. Tickets: € 10. Until December 16.

21 h / 9 pm. Auditorio de Galicia Música. Real Filharmonía de Galicia

Dirixida por Juanjo Mena e acompañada por Pablo Sáinz Villegas (guitarra). Obras de Mozart, Schubert e Rodrigo. Entrada: 12 €. Dirigida por Juanjo Mena e acompañada por Pablo Sáinz Villegas (guitarra). Obras de Mozart, Schubert y Rodrigo. Entrada: 12 €. **Music. Real Filharmonía de Galicia** Conducted by Juanjo Mena and accompanied by Pablo Sáinz Villegas (guitar). Works by Mozart, Schubert and Rodrigo. Tickets: € 12.

21 h / 9 pm. Teatro Principal Teatro. Ciclo 'Teatro en Xira': 'Torvaldo Furioso'

A compañía El Óbolo Producciones interpreta a obra de Lucía Vilanova, dirixida por Lino Ferreira e protagonizada por Julio Cortázar e Inma Nieto. Entrada: 6-12 €. La compañía El Óbolo Producciones interpreta la obra de Lucía Vilanova, dirigida por Lino Ferreira y protagonizada por Julio Cortázar e Inma Nieto. Entrada: 6-12 €. **Theatre. "Teatro en Xira" series: "Torvaldo Furioso"** The company El Óbolo Producciones presents Lucía Vilanova's play, directed by Lino Ferreira and starring Julio Cortázar and Inma Nieto. Tickets: € 6-12.

22 h / 10 pm. Sede SGAE Música. Manel

O grupo de pop catalán interpreta os temas do seu disco '10 milles per veure unha bona armadura'. Entrada: 17 €. El grupo de pop catalán interpreta los temas



de su disco '10 milles per veure unha bona armadura'. Entrada: 17 €. **Music. Manel** The Catalan pop group performs songs from its CD, "10 milles per veure unha bona armadura." Tickets: € 17.

VENRES / VIERNES / FRIDAY 16

Praza da Quintana Deporte. Pista de xeo Deporte. Pista de hielo Ver día 1. **Sports. Ice Rink** See December 1.

Paseo Central da Alameda Festas. Mercado de Nadal

25 postos con todo tipo de artigos propios da época do Nadal. Ata o 7 de xaneiro. **Fiestas. Mercadillo de Navidad** 25 puestos con todo tipo de artículos propios de la época navideña. Hasta el 7 de enero. **Fiestas. Christmas Market** 25 stands selling all kinds of traditional Christmas articles. Until January 7.

Paseo Central da Alameda Infantil. Carrusel de Nadal

O Carrusel infantil máis antigo de España fará as delicias, un Nadal máis, dos pequenos da casa. Gratuito. Ata o 7 de xaneiro. **Infantil. Carrusel de Navidad**



El Carrusel infantil más antiguo de España hará las delicias, una Navidad más, de los pequeños de la casa. Gratuito. Hasta el 7 de enero. **Children. Christmas Carrousel**

The oldest children's carousel in Spain will once again delight young ones. Free. Until January 7.

Todo o día / All day. Cidade da Cultura Arte. 'Inside'

Seis artistas realizan intervencións creadas ex profeso para áreas concretas do espazo común da CdC. Gratuito.
Seis artistas realizan intervenciones creadas ex profeso para áreas concretas del espacio común de la CdC. Gratuito.

Art. "Inside"

Six artists undertake initiatives created especially for specific areas within the CdC complex. Free.

17-21 h / 5-9 pm. Praza Roxa Infantil. 'Iglú: visita de Papá Noel'

Ver día 15.
Children. "Iglú: visita de Papá Noel"
See December 15.

18 h / 6 pm. LSC Amio, LSC Sar, LSC Casco Histórico

Infantil. Programa 'Vive o Nadal': Obradoiro 'Decorando o Nadal'
Infantil. Programa 'Vive o Nadal': Taller 'Decorando la Navidad'
Gratuito.

Children. "Vive o Nadal" programme:
Workshop "Decorating Christmas"
Free.

18 h / 6 pm. CSC Castiñeiriño Infantil. 'El viaje de Chihiro'

Proxección do filme de animación de 2001. Gratuito.
Proyección de la película de animación de 2001. Gratuito.
Children. "El viaje de Chihiro"
Screening of this animated feature from 2001. Free.

18 h / 6 pm. Biblioteca Pública Ánxel Casal Infantil. Obradoiro de contos

Con Saint James Institute para nenos e nenas de 6 a 12 anos. Gratuito con inscrición previa.
Infantil. Taller de cuentos
Con Saint James Institute para niños y niñas de 6 a 12 años. Gratuito con inscripción previa.

Children. Storytelling workshop

With Saint James Institute, for boys and girls ages 6 to 12. Free after registering.

20.30 h / 8.30 pm. Salón Teatro Teatro. Gato Negro: 'Cabaré de Caricia y Puntapié'

Ver día 15.
Theatre. Gato Negro: "Cabaré de Caricia and Puntapié"
See December 15.

21 h / 9 pm. Teatro Principal Teatro. Teatro do Noroeste: 'Último cowboy'

Comedia aceda que enfrenta ás dúas Europas e a súa necesidade de aliarse para manterse á altura do "amigo americano". Ata o día 17.



Comedia ácida que enfrenta a las dos Europas y su necesidad de aliarse para mantenerse a la altura del "amigo americano". Hasta el día 17.

Theatre. Teatro do Noroeste: "Último cowboy"

Acidic comedy that confronts the two Europas and their need for forming an alliance to keep up with their "American friend." Until December 17.

21.30 h / 9.30 pm. Sala Capitol Música. Morodo

O cantante de reggae presenta o seu novo traballo, 'Rebel Action', tras máis de cinco anos de descanso creativo. Entrada: 15 €. El cantante de reggae presenta su nuevo trabajo, 'Rebel Action', tras más de cinco años de descanso creativo. Entrada: 15 €.

Music. Morodo

The reggae singer presents his new CD, "Rebel Action," after a creative rest of more than five

years. Tickets: € 15.

SÁBADO / SATURDAY 17

Praza da Quintana Deporte. Pista de xeo Deporte. Pista de hielo
Ver día 1.
Sports. Ice Rink
See December 1.

Paseo Central da Alameda Festas. Mercado de Nadal
Fiestas. Mercadillo de Navidad
Ver día 16.
Fiestas. Christmas Market
See December 16.

Paseo Central da Alameda Infantil. Carrusel de Nadal
Infantil. Carrusel de Navidad
Ver día 16.
Children. Christmas Carrousel
See December 16.

11 h / 11 am. CSC Fontiñas Obradoiro. 'Como contar contos'
Actividade formativa para pais e nais. Gratuito.
Taller. 'Cómo contar cuentos'
Actividad formativa para padres y madres. Gratuito.
Workshop: "How to Tell Tales"
Educational activity for mother and fathers. Free.

12 h / 12 noon. Cidade da Cultura Música. Ciclo 'Diarios sonoros': Michael Giacometti
Programa dedicado ao etnomusicólogo corso con proxección de documentais, charla e concerto de viola campanisa. Gratuito.
Programa dedicado al etnomusicólogo corso con proyección de documentales, charla y concierto de viola campanisa. Gratuito.
Music. "Diarios sonoros" series: Michael Giacometti
Programme devoted to the Corsican ethnomusicologist with the screening of documentaries, a talk and a "viola campanisa" concert. Free.

17-21 h / 5-9 pm. Praza Roxa Infantil. 'Iglú: visita de Papá Noel'



Ver día 15.

Children. 'Iglú: visita de Papá Noel'

See December 15.

19 h / 7 pm. Auditorio Novacaixagalicia Teatro. Animalario: 'Penumbra'

Alberto San Juan e Guillermo Toledo protagonizan unha montaxe intimista que se mergulla nos medos que todos escondemos. Entrada: 14,35-20,75 €.

Alberto San Juan e Guillermo Toledo protagonizan un montaje intimista que se zambulle en los miedos que todos escondemos. Entrada: 14,35-20,75 €.

Theatre. Animalario: "Penumbra"

Alberto San Juan and Guillermo Toledo star in an intimate production that explores the fears that we all hide. Tickets: € 14.35-20.75.

21 h / 9 pm. Teatro Principal

Teatro. Teatro do Noroeste: 'Último cowboy'

Ver día 16.

Theatre. Teatro do Noroeste: "Último cowboy"

See December 16.

DOMINGO / SUNDAY 18

Praza da Quintana

Deporte. Pista de xeo

Deporte. Pista de hielo

Ver día 1.

Sports. Ice Rink

See December 1.

Paseo Central da Alameda

Festas. Mercado de Nadal

Fiestas. Mercadillo de Navidad

Ver día 16.

Fiestas. Christmas Market

See December 16.

Paseo Central da Alameda

Infantil. Carrusel de Nadal

Infantil. Carrusel de Navidad

Ver día 16.

Children. Christmas Carrousel

See December 16.

12 h / 12 noon. Teatro Principal

Música. Concerto da Banda Municipal de

Música

Música. Concerto de la Banda Municipal de Música

Music. Concert by the Municipal Music Band

17-21 h / 5-9 pm. Praza Roxa

Infantil. 'Iglú: visita de Papá Noel'

Ver día 15.

Children. "Iglú: visita de Papá Noel"

See December 15.

20.30 h / 8.30 pm. Cidade da Cultura

Música. Ciclo 'Os seráns do TAC': Tom

Johnson

Baixo a dirección de Diego García Rodríguez e coa participación do pianista Nicasio Gradaille, o TAC interpretará 'A Ópera das Catro Notas'. Entrada: 3,75 €.

Bajo la dirección de Diego García Rodríguez y con la participación del pianista Nicasio Gradaille, el TAC interpretará 'La Ópera de las Cuatro Notas'. Entrada: 3,75 €.

Music. "Os seráns do TAC" series: Tom Johnson

Conducted by Diego García Rodríguez and with the participation of the pianist Nicasio Gradaille, the TAC will perform "The Four-Note Opera." Tickets: € 3.75.

21 h / 9 pm. Teatro Principal

Música. '25 anos de tradición: baile e música tradicional, Xenerais do Ulla'

Co Centro Cultural A Ponte Vella.

Music. "25 anos de tradición: baile e música tradicional, Xenerais do Ulla"
With the A Ponte Vella Cultural Centre.

LUNS / LUNES / MONDAY 19

Praza da Quintana

Deporte. Pista de xeo

Deporte. Pista de hielo

Ver día 1.

Sports. Ice Rink

See December 1.

Paseo Central da Alameda

Festas. Mercado de Nadal

Fiestas. Mercadillo de Navidad

Ver día 16.

Fiestas. Christmas Market

See December 16.

Paseo Central da Alameda

Infantil. Carrusel de Nadal

Infantil. Carrusel de Navidad

Ver día 16.

Children. Christmas Carrousel

See December 16.

17-21 h / 5-9 pm. Praza Roxa

Infantil. 'Iglú: visita de Papá Noel'

Ver día 15.

Children. "Iglú: visita de Papá Noel"

See December 15.

20 h / 8 pm. Fundación Caixa Galicia

Conferencias. Ciclo 'Os luns do Ateneo': 'A orixe do Universo'

Con Carlos Pajares, Catedrático de Física Teórica da USC. Gratuito.

Conferences. "Os luns do Ateneo" series: "A orixe do Universo"

With Carlos Pajares, Theoretical Physics Professor at Santiago University. Free.

20 h / 8 pm. Auditorio de Galicia

Música. 'Corais de Compostela no Nadal'

Gratuito. Ata o día 21.

Música. 'Corales de Compostela en

Navidad'

Gratuito. Hasta el día 21.

Music. "Compostela Choirs at Christmastime"

Free. Until December 21.

21 h / 9 pm. Teatro Principal

Música. Nordestin@s

Guadi Galego, Ugia Pedreira e Abe Rábade poñen fin ao seu proxecto cun concerto moi especial, no mesmo escenario que viu nacer esta exitosa formación. Entrada: 10 €.

Guadi Galego, Ugia Pedreira and Abe Rábade ponen fin a su proxecto con un concerto muy especial, en el mismo escenario que vio nacer a esta exitosa formación. Entrada: 10 €.



Music. Nordestin@s

Guadi Galego, Ugia Pedreira and Abe Rábade end their project with a very special concert, on the same stage where the successful group began its career. Tickets: € 10.

MARTES / TUESDAY 20

Praza da Quintana

Deporte. Pista de xeo
Deporte. Pista de hielo
 Ver día 1.
Sports. Ice Rink
 See December 1.



Paseo Central da Alameda
Festas. Mercado de Nadal
Fiestas. Mercadillo de Navidad
 Ver día 16.
Fiestas. Christmas Market
 See December 16.

Paseo Central da Alameda
Infantil. Carrusel de Nadal
Infantil. Carrusel de Navidad
 Ver día 16.
Children. Christmas Carrousel
 See December 16.

17-21 h / 5-9 pm. Praza Roxa
Infantil. 'Iglú: visita de Papá Noel'
 Ver día 15.
Children. "Iglú: visita de Papá Noel"
 See December 15.

18 h / 6 pm. LSC Marantes, LSC Enfesta,

CSC Fontiñas
Infantil. Programa 'Vive o Nadal':
Obradoiro 'Decorando o Nadal'
Infantil. Programa 'Vive o Nadal': Taller
'Decorando la Navidad'
 Gratuito.
Children. "Vive o Nadal" programme:
Workshop "Decorating Christmas"
 Free.

19 h / 7 pm. Escola de Altos Estudos
Musicais de Galicia
Conferencia. 'A voz de contratenor e as
súas xeracións'
 Con Carlos Mena. Gratuito.
Conference. "A voz de contratenor e as
súas xeracións"
 With Carlos Mena. Free.

20 h / 8 pm. Auditorio de Galicia
Música. 'Corais de Compostela no Nadal'
Música. 'Corales de Compostela en
Navidad'
 Ver día 19.
Music. "Compostela Choirs at
Christmastime"
 See December 19.

20.30 h / 8.30 pm. Fundación Caixa Galicia
Cine. Ciclo 'Elas tras a cámara': 'An
Education'
 Proxección do filme dirixido por Lone Scherfig
 en 2009. Gratuito.
 Proyección de la película dirigida por Lone
 Scherfig en 2009. Gratuito.
Cinema. "Elas tras a cámara" series: "An
Education"
 Screening of Lone Scherfig's 2009 film. Free.

MÉRCORES / MIÉRCOLES / WEDNESDAY 21

Praza da Quintana
Deporte. Pista de xeo
Deporte. Pista de hielo
 Ver día 1.
Sports. Ice Rink
 See December 1.

Paseo Central da Alameda
Festas. Mercado de Nadal
Fiestas. Mercadillo de Navidad
 Ver día 16.

Fiestas. Christmas Market
 See December 16.

Paseo Central da Alameda
Infantil. Carrusel de Nadal
Infantil. Carrusel de Navidad
 Ver día 16.
Children. Christmas Carrousel
 See December 16.

17-21 h / 5-9 pm. Praza Roxa
Infantil. 'Iglú: visita de Papá Noel'
 Ver día 15.
Children. "Iglú: visita de Papá Noel"
 See December 15.

18 h / 6 pm. LSC O Viso
Obradoiro. 'Caligrafías esquecidas'
Taller. 'Caligrafías olvidadas'
 Gratuito.
Workshop. "Forgotten Calligraphy"
 Free.

18 h / 6 pm. LSC Lamascal, CSC Trisca, LSC
Casco Histórico
Infantil. Programa 'Vive o Nadal':
Obradoiro 'Decorando o Nadal'
Infantil. Programa 'Vive o Nadal': Taller
'Decorando la Navidad'
 Gratuito.
Children. "Vive o Nadal" programme:
Workshop "Decorating Christmas"
 Free.

20 h / 8 pm. Auditorio de Galicia
Música. 'Corais de Compostela no Nadal'
Música. 'Corales de Compostela en
Navidad'
 Ver día 19.
Music. "Compostela Choirs at
Christmastime"
 See December 19.

21 h / 9 pm. Teatro Principal
Teatro. Sarabela Teatro: 'O incerto Señor
Don Hamlet'
 Unha das obras mestras de Álvaro Cunqueiro
 nunha montaxe dirixida por Ánxeles Cuña
 Bóveda. Ata o día 22.
 Una de las obras maestras de Álvaro
 Cunqueiro en un montaje dirigido por
 Ánxeles Cuña Bóveda. Hasta el día 22.
Theatre. Sarabela Teatro: "O incerto Señor



Don Hamlet"

One of Álvaro Cunqueiro's masterpieces in a production directed by Ánxeles Cuña Bóveda. Until December 22.



Infantil. 'Iglú: visita de Papá Noel'

Ver día 15.
Children. "Iglú: visita de Papá Noel"
See December 15.

17 h / 5 pm. Centro sociocultural O

Ensanche
Deporte. Encontro de Nadal de Xadrez Senior
Gratuito.
Deporte. Encontro de Navidad de Ajedrez Senior
Gratuito.
Sports. Christmas Senior Chess Gathering
Free.

18 h / 6 pm. CSC Vite, CSC Ensanche, LSC

Meixonfrío, LSC O Viso
Infantil. Programa 'Vive o Nadal': Obradoiro 'O agasallo viaxeiro'
Infantil. Programa 'Vive o Nadal': Taller 'El regalo viajero'
Gratuito.
Children. Programme "Vive o Nadal": Workshop "The Travelling Gift"
Free.

21 h / 9 pm. Teatro Principal

Teatro. Sarabela Teatro: 'O incerto Señor Don Hamlet'
Ver día 21.
Theatre. Sarabela Teatro: "O incerto Señor Don Hamlet"
See December 21.

21 h / 9 pm. Auditorio de Galicia.

Música. Concerto de clausura 800 Aniversario da Catedral
Coa Real Filharmonía de Galicia, que interpretará 'O Mesías' de Haendel. Entrada: 15 €.
Música. Concerto de clausura 800 Aniversario de la Catedral
Con la Real Filharmonía de Galicia, que interpretará 'El Mesías' de Haendel. Entrada: 15 €.
Music. Closing concert 800th Anniversary of the Cathedral
With the Real Filharmonía de Galicia orchestra, which will perform Haendel's "The Messiah."
Tickets: € 15.

VENRES / VIERNES / FRIDAY 23

Praza da Quintana
Deporte. Pista de xeo
Deporte. Pista de hielo
Ver día 1.
Sports. Ice Rink
See December 1.

Paseo Central da Alameda
Festas. Mercado de Nadal
Fiestas. Mercadillo de Navidad
Ver día 16.
Fiestas. Christmas Market
See December 16.

Paseo Central da Alameda
Infantil. Carrusel de Nadal
Infantil. Carrusel de Navidad
Ver día 16.
Children. Christmas Carrousel
See December 16.

17-21 h / 5-9 pm. Praza Roxa
Infantil. 'Iglú: visita de Papá Noel'
Ver día 15.
Children. "Iglú: visita de Papá Noel"
See December 15.

18.30 h / 6.30 pm. Centro Sociocultural de Conxo
Obradoiro. 'Papel reciclado'
Taller. 'Papel reciclado'
Gratuito.
Workshop. "Recycled Paper"
Free.

18.30 h / 6.30 pm. Biblioteca Pública Ánxel Casal
Teatro. 'Un ben... con outro ben'
Representación da obra de Anisia Miranda co grupo infantil de teatro da Biblioteca. Gratuito.
Representación de la obra de Anisia Miranda con el grupo infantil de teatro de la Biblioteca. Gratuito.
Theatre. "Un ben... Con outro ben"
Performance of Anisia Miranda's play with the children's theatre group of the Library. Free.

20 h / 8 pm. CSC O Castiñeiríño
Infantil. Mamá Cabra: 'Xa me tardan estes Magos'

XOVES / JUEVES / THURSDAY 22

Praza da Quintana
Deporte. Pista de xeo
Deporte. Pista de hielo
Ver día 1.
Sports. Ice Rink
See December 1.

Paseo Central da Alameda
Festas. Mercado de Nadal
Fiestas. Mercadillo de Navidad
Ver día 16.
Fiestas. Christmas Market
See December 16.

Paseo Central da Alameda
Infantil. Carrusel de Nadal
Infantil. Carrusel de Navidad
Ver día 16.
Children. Christmas Carrousel
See December 16.

12 h / 12 noon. Biblioteca Pública Ánxel Casal
Infantil. Contacontos 'Antón e o Apalpador'
Con Barafunda para nenos e nenas de 5 anos en diante. Gratuito.
Con Barafunda para niños y niñas de 5 años en adelante. Gratuito.
Children. Storytelling "Antón e o Apalpador"
With Barafunda, for boys and girls ages 5 and over. Free.

17-21 h / 5-9 pm. Praza Roxa

Gratuito.

Children. Mamá Cabra: "Xa me tardan estes Magos"

Free.

21 h / 9 pm. Auditorio de Galicia

Música. Concerto extraordinario de Nadal
Música. Concerto extraordinario de Navidad

Coa Banda Municipal de Música. Gratuito.

Music. Special Christmas Concert

With the Municipal Music Band. Free.

21 h / 9 pm. Teatro Principal

Música. XI Festival de Zarzuela 'Todo Lirica': 'Nadal de Jazz arredor do mundo'

Ximo Tebar & Ivam Jazz Ensemble. Con Miles Griffith (voz), Darryl Hall (contrabaixo), Ricardo Belda (piano), Donald Edwards (batería) e Ximo Tebar (guitarra). Entrada: 6 €.



Music. 11th "Todo Lirica" Zarzuela Festival: "Nadal de Jazz arredor do mundo"

Ximo Tebar & Ivam Jazz Ensemble. With Miles Griffith (vocals), Darryl Hall (double bass), Ricardo Belda (piano), Donald Edwards (drums) and Ximo Tebar (guitar). Tickets: € 6.

20-00 h / 8 pm-12 am. Toda a cidade
Festas. 'Noite de compras'

Tendas de toda a cidade permanecen abertas ata media noite. Sorteio de viaxes e cheques regalo, promocións especiais e moito máis.

Fiestas. 'Noche de compras'

Tiendas de toda la ciudad permanecen abiertas hasta medianoche. Sorteio de viajes e cheques regalo, promociones especiales y mucho más.

Fiestas. "Shopping Evening"

All the city's shops will stay open until midnight. A prize draw featuring trips and gift vouchers, special promotions and a lot more.

SÁBADO / SATURDAY 24

Praza da Quintana

Deporte. Pista de xeo

Deporte. Pista de hielo

Ver día 1.

Sports. Ice Rink

See December 1.

17-21 h / 5-9 pm. Praza Roxa

Infantil. 'Iglú: visita de Papá Noel'

Ver día 15.

Children. "Iglú: visita de Papá Noel"

See December 15.

DOMINGO / SUNDAY 25

Festivo (Día de Nadal)

Festivo (Día de Navidad)

Holiday (Christmas Day)

LUNS / LUNES / MONDAY 26

Praza da Quintana

Deporte. Pista de xeo

Deporte. Pista de hielo

Ver día 1.

Sports. Ice Rink

See December 1.

Paseo Central da Alameda

Festas. Mercado de Nadal

Fiestas. Mercadillo de Navidad

Ver día 16.

Fiestas. Christmas Market

See December 16.

Paseo Central da Alameda

Infantil. Carrusel de Nadal

Infantil. Carrusel de Navidad

Ver día 16.

Children. Christmas Carrousel

See December 16.

17-21 h / 5-9 pm. Praza Roxa

Infantil. 'Iglú: visita do Paxe Real'

Os cativos poderán depositar as súas cartas e falar co emisario dos Reis Magos. Gratuito. Ata o 4 de xaneiro.

Infantil. 'Iglú: visita del Paje Real'

Los niños podrán depositar sus cartas y hablar con el emisario de los Reyes Magos. Gratuito. Hasta el 4 de enero.

Children. "Iglú: visita del Paje Real"

Children can hand over their letters and speak with the Three Wise Men's emissary. Free. Until January 4.

17-21 h / 5-9 pm. Praza Roxa

Infantil. Carpa de actividades

Gratuito. Ata o 4 de xaneiro.

Gratuito. Hasta el 4 de enero.

Children. Activity tent

Free. Until January 4.

19 h / 7 pm. Salón Teatro

Infantil. XI Mostra de Teatro Infantil de Nadal

Consultar programación en

www.santiagoturismo.com. Ata o día 30.

Consultar programación en

www.santiagoturismo.com. Hasta el día 30.

Children. 11th Christmas Children's Theatre Festival

See programme at

www.santiagoturismo.com. Until December 30.

21 h / 9 pm. Teatro Principal

Música. XI Festival de Zarzuela 'Todo Lirica': 'Novas voces galegas'





Con Gloria Amil (soprano) e Julio Alexis Muñoz (piano). Obras de Granados, Turina, Schubert, Donizetti, Massenet e Bernstein. Entrada: 6 €.

Music. 11th "Todo Lirica" Zarzuela Festival: "Novas voces galegas"

With Gloria Amil (soprano) and Julio Alexis Muñoz (piano). Works by Granados, Turina, Schubert, Donizetti, Massenet and Bernstein. Tickets: € 6.

MARTES / TUESDAY 27

Praza da Quintana
Deporte. Pista de xeo
Deporte. Pista de hielo
Ver día 1.

Sports. Ice Rink
See December 1.

Paseo Central da Alameda
Festas. Mercado de Nadal
Fiestas. Mercadillo de Navidad
Ver día 16.
Fiestas. Christmas Market
See December 16.

Paseo Central da Alameda
Infantil. Carrusel de Nadal
Infantil. Carrusel de Navidad
Ver día 16.
Children. Christmas Carrousel
See December 16.

17-21 h / 5-9 pm. Praza Roxa
Infantil. 'Iglú: visita do Paxe Real'
Infantil. 'Iglú: visita del Paje Real'
Ver día 26.
Children. "Iglloo: Visit of the Royal Page"
See December 26.

17-21 h / 5-9 pm. Praza Roxa
Infantil. Carpa de actividades
Ver día 26.
Children. Activity tent
See December 26.

18.30 / 6.30 pm. Teatro Principal
Infantil. Títeres Cachirulo: 'Alicia no País das Marabillas'
Recreación con monicreques do relato de Lewis Carroll Ata o día 28.

Recreación con marionetas del relato de Lewis Carroll. Hasta el día 28.

Children. Títeres Cachirulo: "Alicia no País das Marabillas"

Recreation with puppets from Lewis Carroll's "Alice in Wonderland." Until December 28.

19 h / 7 pm. Salón Teatro
Infantil. XI Mostra de Teatro Infantil de Nadal
Ver día 26.
Children. 11th Christmas Children's Theatre Festival
See December 26.

19.30 h / 7.30 pm. CSC de Vite
Música. 'Na punta do pé'
Coa compañía Pesdelán. Gratuito.
Music. "Na punta do pé"
With the Pesdelán company. Free.

20 h / 8 pm. Auditorio de Galicia
Danza. 'O Quebranoces'
O Ballet do Teatro Nacional Ruso de Moscova e a Orquestra Sinfónica Estatal Ucraína interpretan o clásico de Tchaikovsky. Entrada: 29 €.

Danza. 'El Cascanueces'
El Ballet del Teatro Nacional Ruso de Moscú y la Orquesta Sinfónica Estatal de Ucrania interpretan el clásico de Tchaikovsky. Entrada: 29 €.

Dance. "The Nutcracker"
The Ballet of Moscow's Russian National Theatre and Ukraine's State Symphony Orchestra perform Tchaikovsky's classic. Tickets: € 29.



MÉRCORES / MIÉRCOLES / WEDNESDAY 28

Praza da Quintana
Deporte. Pista de xeo
Deporte. Pista de hielo
Ver día 1.
Sports. Ice Rink
See December 1.

Paseo Central da Alameda
Festas. Mercado de Nadal
Fiestas. Mercadillo de Navidad
Ver día 16.
Fiestas. Christmas Market
See December 16.

Paseo Central da Alameda
Infantil. Carrusel de Nadal
Infantil. Carrusel de Navidad
Ver día 16.
Children. Christmas Carrousel
See December 16.

17-21 h / 5-9 pm. Praza Roxa
Infantil. Carpa de actividades
Ver día 26.
Children. Activity tent
See December 26.

17-21 h / 5-9 pm. Praza Roxa
Infantil. 'Iglú: visita do Paxe Real'
Infantil. 'Iglú: visita del Paje Real'
Ver día 26.
Children. "Iglloo: visit of the Royal Page"
See December 26.

18 h / 6 pm. Auditorio Novacaixagalicia Maxia. Pedro Volta: 'Almacén de ilusiones'
Espectáculo de ilusionismo que reúne algúns dos máis famosos números dos mellores magos do mundo. Entrada: 8-13 €.
Espectáculo de ilusionismo que reúne algunos de los máis famosos números de los mejores magos del mundo. Entrada: 8-13 €.
Magic. Pedro Volta: "Almacén de ilusiones"
Magic show featuring some of the most famous tricks by the world's best magicians. Tickets: € 8-13.

18.30 / 6.30 pm. Teatro Principal
Infantil. Títeres Cachirulo: 'Alicia no País das Marabillas'

Ver día 27.

Children. Títeres Cachirulo: "Alicia no País das Marabillas"

See December 27.

18.30 h / 6.30 pm. CSC Fontiñas

Infantil. Programa 'Vive o Nadal':

Obradoiro 'O agasallo viaxeiro'
Infantil. Programa 'Vive o Nadal': Taller 'El regalo viajero'
Gratuito.

Children. Programme "Vive o Nadal":

Workshop "The Travelling Gift"

Free.

18.30 h / 6.30 pm. Biblioteca Pública Ánxel Casal

Teatro. Tanxarina: 'O xeneral'

Espectáculo para adultos no que tres titiriteiros escenifican un conto da literatura universal. Gratuito.

Espectáculo para adultos en el que tres titiriteros escenifican un cuento de la literatura universal. Gratuito.

Theatre. Tanxarina: "O xeneral"

Show for adults in which three puppeteers perform a universal tale. Free.

19 h / 7 pm. Salón Teatro

Infantil. XI Mostra de Teatro Infantil de Nadal

Ver día 26.

Children. 11th Christmas Children's Theatre Festival

See December 26.

XOVES / JUEVES / THURSDAY 29

Praza da Quintana

Deporte. Pista de xeo

Deporte. Pista de hielo

Ver día 1.

Sports. Ice Rink

See December 1.

Paseo Central da Alameda

Festas. Mercado de Nadal

Fiestas. Mercado de Navidad

Ver día 16.

Fiestas. Christmas Market

See December 16.

Paseo Central da Alameda

Infantil. Carrusel de Nadal

Infantil. Carrusel de Navidad

Ver día 16.

Children. Christmas Carrousel

See December 16.

17-21 h / 5-9 pm. Praza Roxa

Infantil. 'Iglú: visita do Paxe Real'

Infantil. 'Iglú: visita del Paje Real'

Ver día 26.

Children. "Iglou: Visit of the Royal Page"

See December 26.

17-21 h / 5-9 pm. Praza Roxa

Infantil. Carpa de actividades

Ver día 26.

Children. Activity tent

See December 26.

19 h / 7 pm. Biblioteca Pública Ánxel Casal

Cine. Ciclo 'Cinema de animación': 'P3K:

Pinocchio 3000'

Proxección do filme de Daniel Robichaud (2004). Gratuito.

Proyección del film de Daniel Robichaud (2004). Gratuito.

Cinema. "Cinema de animación" series:

"PSK: Pinocchio 3000"

Screening of Daniel Robichaud's 2004 film. Free.

19 h / 7 pm. Salón Teatro

Infantil. XI Mostra de Teatro Infantil de Nadal

Ver día 26.

Children. 11th Christmas Children's Theatre Festival

See December 26.

21 h / 9 pm. Teatro Principal

Música. XI Festival de Zarzuela "Todo

Lírica': 'París: opereta, chanson e belcanto'

Con Ainhoa Zuazua (soprano), Marifé Nogales (mezzosoprano) e Rubén Fernández Aguirre (piano). Entrada: 6 €.

Music. 11th "Todo Lirica" Zarzuela Festival:

"París: opereta, chanson e belcanto"

With Ainhoa Zuazua (soprano), Marifé Nogales (mezzo-soprano) and Rubén Fernández Aguirre (piano). Tickets: € 6.



VENRES / VIERNES / FRIDAY 30

Praza da Quintana

Deporte. Pista de xeo

Deporte. Pista de hielo

Ver día 1.

Sports. Ice Rink

See December 1.

Paseo Central da Alameda

Festas. Mercado de Nadal

Fiestas. Mercado de Navidad

Ver día 16.

Fiestas. Christmas Market

See December 16.

Paseo Central da Alameda

Infantil. Carrusel de Nadal

Infantil. Carrusel de Navidad

Ver día 16.

Children. Christmas Carrousel

See December 16.

11.30 h / 11.30 am. Catedral

Relixioso. Cerimonia da Translación

Celebración litúrxica que lembra a chegada do corpo do Apóstolo Santiago a terras galegas, durante a que se realiza a Ofrenda Nacional.

Religioso. Cerimonia de la Translación

Celebración litúrgica que recuerda la llegada del cuerpo del Apóstol Santiago a tierras gallegas, durante la cual se realiza la Ofrenda Nacional.

Religious. "Translatio" Ceremony



Liturgical celebration to mark the arrival of the Apostle James' body in Galicia, during which the National Offering is made.

17-21 h / 5-9 pm. Praza Roxa Infantil. 'Iglú: visita do Paxe Real' Infantil. 'Iglú: visita del Paje Real'
Ver día 26.

Children. "Iglloo: Visit of the Royal Page"
See December 26.

17-21 h / 5-9 pm. Praza Roxa Infantil. Carpa de actividades
Ver día 26.

Children. Activity tent
See December 26.

18 h / 6 pm. Biblioteca Pública Ánxel Casal Música. 'Unha frauta chea de contos'
Concerto didáctico de frauta traveseira con Luis Soto, da Real Filharmonía de Galicia, para todos os públicos. Gratuito.

Concierto didáctico de flauta travesera con Luis Soto, de la Real Filharmonía de Galicia, para todos los públicos. Gratuito.

Music. "Unha frauta chea de contos"

Educational concert of traversal flute with Luis Soto of the Real Filharmonía de Galicia, for all ages. Free.

19 h / 7 pm. Salón Teatro Infantil. XI Mostra de Teatro Infantil de Nadal

Ver día 26.

Children. 11th Christmas Children's Theatre Festival

See December 26.

19 h / 7 pm. Teatro Principal Maxia. 'Ao ritmo da maxia'

Espectáculo de ilusionismo con música en directo co reconecido Chrystyan Magic e o músico Álvaro Muras, acompañado por Bruno Couceiro e Julio Cuns.

Magic. "Ao ritmo da maxia"

Magic show with live music by the renowned Chrystyan Magic and the musician Álvaro Muras, accompanied by Bruno Couceiro and Julio Cuns.

19.15 h / 7.15 pm. LSC Casco Histórico Infantil. Programa 'Vive o Nadal':

Obreiroiro 'O agasallo viaxeiro' Infantil. Programa 'Vive o Nadal': Taller 'El regalo viajero'
Gratuito.

Children. "Vive o Nadal" programme: Workshop "The Travelling Gift"
Free.

20 h / 8 pm. Auditorio de Galicia Música. IV Concurso de Composición
Estrea das obras gañadoras. Organizado pola Federación Galega de Bandas. Gratuito.
Estreno de las obras ganadoras. Organizado por la Federación Galega de Bandas. Gratuito.
Music. 4th Composition Competition
Premiere of the winning works. Organised by the Galician Federation of Bands. Free.

20-00 h / 8 pm-12 am. Toda a cidade Festas. 'Noite de compras'
Tendas de toda a cidade permanecen abertas ata media noite. Sorteo de viaxes e cheques regalo, promocións especiais e moito máis.

Fiestas. 'Noche de compras'

Tiendas de toda la ciudad permanecen abiertas hasta medianoche. Sorteo de viajes y cheques regalo, promociones especiales y mucho más.

Fiestas. "Shopping Evening"

Shops throughout the city stay open until midnight. Prize draw featuring trips and gift vouchers, special promotions and a lot more.

SÁBADO / SATURDAY 31

Festivo (Noitevella)

Festivo (Nochevieja)

Holiday (New Year's Eve)



17-21 h / 5-9 pm. Praza Roxa Infantil. 'Iglú: visita do Paxe Real' Infantil. 'Iglú: visita del Paje Real'
Ver día 26.

Children. "Iglloo: Visit of the Royal Page"
See December 26.

17-21 h / 5-9 pm. Praza Roxa Infantil. Carpa de actividades
Ver día 26.

Children. Activity tent
See December 26.

XANEIRO / ENERO / JANUARY 2012

DOMINGO / SUNDAY 1

Festivo (Día de Ano Novo) Festivo (Día de Año Nuevo) Holiday (New Year's Day)

LUNS / LUNES / MONDAY 2

Praza da Quintana Deporte. Pista de xeo Deporte. Pista de hielo
Ver día 1.
Sports. Ice Rink
See December 1.

Paseo Central da Alameda Festas. Mercado de Nadal
Fiestas. Mercadillo de Navidad
Ver día 16.
Fiestas. Christmas Market
See December 16.

Paseo Central da Alameda Infantil. Carrusel de Nadal
Fiestas. Carrusel de Navidad
Ver día 16.
Children. Christmas Carrousel
See December 16.

17-21 h / 5-9 pm. Praza Roxa Infantil. 'Iglú: visita do Paxe Real' Infantil. 'Iglú: visita del Paje Real'
Ver día 26.
Children. "Iglloo: Visit of the Royal Page"
See December 26.

17-21 h / 5-9 pm. Praza Roxa

Infantil. Carpa de actividades

Ver día 26.

Children. Activity tent

See December 26.

MARTES / TUESDAY 3

Praza da Quintana

Deporte. Pista de xeo

Deporte. Pista de hielo

Ver día 1.

Sports. Ice Rink

See December 1.

Paseo Central da Alameda

Festas. Mercado de Nadal

Fiestas. Mercadillo de Navidad

Ver día 16.

Fiestas. Christmas Market

See December 16.

Paseo Central da Alameda

Infantil. Carrusel de Nadal

Infantil. Carrusel de Navidad

Ver día 16.

Children. Christmas Carrousel

See December 16.

17-21 h / 5-9 pm. Praza Roxa

Infantil. 'Iglú: visita do Paxe Real'

Infantil. 'Iglú: visita del Paje Real'

Ver día 26.

Children. 'Iglú: Visit of the Royal Page'

See December 26.

17-21 h / 5-9 pm. Praza Roxa

Infantil. Carpa de actividades

Ver día 26.

Children. Activity tent

See December 26.

18 h / 6 pm. Cidade da Cultura

Música. 'Cancións por regalos'

Varios artistas interpretan os seus temas en formato acústico a cambio dun agasallo que a Asociación Iniciativa Social Berce entregará a un neno o Día de Reis.

Varios artistas interpretan sus temas en formato acústico a cambio de un regalo que la Asociación Iniciativa Social Berce entregará a un niño el Día de Reyes.

Music. "Cancións por regalos"

Several artists perform their songs in acoustic version, in exchange for a gift that the "Berce" Social Initiative Association can give to a child at Epiphany.

18 h / 6 pm. LSC As Cancelas

Infantil. Programa 'Vive o Nadal':

Obradoiro 'O agasallo viaxeiro'

Infantil. Programa 'Vive o Nadal': Taller 'El

regalo viajero'

Gratuito.

Children. "Vive o Nadal" programme:

Workshop "The Travelling Gift"

Free.

21 h / 9 pm. Teatro Principal

Música. XI Festival de Zarzuela 'Todo

Lírica: 'A fermosa muíneira'

Con Gabriel Bermúdez (barítono), Rubén Fernández Aguirre (piano) e Quico Cadaval (actor). Entrada: 6 €.

Music. 11th "Todo Lírica" Zarzuela Festival:

"A fermosa muíneira"

With Gabriel Bermúdez (baritone), Rubén

Fernández Aguirre (piano) and Quico Cadaval (actor). Tickets: € 6.



MÉRCORES / MIÉRCOLES / WEDNESDAY 4

Praza da Quintana

Deporte. Pista de xeo

Deporte. Pista de hielo

Ver día 1.

Sports. Ice Rink

See December 1.

Paseo Central da Alameda

Festas. Mercado de Nadal

Fiestas. Mercadillo de Navidad

Ver día 16.

Fiestas. Christmas Market

See December 16.

Paseo Central da Alameda

Infantil. Carrusel de Nadal

Infantil. Carrusel de Navidad

Ver día 16.

Children. Christmas Carrousel

See December 16.

17-21 h / 5-9 pm. Praza Roxa

Infantil. 'Iglú: visita do Paxe Real'

Infantil. 'Iglú: visita del Paje Real'

Ver día 26.

Children. "Iglú: Visit of the Royal Page"

See December 26.

17-21 h / 5-9 pm. Praza Roxa

Infantil. Carpa de actividades

Ver día 26.

Children. Activity tent

See December 26.

17.30 h / 5.30 pm. LSC Pontepedriña

Infantil. Programa 'Vive o Nadal':

Obradoiro 'O agasallo viaxeiro'

Infantil. Programa 'Vive o Nadal': Taller 'El

regalo viajero'

Gratuito.

Children. "Vive o Nadal" programme:

Workshop "The Travelling Gift"

Free.

18.30 h / 6.30 pm. Teatro Principal

Maxia. 'Nadal máxico'

Espectáculo familiar co Mago Richard, o Mago Cali, o Magomimo Anllo, Kiko Pastur e o Mago Antón.

Magic. "Nadal máxico"

Family show with Mago Richard, or Mago Cali, or Magomimo Anllo, Kiko Pastur and Mago Antón.

20-00 h / 8 pm-12 am. Toda a cidade

Festas. 'Noite de compras'

Tendas de toda a cidade permanecen abertas ata media noite. Sorteio de viaxes e cheques regalo, promocións especiais e moito máis.

Fiestas. 'Noche de compras'

Tiendas de toda la ciudad permanecen



abiertas hasta medianoche. Sorteo de viajes y cheques regalo, promociones especiales y mucho más.

Fiestas. "Shopping Evening"

Shops throughout the city stay open until midnight. Prize draw featuring trips and gift vouchers, special promotions and a lot more.

XOVES / JUEVES / THURSDAY 5

Praza da Quintana

Deporte. Pista de xeo

Deporte. Pista de hielo

Ver día 1.

Sports. Ice Rink

See December 1.

Paseo Central da Alameda

Festas. Mercado de Nadal

Fiestas. Mercadillo de Navidad

Ver día 16.

Fiestas. Christmas Market

See December 16.

Paseo Central da Alameda

Infantil. Carrusel de Nadal

Infantil. Carrusel de Navidad

Ver día 16.

Children. Christmas Carrousel

See December 16.

17.30 h / 5.30 pm. Toda a cidade/Entire city

Festas. Cabalgata de Reis

Os Reis Magos de Oriente chegan á estación de tren para iniciar o seu paseo pola cidade repartindo caramelos. O desfile remata na Praza do Obradoiro, cun espectáculo de debuxos animados.

Fiestas. Cabalgata de Reyes

Los Reyes Magos de Oriente llegan a la estación de tren para iniciar su paseo por la ciudad repartiendo caramelos. El desfile finaliza en la Praza do Obradoiro, con un espectáculo de dibujos animados.

Fiestas. Twelfth Night Parade

The Three Wise Men arrive at the train station to begin their tour of the city, handing out sweets. The parades ends in Praza do Obradoiro with a cartoon show.

22 h / 10 pm. Auditorio de Galicia

Música. Real Filharmonía de Galicia:

Concerto de Reis

Dirixida por Antoni Ros Marbà e acompañada por María Bayo (soprano). Obras de Delibes, Berlioz e Fernández Caballero. Entrada: 12 €.

Música. Real Filharmonía de Galicia:

Concierto de Reyes

Dirigida por Antoni Ros Marbà y acompañada por María Bayo (soprano). Obras de Delibes, Berlioz y Fernández Caballero. Entrada: 12 €.

Music. Real Filharmonía de Galicia:

Epiphany Concert

Conducted by Antoni Ros Marbà and accompanied by María Bayo (soprano). Works by Delibes, Berlioz and Fernández Caballero. Tickets: € 12.

VENRES / VIERNES / FRIDAY 6

Festivo (Día de Reis)

Festivo (Día de Reyes)

Holiday (Epiphany)

SÁBADO / SATURDAY 7

Praza da Quintana

Deporte. Pista de xeo

Deporte. Pista de hielo

Ver día 1.

Sports. Ice Rink

See December 1.

Paseo Central da Alameda

Festas. Mercado de Nadal

Fiestas. Mercadillo de Navidad

Ver día 16.

Fiestas. Christmas Market

See December 16.

Paseo Central da Alameda

Infantil. Carrusel de Nadal

Infantil. Carrusel de Navidad

Ver día 16.

Children. Christmas Carrousel

See December 16.

DOMINGO / SUNDAY 8

Praza da Quintana

Deporte. Pista de xeo

Deporte. Pista de hielo

Ver día 1.

Sports. Ice Rink

See December 1.

12 h / 12 noon. Teatro Principal

Música. Banda Municipal de Música

Concerto de Reis. Gratuito

Concierto de Reyes. Gratuito.

Music. Municipal Music Band

Epiphany Concert. Free.

18 h / 6 pm. Auditorio de Galicia

Música. Strauss Festival Orchestra

A Orquesta Sinfónica da Ópera Nacional de Minsk ofrece o tradicional gran concerto de Aninovo con ballet. Entrada: 26 €.

La Orquesta Sinfónica de la Ópera Nacional de Minsk ofrece el tradicional gran concierto de Año Nuevo con ballet. Entrada: 26 €.

Music. Strauss Festival Orchestra

Minsk's National Opera Symphony Orchestra offers the traditional New Year's concert with ballet. Tickets: € 26.



20.30 h / 8.30 pm. Teatro Principal

Espectáculos. Gala 'Implicate 2012'

A ONG Implicadas/os no Desenvolvemento celebra a sétima edición da noite da música e palabra solidaria.

La ONG Implicadas/os no Desenvolvemento celebra la séptima edición de la noche de la música y la palabra solidaria.

Shows. "Implicate 2012" gala

The NGO Implicadas/os no Desenvolvemento holds its 7th gala featuring music and words of solidarity.

Programación suxeita a modificacións e variacións nos horarios.

Información actualizada en:

www.SantiagoTurismo.com

Programación sujeta a modificaciones y variaciones en los horarios.

Información actualizada en:

www.SantiagoTurismo.com



museos e exposicións permanentes

museos y exposiciones permanentes
permanent museums and exhibitions

- **MUSEO E TESOURO DA CATEDRAL MUSEO Y TESORO DE LA CATEDRAL CATHEDRAL MUSEUM AND TREASURY.** **d2 00**
Praza do Obradoiro. Tel: 981 569 327.

Outubro-maio: Lu-Sa: 10-13.30 h, 16-18.30 h.
Xuño-setembro: Lu-Sa: 10-14 h, 16-20 h. Domingos e festivos (todo o ano), só horario de mañá. 0



percorrido polo claustro e as súas salas, a cripta do Pórtico da Gloria, a Capela das Reliquias, o Panteón Real e o Tesouro permite coñecer a historia da cidade e do santuario do Apóstolo Santiago grazas á preservación do patrimonio cultural, artístico e documental da Catedral.

October-May: Lu-Sa: 10-13.30 h, 16-18.30 h.
June-September: Lu-Sa: 10-14 h, 16-20 h. Domingos e festivos (todo el año), sólo horario de mañana. El recorrido por el claustro y sus salas, la cripta del Pórtico de la Gloria, la Capilla de las Reliquias, el Panteón Real y el Tesoro permite conocer la historia de la ciudad y del santuario del Apóstol Santiago gracias a la preservación del patrimonio cultural, artístico y documental de la Catedral.
October-May: Mon-Sat: 10 am-1.30 pm, 4-6.30 pm.
June-September: Mon-Sat: 10 am-2 pm, 4-8 pm.
Sundays and holidays: closed in the afternoon. The tour around the cloister and its rooms, the "Pórtico de la Gloria" crypt, The Relics Chapel, the Royal Pantheon and the Treasury familiarises visitors with the history of the city and of the Apostle James' sanctuary, thanks to the Cathedral's cultural, artistic and

documentary heritage.

- **MUSEO DO POBO GALEGO MUSEO DO POBO GALEGO GALICIAN ETHNOGRAPHIC MUSEUM.** **f3 02**
Convento de San Domingos de Bonaval. Tel: 981 583 620. www.museodopobo.es

Ma-Sa: 10-14 h, 16-20 h. Domingos e festivos: 11-14 h. Ampla panorámica da cultura de Galicia a través de salas acerca do mar, os oficios tradicionais, o campo, a indumentaria e a arquitectura popular. Seccións de arqueoloxía, pintura e escultura galegas. Exposicións temporais e visitas pedagóxicas.
Tue-Sat: 10 am-2 pm, 4-8 pm. Sun and public holidays: 11 am-2 pm. An extensive look at Galician culture by means of rooms devoted to the sea, traditio-

nal trades, the countryside, clothing and traditional architecture. Galician archaeology, painting and sculpture sections. Temporary exhibitions and educational visits.

■ **CGAC - CENTRO GALEGO DE ARTE CONTEMPORÁNEA GALICIAN CONTEMPORARY ART CENTRE. e3 03**

Ramón María del Valle Inclán s/n.Tel: 981 546 619. www.cgac.org

21 set-20 maio: Ma-Do, 11-20 h. 21 maio-20 set: Ma-Do, 12-21 h. Luns pechado. Entrada libre. Nun edificio deseñado por Álvaro Siza amósanse as liñas directrices da arte das últimas décadas mediante retrospectivas, revisións críticas e proxectos específicos de novos creadores, ademais dunha colección propia e a colección ARCO. Ciclos de conferencias, obradoiros de artistas, actividade pedagóxica, biblioteca, librería e centro de documentación.



21 sept-20 mayo: Ma-Do, 11-20 h. 21 mayo-20 sept: Ma-Do, 12-21 h. Lunes cerrado. Entrada libre. En un edificio diseñado por Alvaro Siza se muestran las líneas directrices del arte de las últimas décadas mediante retrospectivas, revisiones críticas y pro-

yectos específicos de nuevos creadores, además de una colección propia y la colección ARCO. Ciclos de conferencias, talleres de artistas, actividad pedagógica, biblioteca, librería y centro de documentación.

Sept 21-May 20: Tue-Sun, 11 am-8 pm. May 21-Sept 20: Tue-Sun, 12-9 pm. Monday closed. Free entrance. The building designed by Álvaro Siza plays host to the latest art tendencies by means of retrospective exhibitions, critical reviews and special projects by new creators. Series of conferences, artistic workshops, educational activities, library, bookshop and documentation centre.

■ **MUSEO DA FUNDACIÓN EUGENIO GRANELL MUSEO DE LA FUNDACIÓN EUGENIO GRANELL GRANELL FOUNDATION MUSEUM. d3 04**

Pazo de Bendaña. Praza do Toural. s/n. Tel.: 981 572 124 e 981 576 394. www.fundacion-granell.org.

1 xun-30 set: Ma-Sa, 11-21 h. Do, 11-14 h. Resto do ano: Ma-Sa, 11-14 h, 16- 21 h. Do, 11-14 h. Pechado luns e festivos. Reúne pinturas, esculturas e textos do artista Eugenio Granell, chave de entrada do surrealismo en Galicia, que trabou contactos cos máis importantes artistas do movemento durante os longos exilios que asumiu en defensa das súas ideas políticas. O espazo organiza exposicións temporais, obradoiros e visitas didácticas e está aberto a actividades como concertos, teatro, recitais de poesía e conferencias.

1 jun-30 sep: Ma-Sa, 11-21 h. Do, 11-14 h. Resto del año: Ma-Sa, 11-14 h, 16- 21 h. Do, 11-14 h. Cerrado lunes y festivos. Reúne pinturas, esculturas y textos del artista Eugenio Granell, llave de entrada del surrealismo en Galicia, que trabó contactos con los más importantes artistas del movimiento durante los largos exilios que asumí en defensa de sus ideas políticas. El espacio organiza exposiciones temporales, talleres y visitas didácticas y está abierto a actividades como conciertos, teatro, recitales de poesía y conferencias.

Jun 1-Sept 30: Tue-Sat, 11 am-9 pm. Sun, 11 am-2 pm. Rest of the year: Tue-Sat, 11 am-2 pm, 4-9 pm. Sun, 11 am-2 pm. Closed Monday and holidays. Includes paintings, sculptures and texts by the artist Eugenio Granell, who introduced surrealism into Galicia and met the movement's most important artists during the long exile he assumed in defence of his political ideas. The museum orga-

nises temporary exhibitions, workshops and educational visits and is open to activities such as concerts, theatre, poetry recitals and conferences.

■ **MUSEO DAS PEREGRINACIÓNS MUSEO DE LAS PEREGRINACIONES PILGRIMAGE MUSEUM. e2 05**

Casa Gótica. Rúa de San Miguel, 4. Tel.: 981 581 558. www.mdperegrinacions.com

Ma-Ve: 10-20 h. Sa: 10.30-13.30 h, 17-20 h. Do: 10.30-13.30 h. A transcendencia das peregrinacións e do culto a Santiago queda reflectida en coleccións de pintura, escultura, libros de viaxe, indumentaria e ourivería.

Ma-Vi: 10-20 h. Sa: 10.30-13.30 h, 17-20 h. Do: 10.30-13.30 h. A transcendencia das peregrinacións e del culto a Santiago queda reflejada en coleccións de pintura, escultura, libros de viaxe, indumentaria y orfebrería.

Tue-Fri: 10 am-8 pm. Sat: 10.30 am-1.30 pm 5-8 pm. Sun: 10.30 am-1.30 pm. The significance of pilgrimages and the worship of St. James is reflected in collections of paintings, sculptures, travel books, garments, and gold and silver articles.

■ **MUSEO DE ARTE SACRA MUSEO DE ARTE SACRO SACRED ART MUSEUM. e2 07**

Mosteiro de San Paio de Antealtares. Tel: 981 583 127.

Lu-Sa: 10.30-13.30 h, 16-19 h. Do e festivos: 16-19 h.. Recolle o legado cultural da comunidade monástica de Antealtares, fundada no século IX a raíz do descubrimento das reliquias de Santiago. Posúe o primitivo altar do sepulcro, escultura, pintura, ourivería, ornamentos litúrxicos e documentos.

Lu-Sa: 10.30 - 13.30 h, 16-19 h. Do y festivos: 16-19 h.. Recoge el legado cultural de la comunidad monástica de Antealtares, fundada en el siglo IX a raíz del descubrimiento de las reliquias de Santiago. Posee el primitivo altar del sepulcro, escultura, pintura, orfebrería, ornamentos litúrgicos y documentos.

Mon-Sat: 10.30 am- 1.30 pm., 4-7 pm. Sunday and public holidays 4-7 pm. Houses the cultural legacy of the Antealtares monastic community, founded in the 9th century as a result of the discovery of St. James' relics. Features the tomb's original altar, sculpture, gold and silver articles, liturgical oma-

ments and documents.

■ **'PETER EISENMAN. A CIDADE: 'PETER EISENMAN. LA CIUDAD: "PETER EISENMAN. THE CITY"**

Cidade da Cultura de Galicia. Monte Gaiás. Tel.: 881 997 570

Todos os días, 10-14,16-20 h. Unha mostra permanente que, a modo de centro de interpretación, permite 'ler' a arquitectura da Cidade da Cultura e seguir as liñas que organizan o conxunto. Entrada gratuíta. www.cidadedacultura.org



Todos los días, 10-14,16-20 h. Una muestra permanente que, a modo de centro de interpretación, permite 'leer' la arquitectura de la Cidade da Cultura y seguir las líneas que marcan y organizan todo el conjunto. Entrada gratuita. www.cidadedacultura.org

Every day, 10 am-2 pm, 4-8 pm. A permanent exhibition that, like an interpretation centre, enables you to "read" the City of Culture architecture and follow the designs that organise the entire complex. Free admission. www.cidadedacultura.org

■ **MUSEO DIOCESANO MUSEO DIOCESANO DIOCESAN MUSEUM. e2 06**

Mosteiro de San Martiño Pinarío. Praza da Inmaculada, s/n. Tel: 981 583 008. www.museosanmartinopinarío.com

1 out-14 xun: Lu-Do, 11-13.30 h, 16-18.30 h. 15-30 xun: Lu-Do, 11-13.30 h, 16-19 h. 1 xul-30 set: Lu-Do, 11-19 h. A os fabulosos retablos barrocos e os cadeirados do coro da igrexa de San Martiño Pinarío engádense a colección visitábel deste mosteiro de orixe beneditina, con interesantes esculturas, obxectos litúrxicos, gravados e outras pezas de moito valor, como a súa imprenta ou a súa antiga botica.

1 oct-14 jun: Lu-Do, 11-13.30 h, 16-18.30 h. 15-30 jun: Lu-Do: 11-13.30 h, 16-19 h. 1 jul-30 sep: Lu-Do, 11-19 h. A los fabulosos retablos barrocos y las sillerías del coro de la iglesia de San Martiño Pinarío, se añade la colección visitable de este monasterio de origen benedictino, con interesantes esculturas, objetos litúrgicos, grabados y otras piezas de gran valor, como su imprenta o su antigua botica. Oct 1-Jun 14: Mon-Sun, 11 am-1.30 pm, 4-6.30 pm. June 15-30: Mon-Sun: 11 am-1.30 pm, 4-7.30 pm. Jul 1-Sep 30: Mon-Sun, 11 am-7 pm. Apart from fabulous baroque altarpieces and choir stalls from San Martiño Pinarío's church, you can also visit this Benedictine monastery's collection, with interesting sculptures, liturgical objects, engravings and other features of great value, such as its press-room or old pharmacy.

■ **MUSEO DE TERRA SANTA MUSEO DE TIERRA SANTA HOLY LAND MUSEUM. e2 12**

Convento de San Francisco, s/n. Tel: 981 58 16 00.

Aberto todo o ano: 10.30-13.30, 16-19 h. Luns pechado. Un dos claustros do convento franciscano alberga esta exposición permanente de pezas de distintas épocas provenientes de Terra Santa, que permiten coñecer a cultura material do Oriente Próximo e tenden unha ponte cultural entre Santiago e Xerusalén.

Abierto todo el año: 10.30-13.30 h, 16-19 h. Lunes cerrado. En uno de los claustros del convento franciscano se aloja esta exposición permanente de piezas de distintas épocas provenientes de Tierra Santa, que permiten conocer la cultura material del Oriente Próximo y tienden un puente cultural entre Santiago y Jerusalén.

Open all year: 10.30-13.30, 16-19 h. Closed Monday. One of the Franciscan convent's cloisters houses this permanent exhibition featuring Holy Land objects from different periods. These acquaint visitors with the Near East's material culture and provide a cultural bridge between Santiago and Jerusalem.

■ **CASA DA TROIA CASA DE LA TROYA. e2 09**

Rúa da Troia, 5. Tel: 981 585 159.

Ma-Sa: 11-14 h, 16- 20 h. Do: 11-14 h. Temporalmente pechado. Recrea o ambiente da típica pensión estudiantil do século XIX, inmortalizada polo escritor Pérez Lugín na súa novela homónima. Ma-Sa: 11-14 h, 16- 20 h. Do: 11-14 h. Temporalmente cerrado. Recrea el ambiente de la típica pensión estudiantil del siglo XIX, inmortalizada por el escritor Pérez Lugín en su novela homónima. Tu-Sat: 11 am-2 pm, 4-8 pm. Sun: 11 am-2 pm. Closed temporarily. Recreates the atmosphere of a typical student boarding house in the 19th century, immortalised by the writer Pérez Lugín in his novel of the same name.

■ **MUSEO DO ACIBECH MUSEO DEL AZABACHE JET STONE MUSEUM. e2**

Praza de Cervantes, 12. Tel: 981 552 807.

Lu e Me-Sa: 11-14 h, 16.30-20 h. Do: 11-14 h. Martes pechado. Con pezas antigas e vangardistas de mestres acibecheiros composteláns, o museo repasa a tradición da acibecharía en Santiago, a orixe deste mineral fósil e a súa utilización como amuleto polas súas propiedades curativas e máxicas.

Lu y Mi-Sa: 11-14 h, 16.30-20 h. Do: 11-14 h. Martes cerrado. Con piezas antiguas y vanguardistas de maestros azabacheros compostelanos, el museo repasa la tradición de la azabachería en Santiago, el origen de este mineral fósil y su utilización como amuleto por sus propiedades curativas y mágicas.

Mon and Wed-Sat: 11 am-2 pm, 4.30-8 pm. Sun: 11 am-2 pm. Closed Tuesday. The museum explains the tradition of jet-stone jewellery in Santiago, the origin of this mineral fossil and its use as a charm due to its curative and magical properties, featuring articles made by Compostela's master jet-stone workers.

■ **MUSEO DA COLEIATA DE SAR MUSEO DE LA COLEGIATA DE SAR COLLEGIATE CHURCH OF SAR MUSEUM. d4 08**

Coleiata de Santa María a Real de Sar. Tel: 981 562 891.

Lu-Sa: 10-13 h, 16-19 h. Domingos pechado. Pezas de valor histórico e documental, ourivaría, obxectos litúrxicos do Barroco compostelán e restos arqueolóxicos do antigo claustro románico exhibense nesta igrexa fundada no século XII.



Lu-Sa: 10-13 h, 16-19 h. Domingos cerrado. Piezas de valor histórico e documental, orfebrería, obxectos litúrxicos del Barroco compostelano e restos arqueolóxicos del antiguo claustro románico se exhiben en esta iglesia fundada en el siglo XII.

Mon-Sat: 10 am-1 pm, 4-7 pm. Closed Sunday. Items of historical and documentary value, gold and silver articles, liturgical objects from Compostela's baroque period and archaeological remains from the old Romanesque cloister of this church founded in the 12th century.

■ **MUSEO DE HISTORIA NATURAL LUIS IGLESIAS LUIS IGLESIAS NATURAL HISTORY MUSEUM. c2 10**

Avda. das Ciencias, s/n. Campus Sur Universitario: 981 563 000, extensión 14202. www.usc.es/museoehn.

Aberto todo o ano (agás agosto). Lu-Ve: 10-13 h, 17-19 h. Creado no curso 1840-41, constitúe o conxunto de patrimonio histórico científico máis importante de Galicia. A través das súas coleccións pódese facer un percorrido polo labor dos máis sobranceiros científicos galegos, desde o século XIX ata actualidade.

Abierto todo el año (excepto agosto). Lu-Vi: 10-13 h, 17-19 h. Creado en el curso 1840-41, constituye el conjunto de patrimonio histórico científico más importante de Galicia. A través de sus colecciones puede hacerse un recorrido por la labor de los más destacados científicos gallegos, desde el siglo XIX hasta la actualidad. Open all year (except August). Mon-Fri: 10 am-1 pm, 5-7 pm. Established in the 1840-41 academic year, it is Galicia's most important scientific heritage. Its collections highlight the work of the most outstanding Galician scientists from the 19th century to the present.

■ **MUSEO DE ANESTESIOLOXÍA MUSEO DE ANESTHESIOLOGIA ANESTHESIOLOGY MUSEUM. b3**

Facultade de Medicina da USC. Rúa de San Francisco. Tel: 981 563 100, ext. 12239.

Lu-Ve: 8.30 - 21 h. Entrada libre. Museo monográfico dedicado á evolución da Medicina en Santiago e Galicia, a través da exposición de instrumental antigo.

Lu-Vi: 8.30 - 21 h. Entrada libre. Museo monográfico dedicado a la evolución de la Medicina en Santiago y Galicia, a través de la exposición de instrumental antiguo. Mon-Fri: 8.30 am - 9 pm. Free entrance. Monographic museum devoted to the development of Medicine in Santiago and Galicia, featuring an exhibition of old instruments.

■ **MUSEO PEDAGÓXICO DE GALICIA MUSEO PEDAGÓGICO DE GALICIA GALICIAN PEDAGOGIC MUSEUM. g4 11**

Rúa de San Lázaro, 107. Tel: 981 540 155.

Ma-Sa: 10-14 h, 16-20 h. Domingos, luns e festivos pechado. Entrada libre. Centro da Consellaría de Educación e Ordenación Universitaria da Xunta de Galicia, destinado a recuperar, estudar e difun-

dir todas as expresións educativas que poñan de manifesto a variedade do patrimonio pedagóxico de Galicia.

Ma-Sa: 10-14 h, 16-20 h. Domingos, lunes y festivos cerrado. Entrada libre. Centro de la Consellería de Educación y Ordenación Universitaria de la Xunta de Galicia, destinado a recuperar, estudiar y difundir todas las expresiones educativas que pongan en manifesto la variedad del patrimonio pedagógico de Galicia.

Tue-Sat: 10 am-2 pm, 4-8 pm. Closed Monday, Sunday and public holidays. Free entrance. Centre dependent on the Xunta de Galicia's Department of Education and University Regulation, designed to restore, study and disseminate all the educational expressions highlighting the variety of Galicia's pedagogic heritage.

■ **PAVILLÓN DE GALICIA PABELLÓN DE GALICIA GALICIA PAVILION**

San Lázaro s/n. Tel: 981 557 359.

Lu-Do: 10-20 h. Pechado temporalmente. A exposición permanente «Presenzas e esencia dunha cultura» achéganos ás tradicións galegas.

Lu-Do: 10-20 h. Cerrado temporalmente. La exposición permanente «Presencias y esencia de una cultura» nos acerca a las tradiciones gallegas. Mon-Sun: 10 am-8 pm. Closed temporarily. The permanent exhibition «Presences and Essences of a Culture» familiarises us with Galician traditions.

■ **MUSEO DE ANTROPOLOXÍA E ETNOGRAFÍA SOTELO BLANCO MUSEO DE ANTROPOLOGÍA Y ETNOGRAFÍA SOTELO BLANCO "SOTELO BLANCO" ANTHROPOLOGICAL AND ETHNOLOGICAL MUSEUM.**

San Marcos, 77. Tel: 981 582 571. www.fundacion-soteloblanco.org

Lu-Ve: 9-14 h. Pechado en agosto. Recupera e conserva os utensilios tradicionais do modo de vida dos campesiños da Galicia interior.

Lu-Vi: 9-14 h. Cerrado en agosto. Recupera y conserva los utensilios tradicionales del modo de vida de los campesinos de la Galicia interior. Mon-Fri: 9 am-2 pm. Closed in August. The museum restores and preserves traditional implements used by peasant farmers in inland Galicia.

INFORMACIÓN TURÍSTICA / TOURIST INFORMATION

MIRADOIROS / MIRADORES / VIEWPOINTS

RUTAS RECOMENDADAS / RECOMMENDED ROUTES:

RUTA MONUMENTAL / MONUMENTAL ROUTE (3 h aprox.)

Catedral e principais monumentos, rúas e prazas da cidade histórica. Visita audioguiada dispoñible en mp3 nos puntos de venda Compostur.
Cathedral and main monuments, streets and squares in the old town. Audioguided visit available in mp3 at Compostur points of sale.

RUTA PANORÁMICA / PANORAMIC ROUTE (3 h aprox.)

Arrodea a cidade histórica por parques e xardíns, con panorámicas da zona monumental, monumentos e arquitecturas contemporáneas de autor.
Rodea la ciudad histórica por parques y jardines, con panorámicas de la zona monumental, monumentos y arquitecturas contemporáneas de autor.

OFICINAS DE INFORMACIÓN TURÍSTICA / TOURIST INFORMATION OFFICES

Turismo de Santiago (Incoalsa)

Oficina Central de Información Turística Municipal / Main Municipal Tourist Information Office **d3**
Oficina de Información Turística Municipal (aeropuerto) / Oficina de Información Turística Municipal (aeropuerto) / Municipal Tourist Information Office (airport) (fora do mapa / fuera mapa / off map)
Oficina de Información Turística Municipal* / Municipal Tourist Information Office* **e2**

*só tempada alta / sólo temporada alta / only peak season

Oficina de Información Turística de Galicia (Turgalicia) e Camiños de Santiago (Xacobeo) / Oficina de Información Turística de Galicia (Turgalicia) e Camiños de Santiago (Xacobeo) / Galicia Tourist Information Office (Turgalicia) and Ways of St. James Information Office (Xacobeo) **d2**

Oficina de Acollida ao Peregrino / Oficina de Acogida ao Peregrino / Pilgrim Reception Office **d2**

PUNTO DE VENDA CENTRAL DE RESERVAS OFICIAL EN-*/ PUNTO DE VENTA CENTRAL DE RESERVAS OFICIAL EN-*/ OFFICIAL BOOKING CENTRE POINT OF SALE AT-*

Oficina Central de Información Turística Municipal / Main Municipal Tourist Information Office **d3**
*ver derreadeira páxina / ver última página / see last page

TREN TURÍSTICO / TOURIST TRAIN **e2, d2**

Tickets á venda no punto de saída / Tickets a la venta en el punto de salida / Tickets on sale at departure points.

EXCURSIONS POR GALICIA / EXCURSIONES POR GALICIA / SIGHTSEEING TOURS AROUND GALICIA

Puntos de saída / Puntos de salida / Departure points: **c3, h5**

Tickets á venda en Central de Reservas Oficial e nos puntos de saída / Tickets a la venta en Central de Reservas Oficial y en los puntos de salida / Tickets on sale at Official Booking Centre and departure points

SERVIZO DE BUSES AO AEROPORTO / SERVICIO DE BUSES AL AEROPUERTO / BUS SERVICE TO AIRPORT

Praza de Galicia (voos Ryanair / vuelos Ryanair / Ryanair flights) **c3**

Doutor Teixeiro **c3**

Avenida de Lugo **h4**

Estación de Autobuses / Bus Station **g3**

Zona Palacio de Congresos / Exhibition Hall Area (fora do mapa / fuera mapa / off map)

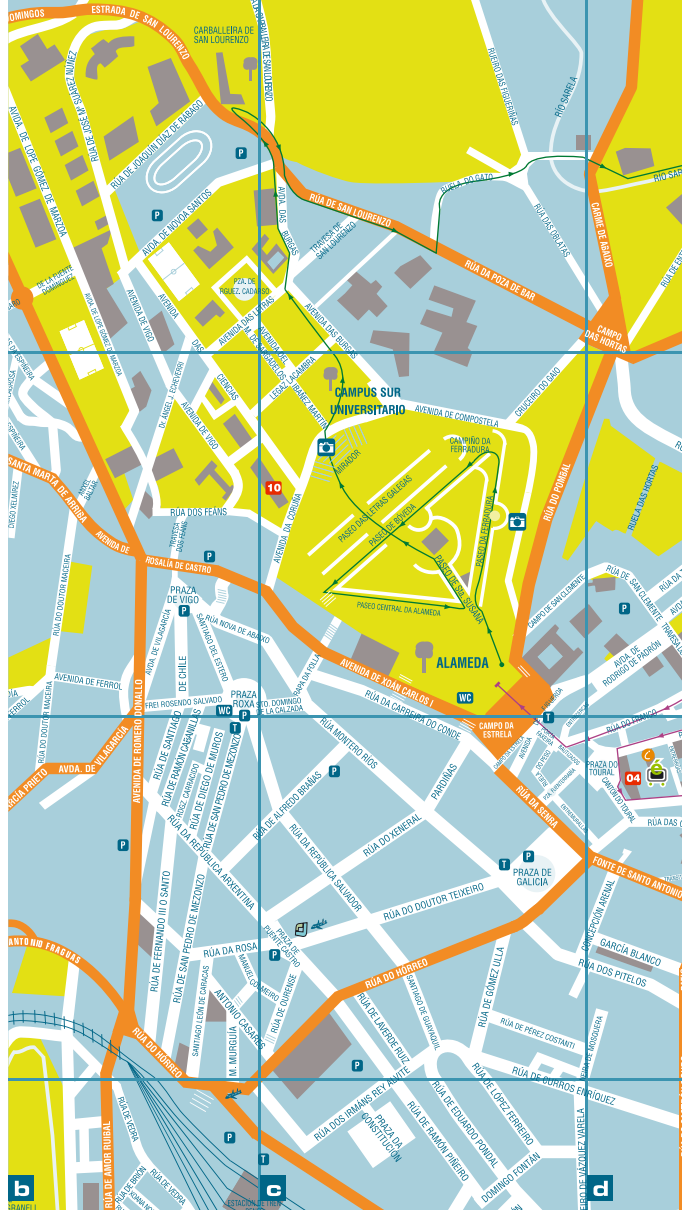
PRINCIPAIS INSTITUCIÓNS CULTURAIS / PRINCIPALES INSTITUCIONES CULTURALES / MAIN CULTURAL INSTITUTIONS

MUSEOS MUSEUMS

- 00** Museo da Catedral **d2**
- 01** Pazo de Xelmírez **d2**
- 02** Museo do Pobo Galego **f3**
- 03** CGAC **e3**
- 04** Museo-Fundación Granel **d3**
- 05** Museo das Peregrinacións **e2**
- 07** Museo de Arte Sacra **d3**
- 08** Museo da Colexiata de Sar **d4**
- 09** Casa da Troia **e2**
- 10** Museo de Historia Natural **c2**
- 11** Museo Pedagóxico de Galicia **g4**
- 12** Museo de Terra Santa **e2**

SALAS DE EXPOSICIÓNS SALAS DE EXPOSICIONES / EXHIBITION HALLS

- 12** Auditorio de Galicia **f1**
- 13** Casa da Parra **d2**
- 14** Colexio de Arquitectos (COAG) **d2**
- 15** Colexio de Fonseca **d2**
- 16** Fundación Torrente Ballester **d2**
- 17** Fundación Caixa Galicia **d3**
- 18** Igrexa da Universidade **d3**
- 19** Zona 'C' **e3**
- 20** Centro Social NovaCaixaGalicia **e2**





1

2

3

4

CATEDRAL

**CAMPO NORTE
UNIVERSITARIO**

ROTONDA DE LALO
HERNANDEZ

PRACA DA
ULTRIA

PRACA
DA PAZ

PRACA DE
CAMILO DIAS
BARRAL

01

09

05

13

07

20

14

17

16

18

15

08

19

03

02

12

11

10

04

06

09

13

07

20

14

17

16

18

15

08

19

03

02

12

11

10

04

06

09

13

07

e

e

f

g

g



■ FUNDACIÓN CAIXA GALICIA. 'Rubens, Brueghel, Lorena e a paisaxe nórdica no Prado'



exposicións temporais

exposiciones temporales temporary exhibitions

Programación suxeita a modificacións e variacións nos horarios. Información actualizada en: www.SantiagoTurismo.com
 Programación sujeta a modificaciones y variaciones en los horarios. Información actualizada en: www.SantiagoTurismo.com
 Programme subject to modifications and time changes. Updated information at: www.SantiagoTurismo.com

■ **FUNDACIÓN CAIXA GALICIA. d3 17**

Horario: L-V: 12-14 h., 16-21 h. Sábados, domingos, festivos: 12-21 h.

Open: Mon-Fri: 12-2 pm, 4-9 pm. Sat, Sun and public holidays: 12-9 pm.

'Rubens, Brueghel, Lorena e a paisaxe nórdica no Prado'. Do 1 de decembro ao 26 de febreiro de 2012. Desde o Museo del Prado chegan máis de 50 óleos de Rubens, Brueghel O Vello e O Novo ou Claudio de Lorena, entre outros grandes pintores dos Países Baixos.

'Rubens, Brueghel, Lorena e el paisaje nórdico en el Prado'. Del 1 de diciembre al 26 de febrero de 2012. Desde el Museo del Prado llegan más de 50 óleos de Rubens, Brueghel El Viejo y El Joven, o Claudio de Lorena, entre otros grandes pintores de los Países Bajos.

"Rubens, Brueghel, Lorena y el paisaje nórdico en el Prado." From December 1 to February 26, 2012. The Prado Museum presents more than 50 oils by Rubens, Brueghel the Elder and the Younger or

Claude Lorrain, among other great Dutch painters.

■ **PAZO DE XELMÍREZ. d2 01**

Horario: Ma-S: 10-14 h., 16-20 h. Do: 10-14 h. Open: Tue-Sat: 10 am-2 pm, 4-8 pm. Sun: 10 am-2 pm.

'A Catedral de Santiago, corazón de Compostela'. Ata decembro. Exposición divulgativa sobre o Plan Director de restauración e mantemento da Catedral.

'La Catedral de Santiago, corazón de Compostela'. Hasta diciembre. Exposición divulgativa sobre el Plan Director de restauración y mantenimiento de la Catedral. **"La Catedral de Santiago, corazón de Compostela."** Until December. Educational exhibition on the Master Plan to restore and maintain the Cathedral.

■ **SAN DOMINGOS DE BONAVAL. f3**

Horario: Ma-Sa: 11-14, 17-20.30 h. Do: 11-14 h.

Open: Tue-Sat: 11 am-2 pm, 5-8.30 pm. Sun:

11 am-2 pm.

'Cerimonial, festa e liturxia na Catedral de Santiago'. Ata decembro. Percorrido polo cerimonial compostelán, desde as orixes do Locus Sancti Iacobi ata a actualidade.

'Ceremonial, fiesta y liturgia en la Catedral de Santiago'. Hasta diciembre. Recorrido por el ceremonial compostelano, desde los orígenes del Locus Sancti Iacobi hasta la actualidad.

"Ceremonial, fiesta y liturgia en la Catedral de Santiago." Until December. A look at Compostela's ecclesiastical liturgy, from the origin of the Locus Sancti Iacobi to the present day.

■ **IGREXA DA UNIVERSIDADE. d3 18**

Horario: M-S: 11-14 h, 17-20.30 h. D: 11-14 h. Open: Tue-Sat: 11 am-2 pm, 5-8.30 pm. Sun: 11 am-2 pm.

'Mystique'. Do 1 de decembro ao 7 de xaneiro de 2012. En colaboración coa USC, o CGAC amosa unha colección dos seus fondos.

'Mystique'. Del 1 de diciembre al 7 de enero de 2012. En colaboración con la USC, el CGAC muestra una colección de sus fondos.

"Mystique." From December 1 to January 7, 2012. In collaboration with Santiago University, the CGAC presents one of its collections.

■ SAN MARTIÑO PINARIO. d2-e2

Horario: Ma-D: 10-14, 16-20.30 h.

Open: Tue-Sun: 10 am-2 pm, 4-8.30 pm.

'Xacobeo, 20 anos de Camiño'. Ata o 23 de decembro. Exposición que repasa os fitos alcanzados ao longo dos vinte anos de existencia da S.A. de Xestión do Plan Xacobeo.

'Xacobeo, 20 años de Camino'. Hasta el 23 de diciembre. Exposición que repasa los hitos alcanzados a lo largo de los veinte años de existencia de la S.A. de Xestión do Plan Xacobeo.

"Xacobeo, 20 años de Camino." Until December 23. Exhibition featuring milestones from the 20-year existence of S.A. De Xestión do Plan Xacobeo.



■ CENTRO GALEGO DE ARTE CONTEMPORÁNEA. e3 03

Horario: Ma-D: 11-20 h.

Open: Tue-Sun: 11 am-8 pm.

'Jeff Wall. O sendeiro sinuoso'. Ata o 26 de febreiro de 2012. Fotografías realizadas polo canadense Jeff Wall ao longo de máis de 40 anos.

'Jeff Wall. El sender sinuoso'. Hasta el 26 de febrero de 2012. Fotografías realizadas por el canadense Jeff Wall a lo largo de más de 40 años.

"Jeff Wall. The Crooked Path." Until February 26, 2012. Photographs taken by Canada's Jeff Wall during more than 40 years.

■ AUDITORIO DE GALICIA. f1

Horario: L-D: 10-14 h, 16-20 h.

Open: Mon-Sun: 10 am-2 pm, 4-8 pm.

VII Premio Auditorio de Galicia para Novos Artistas 2011. Ata o 28 de febreiro de 2012. Séptima edición da mostra dos novos valores da arte galega.

VII Premio Auditorio de Galicia para Jóvenes Artistas 2011. Hasta el 28 de febrero de 2012. Séptima edición de la exposición de nuevos valores del arte gallego.

7^a Auditorio de Galicia Awards for Young Artists 2011. Until February 28, 2012. Seventh awards featuring young Galician artists.

■ CIDADE DA CULTURA DE GALICIA

Horario: Lu-Do: 10-14 h, 16-20 h.

Open: Mon-Sun: 10 am-2 pm, 4-8 pm.

'Figuras para a batalla'. Ata o 8 de xaneiro de 2012. Miquel Navarro presenta unha serie de 24 colosais estatuas de aluminio concebidas expresamente para a Cidade da Cultura.

'Figuras para la batalla'. Hasta el 8 de enero de 2012. Miquel Navarro presenta una serie de 24 colosais estatuas de aluminio concebidas expresamente para la Ciudad de la Cultura.

"Figuras para la batalla." Until January 8, 2012. Miquel Navarro presents a series of 24 giant aluminium statues conceived especially for the City of Culture.

'Typewriter'. Ata o 8 de xaneiro de 2012. Máis de 3000 máquinas de escribir da Colección Sirvent trazan un percorrido pola historia dunha ferramenta xa en desuso.

'Typewriter'. Hasta el 8 de enero de 2012. Más de 3000 máquinas de escribir de la Colección Sirvent trazan un recorrido por la historia de una herramienta ya en desuso. **"Typewriter."** Until January 8, 2012. More than 3000 typewriters from the Sirvent Collection recreate the history of a tool that is becoming obsolete.

■ FUNDACIÓN EUGENIO GRANELL. d3 04

Horario: M-S: 11-21 h. D: 11-14 h.

Open: Tue-Sat: 11 am-9 pm. Sun: 11 am-2 pm.

'A biblioteca de Granel'. Ata o 31 de

decembro. Exposición a modo de catálogo bibliográfico razoado que compila a vida deste artista surrealista galego.

'A biblioteca de Granel'. Hasta el 31 de diciembre. Exposición a modo de catálogo bibliográfico razonado que compila la vida del artista surrealista gallego.

"A biblioteca de Granel." Until December 31. Exhibition like a reasoned bibliographic catalogue featuring an entire life of the Galician surrealist artist's intellectual effervescence.

'Bestiario'. Ata o 17 de febreiro de 2012. Percorrido pola presenza do reino animal corrente surrealista e o seu valor como símbolo.

'Bestiario'. Hasta el 17 de febrero de 2012. Recorrido por la presencia del reino animal en la corriente surrealista y su valor como símbolo.

"Bestiario." Until February 17, 2012. A look at the presence of the animal kingdom in surrealism and its symbolic value.

■ CENTRO SOCIAL NOVACAIXAGALICIA. e2 20

Horario: L-V: 17-20.30 h. Sa-Do: 11-14 h, 17-20.30 h.

Open: Mon-Fri: 5-8.30 pm. Sat Sun: 11 am-2 pm, 5-8.30 pm.

'As cores do mar de Galicia'. Ata o 25 de marzo de 2012. Medio centenar de fotografías submarinas de José Luis González. **'As cores do mar de Galicia'**. Hasta el 25 de marzo de 2012. Medio centenar de fotografías submarinas de José Luis González. **"As cores do mar de Galicia."** Until March 25, 2012. Fifty underwater photographs by José Luis González.

'Manuel Pesqueira. De terra e de xentes'. Ata o 15 de xaneiro de 2012. Exposición antolóxica deste artista pontevedrés no centenário do seu nacemento.

'Manuel Pesquera. De tierra y de gentes'. Hasta el 15 de enero de 2012. Exposición antológica de este artista pontevedrés en el centenario de su nacimiento.

"Manuel Pesquera. De tierra y de gentes." Until January 15, 2012. Anthological exhibition featuring this Pontevedra artist on the centenary of his birth.

■ **MUSEO DO POBO GALEGO. f3 02**

Horario: Ma-Sa: 10-14, 16-20 h. Do: 11-14 h.
Open: Tue-Sat: 10 am-2 pm, 4-8 pm. Sun: 11 am-2 pm.

'**A Muralla / The Wall**'. Ata o 11 de decembro. Peter Schneider fotografía a muralla romana de Lugo.

'**A Muralla / The Wall**'. Hasta el 11 de diciembre. Peter Schneider fotografía la muralla romana de Lugo.

"**A Muralla / The Wall**." Until December 11. Photographs by Peter Schneider of Lugo's Roman Wall.



'**VII Proxecto didáctico Antonio Fraguas**'. Ata o 24 de decembro. Traballos escolares participantes nas exposicións 'A imaxinación no peto' e 'A evolución da agricultura'.

'**VII Proxecto didáctico Antonio Fraguas**'. Hasta el 24 de diciembre. Trabajos escolares participantes en las exposiciones 'A imaxinación no peto' y 'A evolución da agricultura e a súa incidencia no Patrimonio Inmaterial'.

"**7^o Antonio Fraguas Educational Project**." Until December 24. Schoolchildren's works from the exhibitions "A imaxinación no peto" and "A evolución da agricultura."

■ **PARLAMENTO DE GALICIA. c3**

Horario: Lu-V: 9.30-13.30 h.
Open: Mon-Fri: 9.30 am-1.30 pm.

'**Aqueles primeiros anos (1981-1989)**'. Ata decembro. Retrospectiva sobre a orixe da institución e o autogoberno da Comunidade Autónoma Galega.

'**Aquellos primeros años (1981-1989)**'. Hasta diciembre. Retrospectiva sobre el

origen de la institución y el autogobierno de la Comunidad Autónoma Galega.

"**Aquellos primeros años (1981-1989)**." Until december. A look at the origin of the institution and self-government of the Autonomous Region of Galicia.

■ **BIBLIOTECA PÚBLICA ÁNXL CASAL. e2**

Horario: L-V: 8.30-21 h. S: 10-14 h.
Open: Mon-Fri: 8.30 am-9 pm. Sat: 10 am-2 pm.

'**Gotas de aire**'. Do 5 ao 30 de decembro. Traballos da nova pintora coruñesa Beatriz Seijo.

'**Gotas de aire**'. Del 5 al 30 de diciembre. Trabajos de la joven pintora coruñesa Beatriz Seijo, ganadora de diversos certámenes, muestra sus mejores trabajos.

"**Gotas de aire**." From December 5 to 30. Paintings by the young Coruña painter Beatriz Seijo.

'**Obesidade, anorexia, bulimia...!**' Do 1 ao 31 de decembro. Mostra bibliográfica sobre conducta e trastornos alimentarios.

'**Obesidad, anorexia, bulimia...!**' Del 1 al 31 de diciembre. Muestra bibliográfica sobre conducta y trastornos alimentarios.

"**Obesidad, anorexia, bulimia...!**" From December 1 to 31. Bibliographic exhibition on behaviour and eating disorders.

'**O Nadal**'. Do 1 ao 31 de decembro. Mostra bibliográfica para os máis pequenos.

'**La Navidad**'. Del 1 al 31 de diciembre. Muestra bibliográfica para los más pequeños.

"**Christmas**." From December 1 to 31. Bibliographic exhibition for children.

'**Anisia Miranda**'. Do 1 ao 31 de decembro. Exposición bibliográfica sobre a escritora cubano-galega falecida en 2009.

'**Anisia Miranda**'. Del 1 al 31 de diciembre. Exposición bibliográfica sobre la escritora cubano-galega fallecida en 2009.

"**Anisia Miranda**." From December 1 to 31. Bibliographic exhibition on the Cuban-Galician writer that died in 2009.

■ **PARQUE DA ALAMEDA. c2**

'**Atalantar. Da cultura rural ao desenvolvemento sostible**'. Ata o 2 de decembro. A cultura rural a través dun

percorrido audiovisual.

'**Atalantar. De la cultura rural al desarrollo sostenible**'. Hasta el 2 de diciembre. La cultura rural a través de un recorrido audiovisual.

"**Atalantar. De la cultura rural al desarrollo sostenible**." Until December 2. An audiovisual look at the rural culture.

■ **FUNDACIÓN ARAGUANEY - GALERÍA CARONÍ. d2**

Horario: L-V: 10-14 h, 16-20 h. Sa: 11.30-14 h.
Open: Mon-Fri: 10 am-2 pm, 4-8 pm. Sat: 11.30 am-2 pm.

'**Miradas**'. Ata o 10 de decembro. O artista venezolano Rudy Daini amosa unha vintena de obras co tema recorrente dos ollos humanos.

'**Miradas**'. Hasta el 10 de diciembre. El artista venezolano Rudy Daini muestra una veintena de obras con el tema recurrente de los ojos humanos.

"**Miradas**." Until December 10. The Venezuelan artist Rudy Daini exhibits twenty-odd works with the common theme of human eyes.

'**Eclepsia**'. Ata o 7 de xaneiro de 2012. Colección de xoias de prata deseñadas polo avogado Roberto Lastra Mier, que xoga con perlas, turquesas e ametistas.

'**Eclipse**'. Hasta el 7 de enero de 2012. Colección de joyas de plata diseñadas por el abogado Roberto Lastra Mier, que juega con perlas, turquesas y amatistas.

"**Eclipse**." Until January 7, 2012. Collection of silver jewellery designed by the lawyer Roberto Lastra Mier, who plays with pearls, turquoises and amethysts.

■ **ZONA 'C'. e3**

Horario: Ma-Do: 11-14 h, 16-20 h.
Open: Tue-Sun: 11 am-2 pm, 4-8 pm.

'**Cal e canto**'. Ata o 22 de xaneiro de 2012. Exposición do Colectivo Batbirulau sobre a intimidade e o carácter da muller manchega no tempo de loito.

'**Cal y canto**'. Hasta el 22 de enero de 2012. Exposición del Colectivo Batbirulau sobre la intimidad y el carácter de la mujer manchega en el tiempo de luto.

"**Cal y canto**." Until January 22, 2012. Exhibition by the Batbirulau group, based on

the intimacy and character of La Mancha women during mourning.

■ GALERÍA SCQ. c3

Horario: L-V: 12-14 h, 18-21.30 h. Sábado: solicitar cita.
Open: Mon-Fri: 12-2 pm, 6-9.30 pm. Saturday: by appointment.

Dan Graham. Ata o 10 de xaneiro de 2012. Exposición dedicada ao artista conceptual estadounidense que difumina os límites entre escultura e arquitectura.

Dan Graham. Hasta el 10 de enero de 2012. Exposición dedicada al artista conceptual estadounidense que difumina los límites entre escultura y arquitectura.

Dan Graham. Until January 10, 2012. Exhibition devoted to the American concept artist who blurs the limits between sculpture and architecture.

■ GALERÍA TRINTA. e3

Horario: L-V: 12.30-14.30 h, 17.30-21 h. Sábado: solicitar cita.
Open: Mon-Fri: 12.30-2.30 pm, 5.30-9 pm. Saturday: by appointment.

'Pasión'. Ata o 09 de decembro. Xurxo Lobato presenta unha proposta de expresionismo fotográfico onde xoga coa representación do relixiosa.

'Pasión'. Hasta el 09 de diciembre. Xurxo Lobato presenta una propuesta de expresionismo fotográfico donde juega con la representación de lo religioso.

"Passion." Until December 9. Xurxo Lobato presents a proposal of photographic expressionism in which he plays with the representation of religiosity.

Carlos Pazos + Miralda. Do 15 de decembro ao 15 de xaneiro de 2012. Últimas creacións destes dous artistas conceptuais.

Carlos Pazos + Miralda. Del 15 de diciembre al 15 de enero de 2012. Últimas creaciones de estos dos artistas conceptuales.

Carlos Pazos + Miralda. From December 15 to January 15, 2012. The latest creations by these two concept artists.

■ GALERÍA ESPACIO 48. d3

Horario: L-V: 12.30-14 h, 18.30-21 h.
Open: Mon-Fri: 12.30-2 pm, 6.30-9 pm.

'Proscenio'. Ata o 9 de decembro. Xurxo Martiño expón cadros coa habitual temática de paisaxes arquitectónicas.

'Proscenio'. Hasta el 9 de diciembre. Xurxo Martiño expone cuadros con la habitual temática de paisajes arquitectónicos.

"Proscenio." Until December 9. Xurxo Mariño exhibits paintings with the customary theme of architectural landscapes.

■ GALERÍA METRO. d3

Horario: L-V: 11-14 h, 17-21 h. S: previa cita.
Open: Mon-Fri: 11 am-2 pm, 5-9 pm. Sat: by appointment.

'Equilibrio inestable'. Ata o 10 de decembro. Esculturas recentes da artista viguesa Elena Gómez Dahlgren.

'Equilibrio inestable'. Hasta el 10 de diciembre. esculturas recientes de la artista viguesa Elena Gómez Dahlgren.

"Equilibrio inestable." Until December 10. Recent sculptural work by the Vigo artist Elena Gómez Dahlgren.

■ GALERÍA JOSÉ LORENZO. d3

Horario: L-S: 11.30-14.30 h, 17.30-21 h. D: 11.30-14 h.
Open: Mon-Sat: 11.30 am-2.30 pm, 5.30-9 pm. Sun: 11.30 am-2 pm.

Lugrís Vadillo. Ata o 8 de xaneiro de 2012. Quince obras do pintor surrealista coruñés.

Lugrís Vadillo. Hasta el 8 de enero de 2012. Quince obras del pintor surrealista coruñés.

Lugrís Vadillo. Until January 8, 2012. Fifteen works by the Coruña surrealist painter.



■ HOTEL PUERTA DEL CAMINO

Horario: L-S: 12-14 h, 16-21 h.
Open: Mon-Sat: 12 noon-2 pm, 4-9 pm.

'Visiones'. Ata o 13 de decembro. Cati Gelabert amosa paisaxes e bodegóns de temática mediterránea.

'Visiones'. Hasta el 13 de diciembre. Cati Gelabert muestra paisajes y bodegones de temática mediterránea.

"Visiones." Until December 13. Cati Gelabert exhibits landscapes and still lifes featuring Mediterranean themes.



■ HOTEL VIRXE DA CERCA

Horario: L-S: 12-14 h, 16-21 h.
Open: Mon-Sat: 12 noon-2 pm, 4-9 pm.

'Espazos interpretados'. Ata o 25 de decembro. Mila Vázquez presenta a súa nova colección de acrílicos.

'Espacios interpretados'. Hasta el 25 de diciembre. Mila Vázquez presenta su nueva colección de acrílicos.

"Espazos interpretados." Until December 25. Mila Vázquez presents her new collection of acrylics.



compostela escondida

hidden compostela



Distínguese este Nadal agasallando artesanía
Distínguese esta Navidad regalando artesanía
Make your mark this Christmas by giving crafts as gifts

Chega o Nadal, e con el as necesarias compras. Pode ser moi difícil atopar agasallos para tantos! Por iso queremos axudarche, para que este ano a árbore este rodeada de obxectos únicos e especiais, artesanás. Porque agasallando artesanía é imposible que te equivoques, está ao teu alcance e beneficia aos creadores e produtores da comunidade. Agasalla artesanía de Galicia!

Llega la Navidad, y con ella las necesarias compras. ¡Puede ser muy difícil encontrar regalos para tantos! Por eso queremos ayudarte, para que este año el árbol esté rodeado de objetos únicos y especiales, artesanos. Porque regalando artesanía es imposible que te equivoques, está a tu alcance y beneficia a los creadores y productores de la comunidad. ¡Regala Artesanía de Galicia!

It is Christmastime and therefore time for shopping. It can be difficult to find gifts for so many people! That is why we want to help you, so that this year your Christmas tree will be surrounded by unique and special handcrafted objects. Because by giving crafts you cannot go wrong; they are within your budget and you thereby benefit the region's creators and producers. Give Galician Crafts!



Nas tendas de Santiago atoparás artesanía tradicional de Galicia para todos os petos.

En las tiendas de Santiago encontrarás artesanía tradicional de Galicia para todos los bolsillos.

In Santiago's shops you will find traditional Galician crafts for all budgets.



Algunhas artesanías galegas téñense convertido en obxectos moi apreciados máis ala de Galicia, e non só nos mercados especializados en artesanía, senón tamén nas boutiques máis fashion. É o caso dos finos encaixes de palillos, unha arte que manteñen viva máis de tres mil palilleiras de toda a Costa da Morte, ou da xoiería en prata e acibeche característica de Santiago.

Moitas outras aínda non alcanzaron a audiencia que merecen. Cando te aloxes nun hotel desta cidade, ou xantes nun dos seus restaurantes, ou te internes nunha pequena tenda, bota unha ollada ao teu redor, e atoparalas por todas partes: cerámicas ancestrais, louzas artesáns, textís de liño ou instrumentos musicais de madeira que, por certo, admiten sorprendentemente ben a súa reconversión en obxectos decorativos.

Algunas artesanías gallegas se han convertido en objetos muy apreciados más allá de Galicia, y no sólo en mercados especializados en artesanía, sino también en las boutiques más fashion. Es el caso de los finos encajes de bolillos, un arte que mantienen vivo más de tres mil "palilleiras" de toda la Costa da Morte, o de la joyería en plata y azabache característica de Santiago.

Muchas otras aún no han alcanzado la audiencia que se merecen. Cuando te alojes en un hotel de esta ciudad, o comas en uno de sus restaurantes, o te adentres en una pequeña tienda, echa un vistazo a tu alrededor, y las encontrarás por doquier: cerámicas ancestrales, lozas artesanas, textiles de lino o instrumentos musicales de madera que, por cierto, admiten sorprendentemente bien su reconversión en objetos decorativos.

Some Galician crafts have become highly appreciated outside Galicia, and not only in markets specialising in craftwork but also in the most fashionable boutiques. This is the case of fine lacework, an art that is kept alive by more than three thousand "palilleiras" (lace workers) all along the Costa da Morte, or Santiago's characteristic jet-and-silver jewellery.

Many other crafts are not as well known as they deserve. When you stay in one of the city's hotels or eat in one of its restaurants or enter a small shop, have a look around and you will find them everywhere: ancestral ceramics, handcrafted crockery, linen textiles or wooden musical instruments that, by the way, also look surprisingly good as decorations.



Pandeireta artesanal do obradoiro de percusión tradicional **Sanín**.

Pandereta artesanal del taller de percusión tradicional **Sanín**.

Handcrafted tambourine from the **Sanín** traditional percussion workshop.

As pezas de **Regal** recollen, renovándoa, a esencia de Galicia.

Las piezas de **Regal** recogen, renovándola, la esencia de Galicia.

Regal ceramics reflect and renew the essence of Galicia.



Todas son pezas únicas, de gran valor artístico ademais de artesanal, que contan co valor engadido de estar elaboradas con técnicas e oficios de tradición secular que lles imprimen personalidade e identidade cultural. Porque Galicia conta cunha longuíssima tradición de oficios artesanais, con grandes profesionais e un recoñecido prestixio.

Todas son piezas únicas, de gran valor artístico además de artesanal, que cuentan con el valor añadido de estar elaboradas con técnicas y oficios de tradición secular que les imprimen personalidad e identidad cultural. Porque Galicia cuenta con una larguísima tradición de oficios artesanales, con grandes profesionales y un reconocido prestigio.

Every object is unique, and has great artistic and artisanal value; they also feature the added value of being made using centuries-old techniques and trades, which give them personality and cultural identity. Because Galicia enjoys an ancient tradition of artisanal trades, with great professionals and renowned prestige.



Tres exemplos de olería tradicional que podemos atopar nas tendas de Santiago: cerámica de **Gundivós** (Olería Rectoral de Gundivós), cerámica de **Niñodaguia** (Olería Agustín) e cerámica de **Bonxe** (Olería Josefa Lombao).

Tres exemplos de alfarería tradicional que podemos encontrar en las tiendas de Santiago: cerámica de **Gundivós** [Alfarería Rectoral de Gundivós], cerámica de **Niñodaguia** [Alfarería Agustín] y cerámica de **Bonxe** [Alfarería Josefa Lombao].

Three examples of traditional pottery that can be found in Santiago's shops: **Gundivós** ceramics [Alfarería Rectoral de Gundivós], **Niñodaguia** ceramics [Alfarería Agustín] and **Bonxe** ceramics [Alfarería Josefa Lombao].



A artesanía da prata e do acibeche está na esencia mesma de Santiago de Compostela, pola súa relación co santuario do Apóstolo e as peregrinacións. A pratería está sempre presente nas cidades onde a Igrexa tivo unha importante presenza, xa que era, e aínda é, a maior consumidora deste tipo de produtos.

Pola súa banda, o acibeche é a pedra máxica, o talismán da cidade. Ademais, os obxectos relixiosos e amuletos de acibeche foron durante séculos o souvenir máis prezado polos peregrinos.

Así, non é casualidade que a rúa da Acibecheira esté precisamente no lugar de chegada da máis transitada vía de peregrinación, o Camiño Francés, que remata na porta norte da Catedral. Como tampouco o é que a Praza de Praterías se sitúe aos mesmos pés da fachada sur desa basílica.

La artesanía de la plata y el azabache está en al esencia misma de Santiago de Compostela, por su relación con el santuario del Apóstol y las peregrinaciones. La platería está siempre presente en las ciudades donde la Iglesia tuvo una importante presencia, ya que era, y todavía es, la mayor consumidora de este tipo de productos.

Por su parte, el azabache es la piedra mágica, el talismán de la ciudad. Además, los objetos religiosos y amuletos de azabache fueron durante siglos el souvenir más apreciado por los peregrinos.

Así, no es casualidad que la calle Acibecheira se encuentre precisamente en el lugar de llegada de la más transitada vía de peregrinación, el Camino Francés, que finaliza en la puerta norte de la Catedral. Como tampoco lo es que la plaza de Platerías se encuentre a los mismos pies de la fachada sur de esa misma basílica.

Silver-and-jet craftwork is in the very essence of Santiago de Compostela, due to its relationship with the Apostle's sanctuary and the pilgrimages. Silverware is always present in cities where the Church had an important presence, since it was, and still is, the largest consumer of this type of product.

For its part, jet is the city's magical stone, its talisman. Moreover, during centuries religious objects and amulets made of jet were the best-appreciated souvenirs by pilgrims.

It is therefore no coincidence that the street called Acibecheira (jet work in the Galician language) is located precisely at the entry point of the busiest pilgrim route, the French Way, which leads to the Cathedral's north entrance. Neither is it a coincidence that the square called Platerías (silverware in Spanish) is located at the very feet of the basilica's south façade.



Formas tradicionais e modernas do traballo en acibeche e prata característico de Santiago de Compostela. Broche e pincho de **Joiería Orfega**.

Formas tradicionales e modernas del traballo en azabache y prata característico de Santiago de Compostela. Broche y pincho de **Joiería Orfega**.

Traditional and modern designs in Santiago de Compostela's characteristic jet-and-silver work. Brooch and pin in **Joiería Orfega**.

A colaboración entre artesanía e deseño é fundamental para contribuir ao desenvolvemento do produto artesán contemporáneo e, por iso cada vez máis obradoiros galegos apostan por ese binomio na concepción e elaboración dos seus produtos.

La colaboración entre artesanía y diseño es fundamental para contribuir al desarrollo del producto artesano contemporáneo y, por eso cada vez más “obradoiros” gallegos apuestan por ese binomio en la concepción y elaboración de sus productos.

Collaboration between craftwork and design is essential to contribute to the development of contemporary artisanal products. That is why more and more Galician “obradoiros” (workshops) opt for this pairing in the conception and preparation of their products.

As tradicionais zocas de madeira antano pertencentes ao ámbito doméstico saen á rúa, actualizadas con sorprendentes acabados, como este animal print que propón a artesá **Elena Ferro**.

Las tradicionales zuecas de madera salen del ámbito doméstico y se lanzan a la calle, actualizadas con sorprendentes acabados, como este animal print que propone la artesana **Elena Ferro**.

Traditional wooden clogs are leaving the home and entering the streets, being updated with surprising finishes, like this animal print by the craftswoman **Elena Ferro**.



O coiro foi unha das actividades artesanais e protoindustriais máis importantes de Galicia e moi especialmente de Santiago grazas, entre outras cousas, á importante feira de gando que aquí tiña lugar semanalmente. Desa tradición herdan os artesáns do coiro o seu saber facer, como amosa este bolsa de **Santín**.

El cuero fue una de las actividades artesanales y protoindustriales más importantes de Galicia y muy especialmente de Santiago gracias, entre otras cosas, a la importante feria de ganado que aquí se celebraba semanalmente. De esa tradición heredan los artesanos del cuero su saber hacer, como demuestra este bolso de **Santín**.

Leather was one of the most important artisanal and proto-industrial activities in Galicia and especially in Santiago, thanks, among other factors, to the important cattle market that was held here weekly. Fruit of this tradition is the handiwork of today's leather artisans, such as this bag by **Santín**.



Por toda a cidade de Santiago atoparás pequenas tendas que venden todo tipo de artesanías de Galicia. Incluso hai algunhas que as fabrican in situ, total ou parcialmente, nos obradoiros das súas trastendas.

A maioría son pequenas tendas con encanto, museos fortuitos que reúnen o traballo de diferentes artistas e artesáns. Alí atoparás de todo, desde bonecas de trapo, a chaquetas tecidas a man, xoias únicas, pulseiras de coiro decoradas ou zocas ao máis puro estilo tradicional.

Mención especial merecen as tendas adheridas á marca "Artesanía de Galicia", que contan con todas as garantías dese distintivo oficial:

Por toda la ciudad de Santiago encontrarás pequeñas tiendas que venden todo tipo de artesanías de Galicia. Incluso hay algunas que las fabrican in situ, total o parcialmente, en los talleres de sus trastiendas.

La mayoría son pequeñas tiendas con encanto, museos fortuitos que reúnen el trabajo de diferentes artistas y artesanos. Allí encontrarás de todo, desde muñecas de trapo, a chaquetas tejidas a mano, joyas únicas, pulseras de cuero decoradas o zuecas al más puro estilo tradicional.

Mención especial merecen las tiendas adheridas a la marca "Artesanía de Galicia", que cuentan con todas las garantías de ese marchamo oficial:

Throughout the city of Santiago you will find small shops selling all kinds of Galician crafts. There are even some that make them in situ, either totally or partially, in their back rooms.

Most are small charming shops, fortuitous museums featuring the work of different artists and artisans. There you will find all sorts of things, from rag dolls to handmade jackets, unique pieces of jewellery, decorated leather bracelets or traditional-style clogs.

Special mention should be made of shops belonging to the "Artesanía de Galicia" (Galician Crafts) brand, whose products are fully guaranteed:

De cotío. Xelmírez, 26 [c. histórica / old town]. (+34) 981 560 796. www.decotio.com. **d3**

Meigas fóra. O Franco, 45 [c. histórica / old town]. (+34) 881 031 624. **d3**

Cacharros de Compostela. Rúa do Vilar, 16 [c. histórica / old town]. (+34) 981 583 847. www.cacharrosdecompostela.es. **d2**

Bulideira. San Lázaro, 108 [zona Palacio de Congresos / Exhibition Hall area]. (+34) 981 576 501. www.bulideira.es. **h5** [fóra mapa / fuera mapa / off map]

Media Lúa. Algalia de Arriba, 27 [c. histórica / old town]. (+34) 981 582 389. www.medialua.es. **e2**

De Cotío

Nesta tenda-obradoiro, ademais de todo tipo de obxectos artesáns, tanto cotiás coma chic, deseñan, reproducen e expoñen modelos antigos do traxe tradicional de Galicia, incluíndo panos da cabeza, colares, etc.

En esta tienda-taller, además de todo tipo de objetos artesanos, tanto cotidianos como chic, se diseñan, reproducen y exponen modelos antiguos del traje tradicional de Galicia, incluyendo pañoletas, collares, etc.

This shop-workshop, apart from selling all kinds of artisanal objects, both everyday and chic, designs, reproduces and exhibits ancient models of traditional Galician costumes, including shawls, necklaces, etc.



Media Lúa

Todas as pezas realizadas nesta tenda-obradoiro están realizadas con peles de curtido vexetal e os forros en porcino. A elaboración é totalmente manual, desde o bocexo ata o remate final, empregando técnicas tradicionais de albardeiro.

Todas las piezas realizadas en esta tienda-taller están realizadas con pieles de curtido vegetal y los forros en porcino. La elaboración es totalmente manual, desde el boceto hasta el remate final, empleando técnicas tradicionales de guarnicionero.

Every product in this shop-workshop is made using vegetable-tanned leather with pigskin lining. The process is entirely manual, from the initial sketch to the final touch, featuring traditional leatherwork techniques.



RECOMENDÁMOSCHE...

O paseo polas rúas de Santiago supón o descubrimento de pequenas tendas e obradoiros que representan a trayectoria milenaria de Galicia e a dunha cidade, Santiago de Compostela, receptora das tradicións artesanais de toda Europa.

cultural

TE RECOMENDAMOS...

El paseo por las rúas de Santiago supone el descubrimento de pequeñas tiendas y talleres que representan la trayectoria milenaria de Galicia y la de una ciudad, Santiago de Compostela, receptora de las tradiciones artesanales de toda Europa.

cultural

WE RECOMMEND...

A stroll around Santiago's "rúas" will reveal small shops and workshops that represent the thousand-year history of Galicia and of a city, Santiago de Compostela, which has received artisanal traditions from all over Europe.

cultural

**+ info**

**Fundación Centro Galego da
Artesanía e do Deseño**
www.artesianiadegalicia.org

Ourirería tradicional de **Mayer Joyeros**.

Orfebrería tradicional de **Mayer Joyeros**.

Traditional gold and silver articles by
Mayer Joyeros.

Visitas guiadas

Visitas guiadas

Guided tours



Unha marca de:
Una marca de:
A brand of:



Arquitectura, patrimonio, gastronomía, conventos... Coñece paseando o máis destacado de Santiago e os seus recunchos máis ocultos, da man dun guía profesional. [Visitas temáticas disponibles para grupos baixo petición]

Arquitectura, patrimonio, gastronomía, conventos... Conoce paseando lo más destacado de Santiago y sus rincones más ocultos, de la mano de un guía profesional. [Visitas temáticas disponibles para grupos bajo petición]

Architecture, heritage, gastronomy, convents... Discover Santiago's attractions and secret spots with a professional guide. [Thematic guided tours available for groups on request]

+ Info & Reserv:

Central de Reservas Oficial de Santiago de Compostela
Santiago de Compostela Official Booking Centre
Tel. 981 958 058
www.SantiagoTurismo.com

Audioguías Santiago en mp3

Audioguías Santiago en mp3

Santiago in mp3 Audioguides



Moi cómodo e fácil de usar!

Santiago en mp3 permíteche descubrir a cidade e os seus museos e monumentos. Goza dunha animada locución que te irá guiando e coa que aprenderás a nosa historia, persoeiros, costumes e anécdotas de forma amena e ao teu ritmo.

Mp3 disponibles:

- Ruta pola cidade
- Museo do Pobo Galego [Convento de San Domingos de Bonaval]
- Museo de Arte Sacra [Mosteiro de San Paio de Antealtares]
- Colexiata de Sar
- Hostal dos Reis Católicos
- Museo de Terra Santa [Convento de San Francisco]

Onde conseguilos:

- Mp3 Ruta pola cidade: dispoñible en Oficina Central Turismo de Santiago [Rúa do Vilar, 63 - T: (+34) 981 555 129]
- Mp3 Museos/Monumentos: dispoñibles

na recepción correspondente.

Disponibles en idiomas

Non o perdas... a cidade fállache, escóitaa.

¡Muy cómodo y fácil de usar!

Santiago en mp3 te permite descubrir la ciudad y sus museos y monumentos. Disfruta de una animada locución que te irá guiando y de la que aprenderás nuestra historia, personajes, costumbres y anécdotas de forma amena y a tu ritmo.

Mp3 disponibles:

- Ruta por la ciudad
- Museo do Pobo Galego [Convento de San Domingos de Bonaval]
- Museo de Arte Sacro [Monasterio de San Paio de Antealtares]
- Colegiata de Sar
- Hostal de los Reyes Católicos
- Museo de Tierra Santa [Convento de San Francisco]

Dónde conseguirlos:

- Mp3 Ruta por la ciudad: disponible en Oficina Central Turismo de Santiago [Rúa do Vilar, 63 - T: (+34) 981 555 129]
- Mp3 Museos/Monumentos: disponibles en la recepción correspondente.

Disponibles en idiomas

No te lo pierdas... la ciudad te habla, escúchala.

Very practical and easy to use!

Santiago in mp3 lets you discover the city as well as its museums and monuments. Enjoy a lively commentary that will guide you as you go, informing you about our history, characters, customs and anecdotes in an enjoyable way at your own pace.

Available MP3 recordings:

- City Route
- Museo do Pobo Galego [Convent of San Domingos de Bonaval]
- Sacred Art Museum [Monastery of San Paio de Antealtares]
- Collegiate Church of Sar
- Hostal de los Reyes Católicos
- Holy Land Museum [Convent of San

Franciso]

For hire at:

·Mp3 City Route: available in Central Santiago Tourism Office [Rúa do Vilar, 63 - T: (+34) 981 555 129]

·Mp3 Museums/Monuments: available in corresponding reception.

Available in different languages

Don't miss it... the city is speaking to you, listen to it.

Tren turístico

Tren turístico

Tourist train



Saídas: Praza do Obradoiro. **Días e horarios:** TEMPORADA ALTA*: todos os días, saídas cada hora de 11 h a 20 h. T. MEDIA*: luns a domingos, saídas cada hora de 11 h. a 13 h. e de 16 h. a 19 h. T. BAIXA*: venres, sábados e domingos, saídas cada hora de 11 h a 13 h e das 16 h a 18 h. * Horarios suxeitos a modificacións: consultar. **Idiomas:** Guía acompañante en castelán e inglés. **Prezo:** Adultos: 6 €. Nenos de 0 a 3 anos: gratis. Nenos de 4 a 12 anos: 4 €.

Salidas: Praza do Obradoiro. **Días y horarios:** TEMPORADA ALTA*: todos los días, salidas cada hora de 11 h a 20 h. T. MEDIA*: lunes a domingos, salidas cada hora de 11 h a 13 h y de 16 h a 19 h. T. BAJA*: viernes, sábados y domingos, salidas cada hora de 11 h a 13 h y de 16 h a

18 h. * Horarios sujetos a modificaciones: consultar. **Idiomas:** Guía acompañante en español e inglés. **Prezio:** Adultos: 6 €; Niños de 0 a 3 años: gratis. Niños de 4 a 12 años: 4 €.

Starting point:

Obradoiro Square. **Days and times:** HIGH SEASON*: every day, departures every hour, from 11 am to 8 pm. MID-SEASON*: Mon to Sun departures every hour, from 11 am to 1 pm and from 4 to 7 pm. LOW SEASON*: Fri, Sat and Sun, departures every hour, from 11 am to 1 pm and from 4 to 6 pm. * Times subject to modifications: consult. **Languages:** Tourguide in English and Spanish. **Price:** Adults: € 6; Children ages 0 to 3: free. Children ages 4 to 12: € 4.

Visitas á cidade histórica

Visitas a la ciudad histórica

Tours around the old town



Percorrido: Praza das Praterías; Casa do Deán e Casa do Cabido; Colexio de Fonseca; Praza do Obradoiro; Colexio de San Xerome; Hostal-Parador dos Reis Católicos; Praza da Inmaculada; Casa da Troia; Mosteiro de San Paio de Antealtares; Praza da Quintana; Catedral.

VISITAS EN ESPAÑOL

Do 1 de abril ao 15 out.: todos os días ás 12 h e 18 h. **Do 16 out. ao 31 mar.:**

todos os días ás 12 h. **Punto de saída:** Praza das Praterías. **Prezo:** 10 €.

Organiza: Asoc. Prof. Guías Turísticos de Galicia.

Recorrido: Praza das Praterías; Casa do Deán y Casa do Cabido; Colexio de Fonseca; Praza do Obradoiro; Colexio de San Xerome; Hostal-Parador de los Reyes Católicos; Praza da Inmaculada; Casa da Troia; Monasterio de San Paio de Antealtares; Praza da Quintana; Catedral.

VISITAS EN ESPAÑOL

Del 1 abr al 15 oct: todos los días a las 12 h y 18 h. **Del 16 oct al 31 mar:** todos los días a las 12 h. **Punto de salida:** Praza das Praterías. **Prezio:** 10 €.

Organiza: Asoc. Prof. Guías Turísticos de Galicia.

Itinerary: Praterías Square; Casa do Deán and Casa do Cabido; Colexio de Fonseca; Obradoiro Square; Colexio de San Xerome; Pazo de Raxoi; Hostal-Parador de los Reyes Católicos; Inmaculada Square; Casa da Troia; Monastery of San Paio de Antealtares; Quintana Square; Cathedral.

GUIDED TOURS IN SPANISH

From Apr 1st to Oct 15th: every day at 12 noon and 6 pm. **From Oct 16th Mar 31st:** everyday at 12 noon. **Starting point:** Praza das Praterías. **Price:** € 10. **Organizer:** Galician Association of Professional Tourist Guides.

+ Info & Reserv:

Central de Reservas Oficial de Santiago de Compostela
Santiago de Compostela Official Booking Centre
Tel. 981 958 058
www.SantiagoTurismo.com

Visita ao patrimonio histórico da Universidade

Visita al patrimonio histórico de la Universidad

Visit to University historic heritage

USC Tours



Ruta guiada polos edificios históricos máis significativos da Universidade de Santiago para coñecer a historia desta institución de orixe medieval. **Días e horarios:** lun a ven ás 12.00 e 16.30 h. sáb: 12.00 h. (outras datas e horarios a petición, cun mín. 15 pax). **Idiomas:** castelán, inglés, galego, portugués e italiano (outros idiomas a petición). **Duración:** 1 h 30 min aprox. **Punto de saída:** Claustro de Fonseca. **Prezo:** 7 €.

Ruta guiada por los edificios históricos más significativos de la Universidad de Santiago para conocer la historia de esta institución de origen medieval. **Días y horarios:** lun a vie a las 12.00 y 16.30 h. sáb: 12.00 h. (otras fechas y horarios a petición, con mín. 15 pax). **Idiomas:** español, inglés, gallego, portugués e italiano (otros idiomas bajo petición). **Duración:** 1h30min aprox. **Punto de saída:** Claustro de Fonseca. **Precio:** 7 €.

Guided tour around the most significant university buildings, exploring the institution's history from its origin in the Middle Age. **Days and times:** Mon to Fri at 12:00 am and 4.30 pm. Sat: 12:00 am (other dates and times on request with a minimum of 15 persons). **Languages:** Spanish, English, Galician, Portuguese and Italian (others languages: on request). **Duration:** 1h 30min approx. **Starting point:** Fonseca Cloister. **Price:** € 7.

+ Info & Reserv:

Central de Reservas Oficial de Santiago de Compostela
Santiago de Compostela Official Booking Centre
Tel. 981 958 058
www.SantiagoTurismo.com

Tamén dispoñibles en
También disponibles en
Also available at

Central de Reservas Oficial de Santiago de Compostela
Santiago de Compostela Official Booking Centre

Voos en avioneta, turismo activo, (rafting, descenso de barrancos, senderismo, hidrospeed, rutas en piragua, puenting, paintball...), alugamento de bicicletas, spa...

Vuelos en avioneta, turismo activo, (rafting, descenso de barrancos, senderismo, hidrospeed, rutas en piragua, puenting, paintball...), alquiler de bicicletas, spa...

Light aircraft flights, Active Tourism (rafting, canyoning, trekking, hydrospeed, canoe routes, bungee jumping, paintball...), bike rental, spa...



Excursiões por Galicia Excursiones por Galicia Tours around Galicia

Goza de fermosas paisaxes de Galicia en excursiões dun día dende Santiago.

Disfruta de hermosos paisajes de Galicia en excursiones de un día desde Santiago.

Enjoy Galicia's beautiful scenery during one-day trips from Santiago.

+ Info & Reserv:

Central de Reservas Oficial de Santiago de Compostela
Santiago de Compostela Official Booking Centre
Tel. 981 958 058
www.SantiagoTurismo.com



Excursiões operadas por Art Natura Excursiones operadas por Art Natura Tours operated by Art Natura.

■ EXCURSIÕES A MEDIDA POR GALICIA

O servizo inclúe un vehículo e acompañamento de condutor guía-oficial. Rutas de medio día desde 210 €.

Ría de Arousa. A Coruña. Península Barbanza. Fisterra. Lugo. Rías Baixas. Costa da Morte e Fisterra. A Coruña e Rías Altas. Ribeiro. Baiona. A Guarda e Tui. Ribeira Sacra.

EXCURSIONES A MEDIDA POR GALICIA

El servicio incluye un vehículo y acompañamiento de conductor guía-oficial. Rutas de medio día desde 210 €.

Ría de Arousa. A Coruña. Península Barbanza. Fisterra. Lugo. Rías Baixas. Costa da Morte y Fisterra. A Coruña y Rías Altas. Ribeiro. Baiona. A Guarda y Tui. Ribeira Sacra.

CUSTOMISED PRIVATE TOURS AROUND GALICIA

A customised service that includes vehicle and an official guide-driver that will accompany you during the route. From € 210.

Ría de Arousa. A Coruña. Península Barbanza. Fisterra. Lugo. Low Estuaries. Costa da Morte & Fisterra. A Coruña & High Estuaries. Ribeiro. Baiona. A Guarda & Tui. Ribeira Sacra.

Excursiões operadas por Viajes Viloria Excursiones operadas por Viajes Viloria Tours operated by Viajes Viloria

■ RÍAS BAIXAS

Inclúe travesía en barco.
Incluye travesía en barco.
Includes boat trip.

T. ALTA 2011 (1 Xul-30 Set): Mér, Ven, Dom. Precio: 45 €.
Saídas especiais 2011: 07/01, 22/04, 01/05, 02/10, 09/10, 30/10, 04/12, 06/12.

T. ALTA 2011 (1 Jul-30 Sep): Mie, Vie, Dom. Precio: 45 €.
Salidas especiales 2011: 07/01, 22/04, 01/05, 02/10, 09/10, 30/10, 04/12, 06/12.

HIGH SEASON 2011 (1 Jul-30 Sep.): Wed, Fri, Sun. Price: € 45
Special departures 2011: 07/01, 22/04, 01/05, 02/10, 09/10, 30/10, 04/12, 06/12.

■ FISTERRA - COSTA DA MORTE

T. ALTA 2011 (1 Xul-30 Set): Mar, Xov, Sáb. Precio: 40 €.
Saídas especiais 2011: 08/01, 23/04, 30/04, Sábados de Xuño, 01/10, 08/10, 10/10, 29/10, 31/10, 03/12, 05/12, 07/12.

T. ALTA 2011 (1 Jul-30 Set): Mar, Jue, Sáb. Precio: 40 €.
Salidas especiales 2011: 08/01, 23/04, 30/04, Sábados de Junio, 01/10, 08/10, 10/10, 29/10, 31/10, 03/12, 05/12, 07/12.

HIGH SEASON 2011 (1 Jul-30 Sep.): Tue, Thu, Sat. Price: € 40
Special departures 2011: 08/01, 23/04, 30/04, every Saturday in June, 01/10, 08/10, 10/10, 29/10, 31/10, 03/12, 05/12, 07/12.



Cultura Cultura Culture

b1   Referencias mapa Referencias mapa Map references

- Arquonauta.** Santo Agostiño, 6. **e3**
- Auditorio da Universidade.** Avenida de Vigo. Campus Sur. 981 563 100. **b1**
- Auditorio de Galicia.** Avenida Burgo das Nacións. (+34) 981 552 290. **f1 12**
- Aula de Cultura de Caixa Galicia.** Carreira do Conde, 18. (+34) 981 580 891. **c3**
- Biblioteca Caja Madrid.** Casas Reais, 14. (+34) 981 571 347. **e3**
- Biblioteca Pública Ánxel Casal.** Avenida de Xoán XXIII, s/n (+34) 881 999 416. **e2**
- Casa da Parra.** Praza da Quintana. (+34) 981 585 809. **d2 13**
- Casa da Troia.** Troia, 5. (+34) 981 585 159. **e3 09**
- Casa das Asociacións.** Avenida de Vilagarcía, 43. (+34) 981 542 350. **b3**
- Casino de Santiago.** Rúa do Vilar, 35. (+34) 981 577 503. **d3**
- Centro Galego de Arte Contemporánea (CGAC).** Valle Inclán, s/n. (+34) 981 546 619. **e3 03**
- Centro Social Caixanova.** Praza de Cervantes, 17. (+34) 902 922 461. **e2 20**
- Colexio de Arquitectos (COAG).** Casa da Conga. Praza da Quintana, 1. (+34) 981 580 100. **d2**
- Colexio de Fonseca.** Praza de Fonseca, s/n. (+34) 981 563 100. **d2 15**
- Factoría Compostela.** Rúa da Conga, 9. (+34) 981 55 78 53. **d2**
- Fundación Araguañey.** Alfredo Brañas, 5. (+34) 981 559 600. **c3**
- Fundación Caixa Galicia.** Rúa do Vilar, 19. (+34) 981 552 577. **d2**
- Fundación Eugenio Granell.** Pazo de Bendaña. Praza do Toural. (+34) 981 572 124. **d3 04**
- Fundación Torrente Ballester.** Rúa do Vilar, 7. (+34) 981 552 304. **d2 16**
- Galería Auriol Arte.** Rúa República de El Salvador, 2. (+34) 981 561 764. **c3**
- Galería Citanía.** Algalia de Abaixo, 39. (+34) 981 589 385. **e2**
- Galería Durán.** Montero Ríos, 18. (+34) 981 577 158. **c3**
- Galería Espacio 48.** Rúa do Vilar, 48. (+34) 981 575 568. **d3**
- Galería Paloma Pintos.** Xelmírez, 25. (+34) 981 576 239. **d3**
- Galería Sabor a Menta.** Rúa Xelmírez, 12. (+34) 881 031 811. **d3**
- Galería SCQ.** Pérez Costantí, 12. (+34) 981 579 946. **c3**
- Galería José Lorenzo.** Travesa do Franco, 6. (+34) 981 587 433. **d2**
- Galería José Lorenzo 2.** Praza do Toural, 9. (+34) 981 587 433. **d3**
- Galería Metro.** Rúa Nova, 24. (+34) 881 031 479. **d3**
- Galería Sargadelos.** Rúa Nova, 16. (+34) 981 581 905. **d3**
- Galería Sol & Bartolomé.** San Francisco, 30. (+34) 981 575 085. **e2**
- Galería Trinta.** Virxe da Cerca, 24. (+34) 981 584 623. **e3**
- Galyarte.** Xelmírez, 12. (+34) 881 03 18 11. **d3**
- Igrexa da Universidade.** Praza da Universidade. (+34) 981 563 100. **d3 18**
- Librería Aenea.** Rúa dos Imáns Rey Alvíte, 5. (+34) 981 572 567. **c4**
- Multusos Fontes do Sar.** Diego Bernal, s/n. (+34) 981 568 160. **e4** (fóra mapa / fuera mapa / off map)
- Museo da Colexiata do Sar.** Sar. (+34) 981 583 127. **d4 08**
- Museo das Peregrinacións.** San Miguel, 4. (+34) 981 581 558. **e2 05**
- Museo de Arte Sacra.** Mosteiro de San Paio de Antelatares. (+34) 981 583 127. **e2 07**
- Museo de Antropoloxía e Etnografía Sotelo Blanco.** San Marcos, 77. (+34) 981 582 571.
- Museo de Historia Natural.** Fac. de Química. Av. das Ciencias. Campus Sur. (+34) 981 563 100. **c2 10**
- Museo de Terra Santa.** Convento de San Francisco. (+34) 981 581 600. **e2 12**

- Museo Diocesano.** Praza da Inmaculada. (+34) 981 572 300. **d2**
- Museo do Acibeche.** Praza de Cervantes, 12. (+34) 981 552 807.
- Museo do Colexio Médico.** San Pedro de Mezonzo, 41. (+34) 981 595 562.
- Museo do Pobo Galego.** Convento de San Domingos de Bonaval. (+34) 981 583 620. **e3 02**
- Museo Pedagóxico de Galicia (MUPEGA).** San Lázaro, 107. (+34) 981 540 155. **g4 11**
- Museo e Tesouro de la Catedral.** Praza do Obradoiro. (+34) 981 560 527. **d2 00**
- Palacio de Congresos e Exposicións de Galicia.** Miguel Ferro Caaveiro, s/n. (+34) 981 519 988. **g4** (fóra mapa / fuera mapa / off map)
- Pavillón de Galicia.** San Lázaro. (+34) 981 557 359.
- Pazo de Xelmírez.** Praza do Obradoiro. (+34) 981 552 985. **d2 01**
- Sala Capitol.** Concepción Arenal, 5. (+34) 981 574 399. **d3**
- Sala Nasa.** San Lourenzo, 51 -53. (+34) 981 573 998. **c1**
- Sala Santart.** Ruela de Brión, 5. (+34) 981 592 665. **b4** (fóra mapa / fuera mapa / off map)
- Salón Teatro.** Rúa Nova, 34. 981 581 111. **d3**
- Sede SGAE / Fundación Autor.** Parque Vista Alegre. Rúa das Salvadas, 2A. **e1**
- Teatro Principal.** Rúa Nova, 22. 981 542 347 (ofic.) / 981 542 349 (tickets). **d3**
- Zona 'C'.** Bonaval, 1. **e3 19**



Gastronomía Gastronomía Gastronomy

Directorio seleccionado por: / Directory selected by: Trevisani, S.L.

 Marisquerías / Marisquerías / Seafood Restaurants

- Ambiente de viños e cervexas, tapas e racións** Ambiente de vinos y cervezas, tapas y raciones **Wine and beer atmosphere, "tapas" and portions**
- A Casa do Medio.** Raíña, 18. [cidade histórica / c. hca. / old town]. **d2**
- A Colleita.** Avenida de Ferrol, 11 [cidade / ciudad / the city]. **b2**
- A Despensa da Troia.** Troia, 9 [cidade hca. / c. hca. / old town]. (+34) 981 554 546. **e2**
- A Taberna do Bispo.** Franco, 37 [cidade hca. / c. hca. / old town]. (+34) 981 586 045. **d3**
- A Viña de Xabi.** Fernando III o Santo, 4 [z. centro / central area]. (+34) 981 940 071. **b3**
- Abellá.** Franco, 30 [cidade histórica / ciudad histórica / old town]. **d2**
- Agarimo.** Preguntoiro, 2 [cidade histórica / ciudad hca. / old town]. (+34) 981 573 094
- Bargiolla.** Avenida de Ferrol, 54 [cidade / ciudad / the city]. (+34) 881 978 880. **b2**
- Bicoca.** Entremuros, 4 [cidade hca. / c. hca. / old town]. **e3 Sushi**
- Bierzo Enxebre.** Troia, 10 [cidade histórica / c. hca. / old town]. (+34) 981 581 909. **e2**

Bodega Abrigadoiro. Carreira do Conde, 5 [z. centro / central area]. (+34) 981 563 163. **c2**

Bodeguilla de San Lázaro. San Lázaro, 104 [zona Palacio de Congresos / zona Palacio de Congresos / Exhibition Hall area]. (+34) 981 566 607. **h5** (fóra mapa / fuera mapa / off map)

Bodeguilla de San Roque. San Roque, 13 [c. hca. / c. hca. / old town]. (+34) 981 564 379. **e2**

Caracoles. Raíña, 14 [cidade histórica / ciudad hca. / old town]. (+34) 981 561 498. **d2**

Casa Felisa. Porta da Pena, 5 [cidadehca. / ciudad hca. / old town]. (+34) 981 582 602. **e2**

Casa Pepe. Pescadería Vella [cidade histórica / ciudad histórica / old town]. **e3**

Casa Rosalía. Franco, 10 [cidade hca. / ciudad hca. / old town]. (+34) 981 568 441. **d2**

Cava de Saint James. República de El Salvador, 28 [z. centro / central area]. (+34) 981 599 745. **c3**

Central. Raíña, 15 [cidade histórica / ciudad histórica / old town]. (+34) 981 583 664. **d2**

Cervecería Internacional. Montero Ríos, 38-b [z. centro / c. area]. (+34) 981 563 496. **c3**

Cervecería La Marmita. Alfredo Brañas, 7 [zona centro / central area]. **c3**

Descorche. Hórrco, 96 [zona centro / central area]. (+34) 881 976 012. **c3**

El Patio. Franco, 33 [cidade histórica / ciudad hca. / old town]. (+34) 981 581 747 **d3**

Forest. Abril Ares, 5 [cidade histórica / ciudad histórica / old town]. (+34) 981 570 811. **e2**

Gamela. Oliveira, 7 [cidade histórica / ciudad hca. / old town]. (+34) 981 587 025. **c3**

Garum. Praciña das Penas, 1 [cidade hca. / ciudad hca. / old town]. (+34) 981 062 631. **e2**

La Barrika. Rúa de San Pedro, 21 [c. hca. / c. hca. / old town]. (+34) 981 586 309. **e3**

La Cavita. San Pedro de Mezonzo, 9 [z. centro / central area]. (+34) 981 93 50 98. **b3**

La Codorniz. Alfredo Brañas, 15 [zona centro / central area]. (+34) 981 594 173. **c3**

Latino. República Argentina, 26 [zona centro / central area]. (+34) 981 591 063. **b3**

Leal. Rúa de San Pedro de Mezonzo, 5 [zona centro / central area]. **b3**

Lizarrán. Orfas, 25 [cidade histórica / ciudad hca. / old town]. (+34) 981 577 684. **d3**

María Castaña. Raíña, 19 [cidade histórica / ciudad hca. / old town]. (+34) 981 560 137. **d3**

Mera. Rúa de Sempre en Galiza, 9 [zona hospital / hospital area]. **b2**

Mesón Caney. Alfredo Brañas, 5 [zona centro / central area]. (+34) 981 559 600. **c3**

Negreira ("O Pataca"). Rúa do Vilar, 77 [c. hca. / c. hca. / old town]. (+34) 981 580 740. **d2**

O Afiador. Rúa de San Pedro, 28 [cidade hca. / c. hca. / old town]. **e3**

O Catro. Rúa de San Pedro, 4 [cidade hca. / c. hca. / old town]. (+34) 981 103 794. **e3**

O Dezaseis. Rúa de San Pedro, 16 [cidade hca. / c. hca. / old town]. (+34) 981 577 633. **e3**

O Ferrero. Rúa de Sempre en Galiza, 1 [zona hospital / hospital area]. **b2**

O Gato Negro. Raíña [cidade histórica / ciudad hca. / old town]. (+34) 981 583 105. **d3**

O'42. Franco, 42 [cidade histórica / ciudad histórica / old town]. (+34) 981 581 009. **d3** 🍷

Obradoiro do Xantar. Rúa Nova, 39 [cidade hca. / c. hca. / old town]. **d3**

O'Filandón. Acibebería, 6 [cidade hca. / ciudad hca. / old town]. (+34) 981 572 738. **e2**

Orella. Raíña, 21 [cidade histórica / ciudad histórica / old town]. **d3**

Petiscos. Aller Ulloa, 7 [Porta do Camiño] [c. hca. / c. hca. / old town]. (+34) 981 575 368. **e3**

Reno. Doutor Teixeiro, 28 [zona centro / central area]. (+34) 981 561 018. **c3**

República. Casas Reais, 20 [cidade hca. / c. hca. / old town]. **e3**

San Jaime. Raíña, 4 [cidade hca. / c. hca. / old town]. **d2**

Sant Yago. Raíña, 12 [cidade histórica / ciudad histórica / old town]. (+34) 981 582 444. **d2**

Tapería Castela. Rúa Nova de Abaixo, 7 [z. centro / central area]. (+34) 881 976 005. **b2**

Tapería Senra. Senra, 4 [cidade hca. / ciudad hca. / old town]. (+34) 981 576 134. **c3**

Terrazas bares Rúa de San Clemente / Pavement bars in Rúa de San Clemente [cidade histórica / ciudad histórica / old town]. **d2**

Trafalgar. Travesa do Franco, 1 [cidade histórica / c. hca. / old town]. **d3**

Ventosea. Raíña, 28 [cidade histórica / ciudad hca. / old town]. (+34) 669 942 206. **d3**

Vinoteca O Beiro. Raíña, 3 [cidade histórica / hca. / old town]. (+34) 981 581 370. **d2**

Vivacce. Ramón Cabanillas, 13 [zona centro / central area]. (+34) 665 805 586. **b3**

Yunque. Rúas das Orfas, 27 [cidade hca. / c. hca. / old town]. (+34) 981 581 947. **d3**

Cociña galega Cocina gallega Galician Cuisine

A Barroa I & II. O Franco, 29 & 41 [c. hca. / c. hca. / old town]. (+34) 981 577 999. **d2** 🍷

A Casa da Viña. San Lázaro, 54 [periferia / outskirts]. (+34) 680 448 975.g4 (fóra mapa/ fuera mapa / off map) **Sushi**

Ángel. San Clemente, 6 [cidade histórica / c. hca. / old town]. (+34) 981 583 392. **d2** 🍷

Asesino. Praza de Universidade, 16 [c. hca. / c. hca. / old town]. (+34) 981 581 568. **d3**

Bonaval. Rúa do Medio, 1-2 [cidade hca. / c. hca. / old town]. (+34) 981 558 883. **e3**

Calderón. Carreira do Conde, 8 [zona centro / central area]. (+34) 981 554 356. **c3**

Camilo. A Raíña, 24 [cidade histórica / c. hca. / old town]. (+34) 981 58 45 93. **d2**

Carretas. Carretas, 21 [c. histórica / c. histórica / old town]. (+34) 981 563 111. **d2** 🍷

Casa Elisa. O Franco, 36-38 [cidade hca. / c. hca. / old town]. (+34) 981 583 112. **d3**

Casa Lorenzo. Sabugueira, s/n. Lavacolla [zona aeroporto / zona aeropuerto / airport area]. (+34) 981 888 326. **h5** (fóra mapa / fuera mapa / off map)

Casa Roberto. San Xulián de Sales, 17. Vedra [10 km] (+34) 981 511 769. (fóra mapa / fuera mapa / off map)

Casal do Cabildo. Rúa de San Pedro, 18 [c. hca. / c. hca. / old town]. (+34) 981 583 057. **e3**

Domínguez. Sar, 102 [cidade hca. / ciudad hca. / old town]. (+34) 981 565 477. **d4**

Don Gaiferos. Rúa Nova, 23 [c. hca. / c. hca. / old town]. (+34) 981 583 894. **d3** 🍷

Don Quijote. Galeras, 20 [cidade hca. / c. hca. / old town]. (+34) 981 586 859. **d1** 🍷

El Bocalino. República Argentina, 11 [zona centro / central area]. (+34) 981 566 482. **c3**

El Cayado. O Franco, 20 [cidade histórica / c. hca. / old town]. (+34) 981 588 861. **d2**

El Franco. O Franco, 28 [cidade histórica / c. hca. / old town]. (+34) 981 588 814. **d2** 🍷

El Pasaje. O Franco, 54 [cidade hca. / c. hca. / old town]. (+34) 981 557 081. **c3** 🍷

El Submarino. O Franco, 49 [cidade histórica / c. hca. / old town]. (+34) 981 584 428. **d3**

Enxebre. Parador Hostal Reis Católicos. Praza do Obradoiro [cidade histórica / ciudad histórica / old town]. (+34) 981 050 527. **d2** 🍷

Fornos. Hórrco, 24 [zona centro / central area]. (+34) 981 565 721. **c3** 🍷

Green. Montero Ríos, 16 [zona centro / central area]. (+34) 981 580 976. **c3**

Husa Santiago Apóstol. Costa de San Marcos, 1 [zona Palacio de Congresos / Exhibition Hall area]. (+34) 680 625 735. **g4** (fóra mapa / fuera mapa / off map)

La Casa de la Marquesa. Costa de San Domingos de Bonaval [cidade hca / c. hca. / old town]. (+34) 981 573 958. **c3** **Sushi**

La Finca. San Lázaro, 103 [periferia / outskirts]. (+34) 981 580 361. **h5** (fóra mapa / fuera mapa / off map)

La Tacita de Juan. Hórrco, 31 [zona centro / central area]. (+34) 981 562 041. **c3**

Mesón de Lázaro. San Lázaro, 73 [periferia / outskirts]. (+34) 981 576 525. **g4** (fóra mapa / fuera mapa / off map)

Mesón Ferradura. Rosalía de Castro, 10 [z. centro / central area]. (+34) 981 589 120. **c2**

Monterrey. Fontiñas, 82 [cidade / ciudad / the city]. (+34) 981 587 557. **g4**

O Celme do Caracol. A Raíña, 22 [c. hca. / c. hca. / old town]. (+34) 981 571 746. **d2**

O Picho da Cerca. Virxe da Cerca, 27 [c. hca. / c. hca. / old town]. (+34) 981 569 350. **e3**

Paz Nogueira. Castiñeiró, 14-16 [periferia / outskirts]. (+34) 981 592 016. **b5** (fóra mapa / fuera mapa / off map)

Pazo de Adrán. San Xoán de Calo. Teo [5 km]. (+34) 981 570 000. (fóra mapa / fuera mapa / off map)

Pazo de Altamira. Altamira, 18 [c. hca. / c. hca. / old town]. (+34) 981 558 542. **e3** 🍷 🍷

Pedra Santa. Costa de San Marcos, 18 [periferia / outskirts]. (+34) 981 557 415. **g4** (fóra mapa / fuera mapa / off map)

Porta Faxeira. O Franco, 50 [c. hca. / c. hca. / old town]. (+34) 981 581 840. **d3** 🍷

Restaurante dos Reis. Parador Hostal dos Reis Católicos. Praza do Obradoiro [cidade

histórica / ciudad histórica / old town]. (+34) 981 582 200. **d2**
Ribadavia. O Franco, 16 [cidade hca. / c. hca. / old town]. (+34) 981 584 902. **d2** 🗺️
Rúa. Rúa de San Pedro, 24 [cidade hca. / c. hca. / old town]. **e3**
Ruta Jacobea. Lavacolla, 41 [zona aeroporto / zona aeropuerto / airport area]. (+34) 981 888 211. **h5** (fóra mapa / fuera mapa / off map)
San Clemente. San Clemente, 6 [c. hca. / c. hca. / old town]. (+34) 981 565 426. **d2** 🗺️
San Paio. Lavacolla [zona aeroporto / zona aeropuerto / airport area]. (+34) 981 888 205. **h5** (fóra mapa / fuera mapa / off map)
Sexto II. A Raiña, 23 [cidade histórica / c. hca. / old town]. (+34) 981 560 524. **d3** 🗺️
Sexto. San Marcos. A Grella [zona Palacio de Congress / Exhibition Hall area]. (+34) 981 566 507. **h5** (fóra mapa / fuera mapa / off map) 🗺️

Tránsito dos Gramáticos. Tránsito dos Gramáticos, 1 [cidade histórica / ciudad histórica. / old town]. (+34) 981 572 640. **d3**
Vilas. Rosalía de Castro, 88 [zona centro / central area]. (+34) 981 591 000. **b2** 🗺️
Villa Verde. Lugar de Figueiredo, 10. Ponte Ulla [10 km]. (+34) 981 512 652. (fóra mapa / fuera mapa / off map)
Xantares. O Franco, 40 [cidade histórica / c. hca. / old town]. (+34) 981 581 198. **d3** 🗺️

Pulperías Pulperías Octopus taverns

Bodegón Concheiros. Fonte dos Concheiros, 2A[cidade. / ciudad / the city]. (+34) 981 588 690. **g3**
El Estanco. Hórore, 26 [zona centro / c. area]. (+34) 881 998 973. **c3**
Los Sobrinos del Padre Benito. San Miguel, 7. (+34) 981 583 566. **e2**
Mesón do Pulpo. Vista Alegre, 57 (+34) 981 586 416. (fóra mapa / fuera mapa / off map)
Pulperia Fuentes. Campo de Conxo, 5. (+34) 981 521 007. (fóra mapa / f. mapa / off map)

Cociña española Cocina española Spanish Cuisine

Asador Castellano. Rúa Nova de Abaixo, 2 [z. centro / central area]. (+34) 981 590 357. **c2**
Rincón de Gurpegui. Frei Rosendo Salvado, 15 [z. centro / central area]. (+34) 981 598 178. **b2**

Restaurantes 'in': nova cocína galega e española Restaurants 'in': nueva cocina gallega y española In' Restaurants: New Galician and Spanish Cuisine

A Curtidora. Rúa da Conga, 2-3 [cidade hca. / c. hca. / old town]. (+34) 981 554 342. **d3**
A Quinta da Auga. Paseo da Amaia, 23B. Brandia, Vidán. [periferia / outskirts]. (+34)981 534 636. **a1** (fóra mapa / fuera mapa / off map)
Abastos 2.0. Mercado de Abastos, casetas 13-18 [c. hca. / c. hca. / old town]. (+34) 981 576 145. **e3**
AC Palacio del Carmen. Hotel AC. Oblatas, s/n [c. hca. / c. hca. / old town]. (+34) 981 552 444. **c1**
Acio. Galeras, 28 [cidade / ciudad / the city]. (+34) 981 577 003. **d1**
Ana. Sar, 1 [cidade histórica / ciudad histórica / old town]. (+34) 981 570 792. **d4**
Azabache. Hotel NH. Avda. Burgo das Nacións, s/n [cidade / cdad. / the city]. 902 115 116. **f1**
Boga. Rúa dos Feáns, local 3B [zona centro / central area]. (+34) 981 592 227. **b2**
Broa. San Miguel dos Agros, 9. [cidade hca. / c. hca. / old town]. (+34) 981 555 779. **e2**
Casa dos Albarredos. Rúa de Muros, 112 - Roxos. (+34) 981 815 967. **b1** (fóra mapa / fuera mapa / off map)
Casa Marcelo. Rúa Hortas, 1 [c. hca. / c. hca. / old town]. (+34) 981 558 580. **d2**
Caldorón. Carreira do Conde, 8 [zona centro / central area]. **c3**
De Carmen. As Aribadas, 9 [periferia / outskirts]. (+34) 981 943 858. **b2** (fóra mapa / fuera mapa / off map)
De Profundis. Hotel Monumento San Francisco. Campiño de San Francisco, 3 [cidade histórica / ciudad histórica / old town]. (+34) 981 581 634. **e2**
El Mercadoito. Galeras, 18 [cidade / ciudad / the city]. (+34) 981 574 239. **d1**

El Olivo. Rúa da Raxeira, 50 [cidade / ciudad / the city]. (+34) 660 327 669. **f4** (fóra mapa / fuera mapa / off map)
Escoffier. Avenida de Ferrol, 7 [cidade / ciudad / the city]. (+34) 981 523 005. **b3**
O Curro da Parra. Rúa Travesa, 20 [cidade hca. / c. hca. / old town]. (+34) 981 556 059. **e3**
Pedro Roca. Domingo García Sabell, 1 [cidade / cdad. / the city]. (+34) 981 585 776. **d1**
Tafona. Virxe da Cerca, 7 [cidade hca. / ciudad hca. / old town]. (+34) 981 568 923. **e3**

Churrascarías e carnes e peixes **á brasa Churrasquerías y carnes y pescados a la brasa Steak houses and barbecued meat and fish**

A Cova de Román. San Pedro de Mezonzo, 26 [z. centro / c. area]. (+34) 981 596 811. **b3**
A Costa do Feo. Rúa do Cardeal Payá, 5 [c. hca. / c. hca. / old town]. (+34) 675 660 035. **d3**
A Grella. Rúa do 25 de Xullo, 35. Camping As Cancelas. [cidade / ciudad / the city]. (+34) 981 580 266. **h4**
A Taverna do Ensanche. Santiago de Chile, 12 [z. centro / c. area]. (+34) 981 590 788. **b2**
Gonzaba. Rúa Nova de Abaixo, 17 [zona centro / central area]. (+34) 981 594 874. **b2**
La Criolla. Montero Ríos, 10 [zona centro / central area]. (+34) 981 586 940. **c3**
O Almácén. Sarela de Abaixo, 25 [periferia / outskirts]. (+34) 981 530 393. **d1** (fóra mapa / fuera mapa / off map)
Parrillada Argentina. Rosalía de Castro, 12 [z. centro / central area]. (+34) 981 586 071. **c2**
Parrillada 9 de julio. Santiago de Chile, 27 [z. centro / central area]. (+34) 981 596 685. **b3**
Quitapenas II. Sar, 80 [cidade histórica / ciudad hca. / old town]. (+34) 981 938 433. **d4**
San Clodio. Rúa de San Pedro, 26 [cidade hca. / c. hca. / old town]. (+34) 981 584 997. **e3**

Comida ecolóxica Comida ecológica Ecologic food

Comarca 54. San Clemente, 11 [c. hca. / c. hca. / old town]. (+34) 981 104 586. **c2**

Vexetarianos Vegetarianos Vegetarian

O Elefante. Acibequería, 5 [c. hca / old town]. (+34) 981 071 604. **e2**

Mexicano Mejicano Mexican food

Azteca-Grill. Avda. de Lugo, 16 [zona centro / central area]. (+34) 687 671 311. **b4**

Chineses Chinos Chinese food

China Ming. Avenida Romero Donallo, 25 [z. centro / central area]. (+34) 981 593 673. **b3**
Imperial. Rosalía de Castro, 100 [zona centro / central area]. (+34) 981 597 626. **b2**
Palacio Oriental. Fernando III o Santo, 11 [z. centro / central area]. (+34) 981 591 428. **b3**

Kebabs Kebabs Kebabs

Cedros Restaurant. Rúa do Vilar, 81 [cidade histórica / ciudad histórica / old town]. **d3**
Beritan. Ruela dos Feáns, 2 [zona centro / central area]. (+34) 981 592 109. **b2**
Istanbul Döner Kebap. Rosalía de Castro, 5 [zona centro / central area]. **c2**
Nevroz Döner Kebap. Cantón do Toural [cidade histórica / ciudad hca. / old town]. **c3**
Nevroz Döner Kebap. Rúa de San Pedro [cidade histórica / ciudad hca. / old town]. **e3**

Brasileiros Brasileños Brazilian food

O Rodicio. Carretera Santiago a Noia. A Barcía, 19 [periferia / outskirts]. (+34) 981 537 372. **a1** (fóra mapa / fuera mapa / off map)

Italianos Italianos Italian food

Dolce Vita. Rosalía de Castro, 98 [zona centro / city centre]. (+34) 664 773 157. **b2**

Casa das Crechas. Vía Sacra, 3, [cidade histórica / ciudad histórica / old town]. e2 🎵
Dado Dadá Jazz Club. Alfredo Brañas, 19 [zona centro / central area]. b3
Galo D'Ouro. Conga, 14-15 [cidade histórica / ciudad histórica / old town]. d2
Modus Vivendi. Praza de Feixóo, 1 [cidade histórica / ciudad histórica / old town]. e3
Momo... a rúa. Virxe da Cerca, 23 [cidade histórica / ciudad histórica / old town]. e3
Paraíso Perdido. Antealtares, 3 [cidade histórica / ciudad histórica / old town]. e2
Pepa a Loba. Castro, 7 [cidade histórica / ciudad histórica / old town]. d3

Ritmos latinos Ritmos latinos Latin rhythms

Conga 8. Conga, 8 [cidade histórica / ciudad histórica / old town]. d2
Guayaba. Nova de Abaixo, 26 [zona centro / central area]. b2

A partir de trinta e tantos A partir de 30 y tantos 30-odd and older

Discoteca Don Juan. Alfredo Brañas, 29 [zona centro / central area]. b3
T 3.14. Doutor Teixeira, 10 [zona centro / central area]. c3

Gais Gays Gays

As Dúas. Rúa da Oliveira, 3 [cidade histórica / c. hca. / old town]. (+34) 669 440 436. e3
Coffee Pop. Wi-Fi. Rúa de San Pedro, 9 [cidade histórica / ciudad histórica / old town]. e3 📶
Forum. Rúa Travesa, 2 [cidade histórica / ciudad histórica / old town]. e3

Música temática Música temática Thematic music

A Medusa. Praza de Salvador Parga, 1 [cidade histórica / ciudad histórica / old town]. e2
A Reixa. Tras Salomé, 3 [cidade histórica / ciudad histórica / old town]. d3
Bolengo. Wi-Fi. Ramón Cabanillas, 17-19 [zona centro / central area]. b3 📶
Camalea. Praza de San Martín, 4 [cidade histórica / ciudad histórica / old town]. e2
Cachán. Loureiros, 16 [cidade hca. / ciudad hca. / old town]. e2
Trapitos y Joyas. República Argentina, 48 [zona centro / central area]. b3
La Radio. Praza San Fiz de Solovio, 6 [cidade histórica / ciudad histórica / old town]. d3
Matadero. Praza do Matadoiro, 3 [cidade histórica / ciudad histórica / old town]. e3
Tupperware Café. Wi-Fi. Frei Rosendo Salvado, 28 [zona centro / central area]. b3 📶

Para marchosos Para marchosos Lively clubs

Blaster. República Argentina, 6 [zona centro / central area]. c3
Capitol. Concepción Arenal, 5 [zona centro / central area]. d3
Charlotte. Fernando III o Santo, 1 [zona centro / central area]. b3
Deluxe. Santiago de Chile, 31 [zona centro / central area]. b3
Discoteca Apolo. Santiago del Estero, 8 [zona centro / central area]. c2
Discoteca Liberty. Alfredo Brañas, 6 [zona centro / central area]. c3
Gabanna. República Argentina, 26 [zona centro / central area]. b3
Garoa. Rodrigo de Padrón [cidade histórica / ciudad histórica / old town]. d2
La Catedral. República Argentina, 11 [zona centro / central area]. b3
Leblón Meia. Rúa das Ameas, [cidade histórica / ciudad histórica / old town]. e3
Maycar. Doutor Teixeira, 5 [zona centro / central area]. c3
Meia. Algalia de Abaixo, 22 [cidade histórica / ciudad histórica / old town]. e2
Moon Music Club. República Argentina, 35 [zona centro / central area]. b3
Quintana Sur. Praza da Quintana, 1 [cidade histórica / ciudad histórica / old town]. d2
Retablo. Rúa Nova, 13 [cidade histórica / ciudad histórica / old town]. 981 564 851. d3
Ruta. Pérez Costanti, 4 [zona centro / central area]. c3

Sónar. Rúa de Mazarelos 4-5 [c. histórica / old town]. d3
Ultramarinos. Casas Reais, 34 [cidade histórica / ciudad histórica / old town]. e3
Shangó. Santiago de Chile, 15 [zona centro / central area]. b3

Alternativos Alternativos Alternative clubs

Avante. Cantón de San Bieito, 4 [cidade histórica / ciudad histórica / old town]. e3 🎵
Bar-tolo. Rúa da Troia [cidade histórica / ciudad histórica / old town]. e3
Embora. Tras San Fiz de Solovio, 2 [cidade histórica / ciudad histórica / old town]. d3
Tarasca. Entremuros, 13 [cidade histórica / ciudad histórica / old town]. e3 🎵

Pubs que preparan queimadas Pubs que preparan queimadas Clubs that prepare "queimada" (flamed eau-de-vie)

Babel. Caldeirera, 26 [cidade hca / ciudad hca / old town]. (+34) 981 573 625. d3
***Fonte Sequelo.** Xelmírez, 24 [cidade histórica / ciudad histórica / old town]. d3
***Fuco-Lois.** Xelmírez, 25 [cidade hca. / ciudad hca. / old town]. (+34) 629 635 451. d3
***Míudo.** Truques, 3 [cidade histórica / ciudad hca. / old town]. (+34) 617 082 447. e2 🎵
***Retablo.** Rúa Nova, 13 [cidade histórica / ciudad hca. / old town]. (+34) 981 564 851. d3
 * Reservar con antelación / Order in advance.

Especial Wi-Fi Especial Wi-Fi Wi-Fi Specials 📶

Astra I. Santiago de Chile, 1 [zona centro / central area]. (+34) 981 595 510. b2
Auditorio de Galicia. Avenida Burgo das Nacións, s/n [cidade / ciudad / the city]. ff
El Nido de Cuco. Virxe da Cerca, 30 [cidade histórica / ciudad histórica / old town].
Fusión. Frei Rosendo Salvado, 9 [zona centro / central area]. (+34) 981 938 687. b2
Lembranza. Montero Ríos, 39 [zona centro / central area]. c3
M* Café e Copas. Fonte de Santo Antonio [c. hca. / c. hca. / old town]. 981 572 559. d3
Rock Café Santiago. República Argentina, 35 [zona centro / central area]. b3
Sport. República Argentina, 33 [zona centro / central area]. (+34) 981 591 283. b3

Karaokes

Makumba. Frei Rosendo Salvado, 16 [zona centro / central area]. b2
Manhattan. Alfredo Brañas, 18 [zona centro / central area]. c3



OFICINAS DE TURISMO · TOURIST OFFICES



Oficina Central de Información Turística Municipal. Turismo de Santiago

Municipal Tourist Main Office. Turismo de Santiago
Rúa do Vilar, 63 - 15705 Santiago de Compostela. **d3**
T: (+34) 981 555 129
www.santiagoturismo.com
info@santiagoturismo.com
Abierta todo o ano. Inverno: Lu-Ve, 9-19 h. Sa-Do e festivos, 9-14, 16-19 h. Semana Santa-verán: Todos os días, 9-21 h
Abierta todo el año. Invierno: Lu-Vi, 9-19 h. Sa-Do y festivos, 9-14, 16-19 h. Semana Santa-verano: Todos los días, 9-21 h.
Open all year. Winter: Mon-Fri, 9 am-7 pm. Sat-Sun and holidays, 9 am-2 pm, 4-7 pm. Easter-summer: Every day, 9 am-9 pm.

■ Punto de Información Turística

Tourist Office
Dársena de autobuses Xoán XXIII **e2**
Tel. (+34) 981 576 456
Abierta todo o ano. Lu-Do e festivos: 9-14 h., 16-19 h.
Abierta todo el año. Lu-Do y festivos: 9-14 h., 16-19 h.
Open all year. Mon-Sun and holidays: 9 am-2 pm, 4-7 pm.

Central de Reservas Oficial de Santiago de Compostela

Santiago de Compostela's Official Reservation Center
Rúa do Vilar, 63 - 15705 Santiago de Compostela. **d3**
T: 981 958 058
www.SantiagoReservas.com
info@SantiagoReservas.com

Oficina de Acolida ao Peregrino

Oficina de Acogida al Peregrino
Pilgrim Reception Office
Rúa do Vilar, 1 - 15705 Santiago de Compostela. **d2**
T: (+34) 981 562 419
www.archicompostela.org
Nov-abr: Lu-Sa: 10-20 h. Do e festivos: 10-14 h., 16-20 h.
Abr-out: Todos os días, 9-21 h.
Nov-abr: Lu-Sa: 10-20 h. Do y festivos: 10-14 h., 16-20 h.
Abr-oct: Todos los días, 9-21 h.
Nov-Apr: Mon-Sat: 10 am-8 pm. Sun and holidays: 10 am-2 pm, 4-8 pm.
Apr-Oct: 9 am – 9 pm.



Rosalía Soto Rey. 8 anos. CSC das Fontiñas

Oficina de Turismo de Galicia (Turgalicia)

Galician Tourist Information Office (Turgalicia)
Rúa do Vilar, 30 - 32 - 15705 Santiago de Compostela. **d2**
T: (+34) 981 584 081 / 902 332 010
www.turgalicia.es
Lu-Ve: 10-20 h. Sa: 11-14 h, 17-19 h. Do e festivos: 11-14 h.
Lu-Vi: 10-20 h. Sa: 11-14 h., 17-19 h. Do y festivos: 11-14 h.
Mon - Fri: 10 am-8 pm. Sat: 11 am-2 pm, 5-7 pm. Sun and public holidays: 11 am-2 pm.



CONSERVACION
DEL PATRIMONIO

MÚSICA

EXPOSICIONES

INVESTIGACION

GASTRONOMÍA



800 ANIVERSARIO CATEDRAL DE SANTIAGO

Cuando la Gloria se hizo piedra

www.catedralsantiago800.com



CATEDRAL DE
SANTIAGO



CONSORCIO DE
SANTIAGO



GOBIERNO
DE ESPAÑA



CONSELLO DE
SANTIAGO



XUNTA
DE GALICIA

800
anive
RSARIO
CATEDRAL de
SANTIAGO